

Originalfassung

**DE BETRIEBSANLEITUNG**

**KREISSÄGEBLATTSCHÄRFMASCHINE**

Übersetzung / Translation

**EN USER MANUAL**

**CIRCULAR SAW BLADE GRINDER**

**ES MANUAL DE INSTRUCCIONES**

**AFILADORA DE DISCOS**

**FR MODE D'EMPLOI**

**AFFUTEUR DE LAMES DE SCIE**

**CZ NÁVOD K POUŽITÍ**

**BRUSKA NA PILOVÉ KOTOUČE**

**IT ISTRUZIONI PER L'USO**

**MACCHINA AFFILATRICE PER LAME DI SEGHE CIRCOLARI**

**NL GEBRUIKSAANWIJZING**

**SLIJPMACHINE VOOR CIRKELZAAGBLAD**

**RO INSTRUȚIUNI DE OPERARE**

**MAȘINĂ DE ASCUȚIT PÂNZE CIRCULARE**

**SE BRUKSANVISNING**

**KLINGSLIPMASKIN**



**MTY 8-70**

**CE**  
 YOUR  
 JOB.  
 OUR  
 TOOLS.



|        |                                                          |           |
|--------|----------------------------------------------------------|-----------|
| 1      | <b>INHALT / INDEX</b>                                    |           |
| 1      | <b>INHALT / INDEX</b>                                    | <b>2</b>  |
| 2      | <b>SICHERHEITSSZEICHEN / SAFETY SIGNS</b>                | <b>7</b>  |
| 3      | <b>TECHNIK / TECHNIC</b>                                 | <b>8</b>  |
| 3.1    | Lieferumfang / delivery content.....                     | 8         |
| 3.2    | Komponenten / components.....                            | 8         |
| 3.3    | Technische Daten / technical details.....                | 10        |
| 4      | <b>VORWORT (DE)</b>                                      | <b>11</b> |
| 5      | <b>SICHERHEIT</b>                                        | <b>12</b> |
| 5.1    | Bestimmungsgemäße Verwendung.....                        | 12        |
| 5.1.1  | Technische Einschränkungen.....                          | 12        |
| 5.1.2  | Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen..... | 12        |
| 5.2    | Anforderungen an Benutzer.....                           | 12        |
| 5.3    | Sicherheitseinrichtungen.....                            | 13        |
| 5.4    | Allgemeine Sicherheitshinweise.....                      | 13        |
| 5.5    | Elektrische Sicherheit.....                              | 14        |
| 5.6    | Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine.....    | 14        |
| 5.7    | Gefahrenhinweise.....                                    | 14        |
| 5.7.1  | Restrisiken.....                                         | 14        |
| 5.7.2  | Gefährdungssituationen.....                              | 14        |
| 6      | <b>MONTAGE</b>                                           | <b>15</b> |
| 6.1    | Vorbereitende Tätigkeiten.....                           | 15        |
| 6.1.1  | Lieferumfang prüfen.....                                 | 15        |
| 6.1.2  | Anforderungen Aufstellort.....                           | 15        |
| 6.2    | Zusammenbau.....                                         | 15        |
| 7      | <b>BETRIEB</b>                                           | <b>16</b> |
| 7.1    | Betriebshinweise.....                                    | 16        |
| 7.1.1  | Kreissägeblatt montieren.....                            | 16        |
| 7.1.2  | Einstellungen.....                                       | 16        |
| 7.2    | Bedienung.....                                           | 17        |
| 7.2.1  | Maschine ein- und ausschalten.....                       | 17        |
| 7.2.2  | Schleifvorgang.....                                      | 18        |
| 8      | <b>REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG</b>          | <b>18</b> |
| 8.1    | Reinigung.....                                           | 18        |
| 8.2    | Wartung.....                                             | 18        |
| 8.2.1  | Instandhaltungs- und Wartungsplan.....                   | 19        |
| 8.2.2  | Schleifscheibe wechseln.....                             | 19        |
| 8.3    | Lagerung.....                                            | 19        |
| 8.4    | Entsorgung.....                                          | 20        |
| 9      | <b>FEHLERBEHEBUNG</b>                                    | <b>20</b> |
| 10     | <b>PREFACE (EN)</b>                                      | <b>21</b> |
| 11     | <b>SAFETY</b>                                            | <b>22</b> |
| 11.1   | Intended use of the machine.....                         | 22        |
| 11.1.1 | Technical restrictions.....                              | 22        |
| 11.1.2 | Prohibited applications / Dangerous misuse.....          | 22        |
| 11.2   | User requirements.....                                   | 22        |
| 11.3   | Safety devices.....                                      | 23        |
| 11.4   | General safety instructions.....                         | 23        |
| 11.5   | Electrical safety.....                                   | 23        |
| 11.6   | Special safety instructions for this machine.....        | 24        |
| 11.7   | Hazard warnings.....                                     | 24        |
| 11.7.1 | Residual risks.....                                      | 24        |
| 11.7.2 | Hazardous situations.....                                | 24        |
| 12     | <b>ASSEMBLY</b>                                          | <b>25</b> |
| 12.1   | Preparatory activities.....                              | 25        |
| 12.1.1 | Checking the delivery content.....                       | 25        |
| 12.1.2 | Requirements of the location of installation.....        | 25        |
| 12.2   | Assemble.....                                            | 25        |
| 13     | <b>OPERATION</b>                                         | <b>25</b> |
| 13.1   | Operating instructions.....                              | 25        |
| 13.1.1 | Assemble the circular saw blade.....                     | 26        |
| 13.1.2 | Settings.....                                            | 26        |
| 13.2   | Handling.....                                            | 27        |
| 13.2.1 | Switch the machine on and off.....                       | 27        |
| 13.2.2 | Grinding process.....                                    | 27        |
| 14     | <b>CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL</b>          | <b>27</b> |
| 14.1   | Cleaning.....                                            | 27        |
| 14.2   | Maintenance.....                                         | 28        |



|        |                                                                                |           |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 14.21  | Maintenance and servicing plan .....                                           | 28        |
| 14.22  | Changing the grinding wheel .....                                              | 28        |
| 14.3   | <b>Storage .....</b>                                                           | <b>29</b> |
| 14.4   | <b>Disposal .....</b>                                                          | <b>29</b> |
| 15     | <b>TROUBLESHOOTING .....</b>                                                   | <b>29</b> |
| 16     | <b>PRÓLOGO (ES) .....</b>                                                      | <b>30</b> |
| 17     | <b>SEGURIDAD .....</b>                                                         | <b>31</b> |
| 17.1   | Uso conforme a las especificaciones .....                                      | 31        |
| 17.1.1 | Limitaciones técnicas .....                                                    | 31        |
| 17.1.2 | Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas .....              | 31        |
| 17.2   | Requisitos del usuario .....                                                   | 31        |
| 17.3   | Dispositivos de seguridad .....                                                | 31        |
| 17.4   | Indicaciones generales de seguridad .....                                      | 32        |
| 17.5   | Seguridad eléctrica .....                                                      | 32        |
| 17.6   | Indicaciones especiales de seguridad para esta máquina .....                   | 33        |
| 17.7   | Advertencias de peligro .....                                                  | 33        |
| 17.7.1 | Riesgos residuales .....                                                       | 33        |
| 17.7.2 | Situaciones de peligro .....                                                   | 33        |
| 18     | <b>MONTAJE .....</b>                                                           | <b>34</b> |
| 18.1   | Tareas preparatorias .....                                                     | 34        |
| 18.1.1 | Comprobación del volumen de suministro .....                                   | 34        |
| 18.1.2 | Requisitos del lugar de instalación .....                                      | 34        |
| 18.2   | Ensamblaje .....                                                               | 34        |
| 19     | <b>FUNCIONAMIENTO .....</b>                                                    | <b>34</b> |
| 19.1   | Instrucciones de funcionamiento .....                                          | 34        |
| 19.1.1 | Montaje de la hoja de sierra circular .....                                    | 35        |
| 19.1.2 | Ajustes .....                                                                  | 35        |
| 19.2   | Manejo .....                                                                   | 36        |
| 19.2.1 | Encendido y apagado de la máquina .....                                        | 36        |
| 19.2.2 | Afilado .....                                                                  | 36        |
| 20     | <b>LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS .....</b> | <b>36</b> |
| 20.1   | Limpieza .....                                                                 | 37        |
| 20.2   | Mantenimiento .....                                                            | 37        |
| 20.2.1 | Programa de conservación y de mantenimiento .....                              | 37        |
| 20.2.2 | Cambio de la muela .....                                                       | 37        |
| 20.3   | Almacenamiento .....                                                           | 38        |
| 20.4   | Eliminación de residuos .....                                                  | 38        |
| 21     | <b>SUBSANACIÓN DE ERRORES .....</b>                                            | <b>38</b> |
| 22     | <b>AVANT-PROPOS (FR) .....</b>                                                 | <b>39</b> |
| 23     | <b>SECURITE .....</b>                                                          | <b>40</b> |
| 23.1   | Utilisation conforme .....                                                     | 40        |
| 23.1.1 | Restrictions techniques .....                                                  | 40        |
| 23.1.2 | Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses .....             | 40        |
| 23.2   | Exigences des utilisateurs .....                                               | 40        |
| 23.3   | Dispositifs de sécurité .....                                                  | 41        |
| 23.4   | Consignes générales de sécurité .....                                          | 41        |
| 23.5   | Sécurité électrique .....                                                      | 41        |
| 23.6   | Instructions spéciales de sécurité pour cette machine .....                    | 42        |
| 23.7   | Mise en garde contre les dangers .....                                         | 42        |
| 23.7.1 | Risques résiduels .....                                                        | 42        |
| 23.7.2 | Situations de danger .....                                                     | 42        |
| 24     | <b>MONTAGE .....</b>                                                           | <b>43</b> |
| 24.1   | Activités préparatoires .....                                                  | 43        |
| 24.1.1 | Vérifier l'étendue de la livraison .....                                       | 43        |
| 24.1.2 | Exigences relatives au lieu d'installation .....                               | 43        |
| 24.2   | Assemblage .....                                                               | 43        |
| 25     | <b>FONCTIONNEMENT .....</b>                                                    | <b>43</b> |
| 25.1   | Instructions d'utilisation .....                                               | 43        |
| 25.1.1 | Monter la lame de scie circulaire .....                                        | 44        |
| 25.1.2 | Réglages .....                                                                 | 44        |
| 25.2   | Utilisation .....                                                              | 45        |
| 25.2.1 | Allumer et éteindre la machine .....                                           | 45        |
| 25.2.2 | Processus d'affûtage .....                                                     | 45        |
| 26     | <b>NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION .....</b>                    | <b>45</b> |
| 26.1   | Nettoyage .....                                                                | 46        |
| 26.2   | Maintenance .....                                                              | 46        |
| 26.2.1 | Plan d'entretien et de maintenance .....                                       | 46        |



|        |                                                            |    |
|--------|------------------------------------------------------------|----|
| 26.2.2 | Changement de la meule d'affûtage .....                    | 46 |
| 26.3   | Entreposage .....                                          | 47 |
| 26.4   | Élimination .....                                          | 47 |
| 27     | <b>RÉSOLUTION DE PANNE</b> .....                           | 47 |
| 28     | <b>ÚVODNÍ SLOVO (CZ)</b> .....                             | 48 |
| 29     | <b>BEZPEČNOST</b> .....                                    | 49 |
| 29.1   | Použití v souladu s určením .....                          | 49 |
| 29.1.1 | Technická omezení .....                                    | 49 |
| 29.1.2 | Zakázané použití / Rizikové chybné použití .....           | 49 |
| 29.2   | Požadavky na uživatele .....                               | 49 |
| 29.3   | Bezpečnostní prvky .....                                   | 50 |
| 29.4   | Všeobecné bezpečnostní pokyny .....                        | 50 |
| 29.5   | Elektrická bezpečnost .....                                | 50 |
| 29.6   | Speciální bezpečnostní pokyny pro tento stroj .....        | 51 |
| 29.7   | Upozornění na nebezpečí .....                              | 51 |
| 29.7.1 | Zbytková rizika .....                                      | 51 |
| 29.7.2 | Ohrožující situace .....                                   | 51 |
| 30     | <b>MONTÁŽ</b> .....                                        | 52 |
| 30.1   | Přípravné činnosti .....                                   | 52 |
| 30.1.1 | Kontrola rozsahu dodávky .....                             | 52 |
| 30.1.2 | Požadavky na místo instalace .....                         | 52 |
| 30.2   | Sestavení .....                                            | 52 |
| 31     | <b>PROVOZ</b> .....                                        | 52 |
| 31.1   | Provozní pokyny .....                                      | 52 |
| 31.1.1 | Montáž pilového kotouče .....                              | 53 |
| 31.1.2 | Nastavení .....                                            | 53 |
| 31.2   | Ovládání .....                                             | 54 |
| 31.2.1 | Zapnutí a vypnutí stroje .....                             | 54 |
| 31.2.2 | Postup ostření .....                                       | 54 |
| 32     | <b>ČIŠTĚNÍ, ÚDRŽBA, SKLADOVÁNÍ, LIKVIDACE</b> .....        | 54 |
| 32.1   | Čištění .....                                              | 55 |
| 32.2   | Údržbu .....                                               | 55 |
| 32.2.1 | Plán servisu a údržby .....                                | 55 |
| 32.2.2 | Výměna brusného kotouče .....                              | 55 |
| 32.3   | Skladování .....                                           | 56 |
| 32.4   | Likvidace .....                                            | 56 |
| 33     | <b>ODSTRANOVÁNÍ CHYB</b> .....                             | 56 |
| 34     | <b>PREFAZIONE (IT)</b> .....                               | 57 |
| 35     | <b>SICUREZZA</b> .....                                     | 57 |
| 35.1   | Uso conforme previsto .....                                | 58 |
| 35.1.1 | Limitazioni tecniche .....                                 | 58 |
| 35.1.2 | Applicazioni vietate / Uso improprio pericoloso .....      | 58 |
| 35.2   | Requisiti dell'utente .....                                | 58 |
| 35.3   | Dispositivi di sicurezza .....                             | 58 |
| 35.4   | Avvertenze di sicurezza .....                              | 59 |
| 35.5   | Sicurezza elettrica .....                                  | 59 |
| 35.6   | Istruzioni speciali di sicurezza per questa macchina ..... | 60 |
| 35.7   | Indicazioni di pericolo .....                              | 60 |
| 35.7.1 | Rischi Residui .....                                       | 60 |
| 35.7.2 | Situazioni pericolose .....                                | 60 |
| 36     | <b>MONTAGGIO</b> .....                                     | 61 |
| 36.1   | Attività preparatorie .....                                | 61 |
| 36.1.1 | Controllare la dotazione di fornitura .....                | 61 |
| 36.1.2 | Requisiti del punto di installazione .....                 | 61 |
| 36.2   | Montaggio .....                                            | 61 |
| 37     | <b>USO</b> .....                                           | 61 |
| 37.1   | Istruzioni per l'uso .....                                 | 61 |
| 37.1.1 | Montare la lama .....                                      | 62 |
| 37.1.2 | Impostazioni .....                                         | 62 |
| 37.2   | Uso .....                                                  | 63 |
| 37.2.1 | Accensione e spegnimento della macchina .....              | 63 |
| 37.2.2 | Operazione di rettifica .....                              | 63 |
| 38     | <b>PULIZIA MANUTENZIONE, STOCCAGGIO, SMALTIMENTO</b> ..... | 63 |
| 38.1   | Pulizia .....                                              | 64 |
| 38.2   | Manutenzione .....                                         | 64 |
| 38.2.1 | Manutenzione e piano di manutenzione .....                 | 64 |
| 38.2.2 | Sostituzione della mola .....                              | 64 |
| 38.3   | Stoccaggio .....                                           | 65 |



|        |                                                                 |           |
|--------|-----------------------------------------------------------------|-----------|
| 38.4   | Smaltimento .....                                               | 65        |
| 39     | <b>RIMEDI IN CASO DI ANOMALIE</b> .....                         | <b>65</b> |
| 40     | <b>VOORWOORD (NL)</b> .....                                     | <b>66</b> |
| 41     | <b>VEILIGHEID</b> .....                                         | <b>67</b> |
| 41.1   | Reglementaire toepassing .....                                  | 67        |
| 41.1.1 | Technische beperkingen .....                                    | 67        |
| 41.1.2 | Verboden toepassingen / Gevaarlijke onjuiste toepassingen ..... | 67        |
| 41.2   | Eisen aan de gebruiker .....                                    | 67        |
| 41.3   | Veiligheidsvoorzieningen .....                                  | 68        |
| 41.4   | Algemene veiligheidsinstructies .....                           | 68        |
| 41.5   | Elektrische veiligheid .....                                    | 68        |
| 41.6   | Speciale veiligheidsinstructies voor deze machine .....         | 69        |
| 41.7   | Gevenaanduidingen .....                                         | 69        |
| 41.7.1 | Restrisico's .....                                              | 69        |
| 41.7.2 | Gevaarlijke situaties .....                                     | 69        |
| 42     | <b>MONTAGE</b> .....                                            | <b>70</b> |
| 42.1   | Vorbereidende werkzaamheden .....                               | 70        |
| 42.1.1 | Leveringsomvang controleren .....                               | 70        |
| 42.1.2 | Eisen aan de plaats van opstelling .....                        | 70        |
| 42.2   | Montage .....                                                   | 70        |
| 43     | <b>BEDRIJF</b> .....                                            | <b>70</b> |
| 43.1   | Gebruiksaanwijzingen .....                                      | 70        |
| 43.1.1 | Cirkelzaagblad monteren .....                                   | 71        |
| 43.1.2 | Instellingen .....                                              | 71        |
| 43.2   | Bediening .....                                                 | 72        |
| 43.2.1 | Machine in- en uitschakelen .....                               | 72        |
| 43.2.2 | Slijpprocedure .....                                            | 72        |
| 44     | <b>REINIGING, ONDERHOUD, OPSLAG, VERWIJDERING</b> .....         | <b>72</b> |
| 44.1   | Reiniging .....                                                 | 72        |
| 44.2   | Onderhoud .....                                                 | 73        |
| 44.2.1 | Instandhoudings- en onderhoudsplan .....                        | 73        |
| 44.2.2 | Slijpschijf vervangen .....                                     | 73        |
| 44.3   | Opslag .....                                                    | 74        |
| 44.4   | Verwijdering .....                                              | 74        |
| 45     | <b>VERHELPE VAN FOUTEN</b> .....                                | <b>74</b> |
| 46     | <b>PREFATĂ (RO)</b> .....                                       | <b>75</b> |
| 47     | <b>SECURITATEA</b> .....                                        | <b>76</b> |
| 47.1   | Utilizarea conform destinației .....                            | 76        |
| 47.1.1 | Limitări tehnice .....                                          | 76        |
| 47.1.2 | Utilizări interzise / utilizări greșite periculoase .....       | 76        |
| 47.2   | Cerințe față de utilizator .....                                | 76        |
| 47.3   | Dispozitive de siguranță .....                                  | 77        |
| 47.4   | Instrucțiuni generale de siguranță .....                        | 77        |
| 47.5   | Securitatea electrică .....                                     | 77        |
| 47.6   | Indicații speciale de siguranță pentru această mașină .....     | 78        |
| 47.7   | Indicații de pericol .....                                      | 78        |
| 47.7.1 | Riscuri reziduale .....                                         | 78        |
| 47.7.2 | Situații periculoase .....                                      | 78        |
| 48     | <b>MONTAREA</b> .....                                           | <b>79</b> |
| 48.1   | Lucrări pregătitoare .....                                      | 79        |
| 48.1.1 | Verificarea conținutului de livrare .....                       | 79        |
| 48.1.2 | Cerințe față de locul de instalare .....                        | 79        |
| 48.2   | Asamblarea .....                                                | 79        |
| 49     | <b>UTILIZAREA</b> .....                                         | <b>79</b> |
| 49.1   | Indicații de operare .....                                      | 79        |
| 49.1.1 | Montarea pânzei de ferăstrău circular .....                     | 80        |
| 49.1.2 | Ajustări .....                                                  | 80        |
| 49.2   | Utilizarea .....                                                | 81        |
| 49.2.1 | Pornirea și oprirea mașinii .....                               | 81        |
| 49.2.2 | Procedura de șlefuit .....                                      | 81        |
| 50     | <b>CURĂȚAREA, ÎNTREȚINEREA, DEPOZITAREA, CASAREA</b> .....      | <b>81</b> |
| 50.1   | Curățarea .....                                                 | 81        |
| 50.2   | Întreținere .....                                               | 82        |
| 50.2.1 | Plan de mentenanță și întreținere .....                         | 82        |
| 50.2.2 | Înlocuirea discului de șlefuit .....                            | 82        |
| 50.3   | Depozitarea .....                                               | 83        |
| 50.4   | Casarea .....                                                   | 83        |
| 51     | <b>REMEDIERE</b> .....                                          | <b>83</b> |



|        |                                                                                                                                                                                                                    |            |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 52     | <b>FÖRORD (SV)</b>                                                                                                                                                                                                 | <b>84</b>  |
| 53     | <b>SÄKERHET</b>                                                                                                                                                                                                    | <b>85</b>  |
| 53.1   | Avsedd användning .....                                                                                                                                                                                            | 85         |
| 53.1.1 | Tekniska begränsningar .....                                                                                                                                                                                       | 85         |
| 53.1.2 | Förbjuden användning / Farlig felanvändning .....                                                                                                                                                                  | 85         |
| 53.2   | Krav på användaren .....                                                                                                                                                                                           | 85         |
| 53.3   | Säkerhetsanordningar .....                                                                                                                                                                                         | 85         |
| 53.4   | Allmänna säkerhetsanvisningar .....                                                                                                                                                                                | 86         |
| 53.5   | Elektrisk säkerhet .....                                                                                                                                                                                           | 86         |
| 53.6   | Särskild säkerhetsinformation för denna maskin .....                                                                                                                                                               | 87         |
| 53.7   | Information om faror .....                                                                                                                                                                                         | 87         |
| 53.7.1 | Restrisker .....                                                                                                                                                                                                   | 87         |
| 53.7.2 | Risksituationer .....                                                                                                                                                                                              | 87         |
| 54     | <b>MONTERING</b>                                                                                                                                                                                                   | <b>88</b>  |
| 54.1   | Förberedande åtgärder .....                                                                                                                                                                                        | 88         |
| 54.1.1 | Kontrollera leveransomfattningen .....                                                                                                                                                                             | 88         |
| 54.1.2 | Krav på uppställningsplatsen .....                                                                                                                                                                                 | 88         |
| 54.2   | Ihopmontering .....                                                                                                                                                                                                | 88         |
| 55     | <b>DRIFT</b>                                                                                                                                                                                                       | <b>88</b>  |
| 55.1   | Driftsanvisningar .....                                                                                                                                                                                            | 88         |
| 55.1.1 | Montera cirkelsågbladet .....                                                                                                                                                                                      | 89         |
| 55.1.2 | Inställningar .....                                                                                                                                                                                                | 89         |
| 55.2   | Handhavande .....                                                                                                                                                                                                  | 90         |
| 55.2.1 | Sätta på och stänga av maskinen .....                                                                                                                                                                              | 90         |
| 55.2.2 | Slipning .....                                                                                                                                                                                                     | 90         |
| 56     | <b>RENGÖRING, UNDERHÅLL, LAGRING, AVFALLSHANTERING</b>                                                                                                                                                             | <b>90</b>  |
| 56.1   | Rengöring .....                                                                                                                                                                                                    | 90         |
| 56.2   | Underhåll .....                                                                                                                                                                                                    | 91         |
| 56.2.1 | Service och underhållsschema .....                                                                                                                                                                                 | 91         |
| 56.2.2 | Byta ut slipskiva .....                                                                                                                                                                                            | 91         |
| 56.3   | Lagring .....                                                                                                                                                                                                      | 92         |
| 56.4   | Avfallshantering .....                                                                                                                                                                                             | 92         |
| 57     | <b>ATGÄRDA FEL</b>                                                                                                                                                                                                 | <b>92</b>  |
| 58     | <b>SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM / DIAGRAMA DE CABLEADO / SCHÉMA ÉLECTRIQUE / ZAPOJOVACÍ SCHÉMA / SCHEMA ELETTRICO / SCHAKELSCHEMA / SCHEMĂ ELECTRICĂ / KOPPLINGSSHEMA</b>                                           | <b>93</b>  |
| 59     | <b>ERSATZTEILE / SPARE PARTS</b>                                                                                                                                                                                   | <b>93</b>  |
|        | <b>PIEZAS DE RECAMBIO / PIÈCES DE RECHANGE / NÁHRADNÍ DÍLY / PARTI DI RICAMBIO / RESERVEONDERDELEN / PIESE DE SCHIMB / RESERVDALAR</b>                                                                             | <b>93</b>  |
| 59.1   | Ersatzteilbestellung / spare parts order .....                                                                                                                                                                     | 93         |
|        | Pedido de piezas / Commande de pièces détachées / Objednání náhradních dílů / Ordinazione delle parti di ricambio / Bestelling van reserveonderdelen / Comandarea pieselor de schimb / Reservdelsbeställning ..... | 93         |
| 60     | <b>ZUBEHÖR / ACCESSORIES</b>                                                                                                                                                                                       | <b>96</b>  |
|        | <b>ACCESORIOS / ACCESSOIRE / PŘÍSLUŠENSTVÍ / ACCESSORI / TOEBEHOREN / ACCESSORII / TILLBEHÖR</b>                                                                                                                   | <b>96</b>  |
| 60.1   | Explosionszeichnung / explosion drawing .....                                                                                                                                                                      | 97         |
|        | Vista de despiece / Vue éclatée / Výkres v rozloženém stavu / Disegno esploso / Explosietekening / Vedere detaliată / Explosionsritning .....                                                                      | 97         |
| 61     | <b>EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG/CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY</b>                                                                                                                                                       | <b>98</b>  |
| 62     | <b>GARANTIEERKLÄRUNG (DE)</b>                                                                                                                                                                                      | <b>99</b>  |
| 63     | <b>GARANTEE TERMS (EN)</b>                                                                                                                                                                                         | <b>100</b> |
| 64     | <b>DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)</b>                                                                                                                                                                                | <b>101</b> |
| 65     | <b>DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)</b>                                                                                                                                                                                | <b>102</b> |
| 66     | <b>PROHLÁŠENÍ O ZÁRUCE (CZ)</b>                                                                                                                                                                                    | <b>103</b> |
| 67     | <b>DICHIARAZIONE DI GARANZIA (IT)</b>                                                                                                                                                                              | <b>104</b> |
| 68     | <b>GARANTIEVERKLARING (NL)</b>                                                                                                                                                                                     | <b>105</b> |
| 69     | <b>DECLARAȚIE DE GARANȚIE (RO)</b>                                                                                                                                                                                 | <b>106</b> |
| 70     | <b>GARANTIFÖRKLARING (SE)</b>                                                                                                                                                                                      | <b>107</b> |
| 72     | <b>PRODUKTBEOBSACHTUNG   PRODUCT MONITORING</b>                                                                                                                                                                    | <b>108</b> |



## 2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS

|           |                                                      |           |                                                      |           |                                                 |
|-----------|------------------------------------------------------|-----------|------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------|
| <b>DE</b> | SICHERHEITSZEICHEN<br>BEDEUTUNG DER SYMBOLE          | <b>EN</b> | SAFETY SIGNS<br>DEFINITION OF SYMBOLS                | <b>ES</b> | SEÑALES DE SEGURIDAD<br>DEFINICIÓN DE SÍMBOLOS  |
| <b>FR</b> | SIGNALISATION DE SÉCURITÉ<br>DÉFINITION DES SYMBOLES | <b>CZ</b> | BEZPEČNOSTNÍ SYMBOLY<br>VÝZNAM                       | <b>IT</b> | SEGNALI DI SICUREZZA<br>SIGNIFICATO DEI SIMBOLI |
| <b>NL</b> | VEILIGHEIDSSYMBOLEN<br>BETEKENIS VAN DE SYMBOLEN     | <b>RO</b> | SIMBOLURI DE SIGURANȚĂ<br>SEMNIIFICAȚIA SIMBOLURILOR | <b>SE</b> | SÄKERHETSSKYLTA<br>SYMBOLERNAS BETYDELSE        |



|           |                                                                       |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------|
| <b>DE</b> | <b>CE-KONFORM</b> - Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.     |
| <b>EN</b> | <b>EC-CONFORM</b> - This product complies with the EC-directives.     |
| <b>ES</b> | <b>CONFORME-CE</b> - Este producto cumple con las Directivas CE.      |
| <b>FR</b> | <b>CE-CONFORME</b> - Ce produit est conforme aux Directives CE.       |
| <b>CZ</b> | <b>CE-SHODA</b> - Tento výrobek odpovídá směrnici ES.                 |
| <b>IT</b> | <b>CONFORMITA' CE</b> - Questo prodotto è conforme alle direttive CE. |
| <b>NL</b> | <b>CE-KONFORM</b> - Dit product voldoet aan de EG-Richtlijnen.        |
| <b>RO</b> | <b>CONFORMITATE CE</b> - Această mașină corespunde directivelor CE.   |
| <b>SE</b> | <b>CE-NORMER</b> - Denna produkt uppfyller EU-direktiven.             |



|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DE</b> | <b>BETRIEBSANLEITUNG LESEN!</b> Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen. |
| <b>EN</b> | <b>READ THE MANUAL!</b> Read the user and maintenance manual carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.                                                                                       |
| <b>ES</b> | <b>¡LEA EL MANUAL!</b> Lea el manual de uso y mantenimiento cuidadosamente y familiarícese con los controles con el fin de utilizar la máquina correctamente, para evitar lesiones y defectos de la máquina.                                                                     |
| <b>FR</b> | <b>LIRE LE MANUEL!</b> Lire le manuel d'utilisateur et de maintenance avec soin et vous familiariser avec les contrôles en vue d'utiliser la machine correctement et pour éviter les blessures et les défauts de l'appareil.                                                     |
| <b>CZ</b> | <b>PŘEČTĚTE SI NÁVOD!</b> Pozorně si přečtěte návod k použití a údržbě vašeho stroje a seznamte se dobře s ovládacími prvky stroje, abyste ho mohli správně obsluhovat a tím předejít zraněním a škodám.                                                                         |
| <b>IT</b> | <b>LEGGERE LE ISTRUZIONI!</b> Leggere attentamente le istruzioni d'uso e di manutenzione della vostra macchina e familiarizzare con gli elementi di comando della macchina per utilizzarla correttamente e per evitare di danneggiare le persone e la macchina stessa.           |
| <b>NL</b> | <b>HANDLEIDING LEZEN!</b> Lees de gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen van uw machine zorgvuldig door en maak u vertrouwd met de bedieningselementen van de machine, om de machine correct te bedienen en zo lichamelijke letsels en materiële schade te voorkomen.               |
| <b>RO</b> | <b>CITIȚI INSTRUCȚIUNILE!</b> Citiți cu atenție instrucțiunile de operare și de întreținere a mașinii și înțelegeți pe deplin elementele de operare, permițând astfel o utilizare corectă și evitând vătămarea persoanelor și defectarea mașinii.                                |
| <b>SE</b> | <b>LÄS BRUKSANVISNINGEN!</b> Läs noga igenom bruks- och underhållsanvisningen för din maskin och bekanta dig med maskinens kontroller för att maskinen ska fungera korrekt och därmed förebygga skador på människor och maskin.                                                  |



|           |                                               |
|-----------|-----------------------------------------------|
| <b>DE</b> | <b>Schutzrüstung tragen!</b>                  |
| <b>EN</b> | <b>Protective clothing!</b>                   |
| <b>ES</b> | <b>¡ Use equipos de protección</b>            |
| <b>FR</b> | <b>Porter l'équipement de protection!</b>     |
| <b>CZ</b> | <b>Noste ochranné vybavení!</b>               |
| <b>IT</b> | <b>Indossare i dispositivi di protezione!</b> |
| <b>NL</b> | <b>Beschermende uitrustung dragen!</b>        |
| <b>RO</b> | <b>Echipament de protecție!</b>               |
| <b>SE</b> | <b>Skyddsutrustning!</b>                      |



- DE Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!
- EN Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!
- ES Arrêtez et retirez la fiche d'alimentation avant tout entretien de rupture et le moteur!
- FR Pare y desenchufe el cable de alimentación antes de cualquier rotura y mantenimiento del motor!
- CZ Zastavte a před každým přerušením a motorů údržba vytáhněte zástrčku ze zásuvky!
- IT Spegner la macchina prima della manutenzione e delle pause e scollegare la spina di rete!
- NL Machine vóór onderhoud en pauzes uitschakelen en stekker uittrekken!
- RO Opriti mașina înainte de întreținere și pauze și scoateți ștecherul din priză!
- SE Stäng av maskinen och dra ur stickproppen innan underhåll och pauser!

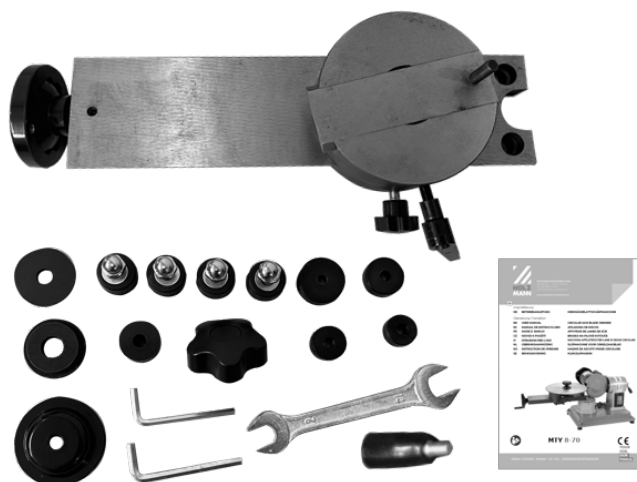
- DE Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder die entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!
- EN Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately!
- ES Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!
- FR Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement!
- CZ Výstražné štítky a/nebo nálepky na stroji, které jsou nečitelné nebo byly odstraněny, musí být okamžitě obnoveny!
- IT I segnali di avvertimento e/o le etichette applicate sulla macchina, che sono illeggibili o sono stati rimossi, devono essere sostituiti immediatamente!
- NL Waarschuwborden en/of etiketten aan de machine welke niet meer leesbaar zijn of werden verwijderd moeten onmiddellijk worden vervangen!
- RO Indicatoarele de avertizare și/sau etichetele de pe mașină care sunt deteriorate sau au fost îndepărtate trebuie înlocuite imediat!
- SE Varningsskyltar och/eller klistermärken på maskinen, som är oläsliga eller som har tagits bort, måste genast ersättas!

### 3 TECHNIK / TECHNIC

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS / CARACTERISTIQUES TECHNIQUES / TECHNIKA / TECNICA /  
TECHNIEK / TEHNICA / TEHNIK

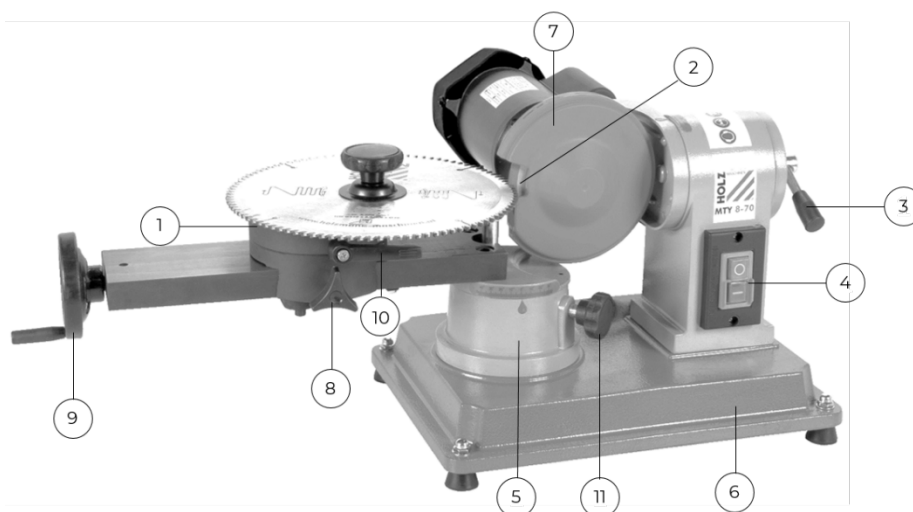
#### 3.1 Lieferumfang / delivery content

Volumen de suministro / Contenu de la livraison / Součást dodávky / Dotazione di forniture /  
Leveringsomvang / Inclus în livrare / Leveransomfång



#### 3.2 Komponenten / components

Componentes / Composants / Části stroje / Componenti / Componenten / Componente /  
Komponenter



**MTY 8-70**

|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |                                                                                                                                                                                                                |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1</b> | Sägeblattaufnahme / saw blade holder /<br>soporte de la hoja de sierra /<br>porte-lame de scie /<br>držák pilového kotouče / l'attacco lama /<br>zaagbladopname /<br>suport pânză circulară /<br>sågbladsupptagning                                                                                                                     | <b>7</b>  | Schleifscheibenschutzabdeckung /<br>protection cover grinding disc /<br>cubierta de protección /<br>couverture de protection / kryt /<br>copertura di protezione / afdekking /<br>capac protector / skyddskåpa |
| <b>2</b> | Schleifscheibe / grinding disc /<br>disco de diamante / disque diamant /<br>diamantový brusný kotouč / mola /<br>slijpschijf / disc de şlefuit / slipskiva                                                                                                                                                                              | <b>8</b>  | Verriegelungsschraube / locking screw /<br>tornillo de bloqueo / vis de blocage /<br>zajišťovací šroub / vite di bloccaggio /<br>borgschroef / şurub de blocare / låsskruv                                     |
| <b>3</b> | Klemmhebel Schleifaggregatwinkel /<br>locking lever grinding aggregate tilt /<br>palanca de bloqueo de ángulos /<br>levier de blocage d'angle /<br>svěrací páka brusného kotouče / leva<br>stringente del disco d'affilatura /<br>klemhendel slijpschijf /<br>pârghia de strângere a discului abraziv /<br>låshandtag slipaggregat tilt | <b>9</b>  | Handrad / handwheel / volante de mano /<br>volant manuel / ruční kolečko /<br>volantino manuale / handwiel /<br>roţiţă manuală / handhjul                                                                      |
| <b>4</b> | Ein-Aus-Schalter / On – off- switch /<br>Interruptor ON-OFF /<br>interrupteur marche-arrêt / vypínač /<br>interruttore on-off / aan-uit schakelaar /<br>butoane pornit-oprit / på-avknapp                                                                                                                                               | <b>10</b> | Verriegelungshebel / locking lever /<br>palanca de bloqueo / levier de blocage /<br>svěrací páka / leva stringente /<br>klemhendel / pârghia de strângere /<br>låshandtag                                      |
| <b>5</b> | Drehtisch / rotation table /<br>mesa de rotación / table tournante /<br>tabulka otáčení / tavola girevole /<br>draaitafel / masă rotativă / svägbart board                                                                                                                                                                              | <b>11</b> | Verriegelungsschraube Drehtisch / locking<br>screw rotation table / tornillo de bloqueo /<br>vis de blocage / zajišťovací šroub /<br>vite di bloccaggio / borgschroef /<br>şurub de blocare / låsskruv         |
| <b>6</b> | Grundplatte / base / base / base /<br>podstavci / piatra di base / bodemplaat /<br>plăcuță de bază / basplatta                                                                                                                                                                                                                          |           |                                                                                                                                                                                                                |



### 3.3 Technische Daten / technical details

Ficha técnica / Fiche technique / Technická data / Dati tecnici / Technische gegevens / Date tehnice / Tehniska data

| MTY 8-70                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Sägeblattdurchmesser / blade diameter / Diámetro de la sierra a afilar / Disque diamant / průměr kotouče / Diametro della lama per sega / Doorsnede van zaagblad / Diametru pânză de ferăstrău / Sägbladets diameter                                                                                                                                                | Ø 80 – 700 mm            |
| Schwenkung Sägeblattaufnahme / horizontal swing of saw blade holder / Inclinação del disco a afilar / Inclinaison lame / Natočení držáku kotouče / Orientamento dell'attacco per lama / Zwenking zaagbladopname / Înclinare suport pânză circulară / Svängning sägbladets upptagning                                                                                | -30° bis +45°            |
| Schwenkung Schleifaggregat / grinding aggregate tilt / Inclinação del disco de diamante / Inclinaison disque diamant / Náklon motoru / Orientamento dell'unità di rettifica / Zwenking slijpaggregaat / Înclinare bloc de șlefuit / Svängning slipaggregat                                                                                                          | -20° bis +20°            |
| Drehzahl / speed / Revoluciones / Vitesse / Otáčky kotouče / Numero di giri / Toerental / Număr de rotații / Varvtal                                                                                                                                                                                                                                                | 2850 min <sup>-1</sup>   |
| Schleifscheibe / grinding disc / Disco de diamante / Disque diamant / Diamantový brusný kotouč / Mola / Slijpschijf / Disc de șlefuit / Slipskiva                                                                                                                                                                                                                   | Ø 125 mm x 10mm x Ø 13mm |
| Motorleistung / motor power / Potencia / Puissance / Výkon motoru / Potenza del motore / Motorvermogen / Putere motor / Motoreffekt                                                                                                                                                                                                                                 | 250 W                    |
| Netzspannung / voltage / Tensión / Tension / Napětí / Tensione di rete / Netspanning / Tensiune pe rețea / Nätspänning                                                                                                                                                                                                                                              | 230 V / (50Hz)           |
| Schutzklasse / protection class / Clase de protección / Classe de protection / Klasa zaštite / Classe di protezione / Beschermingsklasse / clasa de protecție / Skyddsklass                                                                                                                                                                                         | I                        |
| Nettogewicht / net weight / Peso / Poids / Hmotnost / Peso / Netto gewicht / Greutate netă / Nettovikt                                                                                                                                                                                                                                                              | 17 kg                    |
| Gewicht (Brutto) / weight (gross) / Peso / Poids / Hmotnost / Tensione / Gewicht / Greutate / Vikt                                                                                                                                                                                                                                                                  | 19 kg                    |
| Maschinenmaße / machine dimension / Medidas embalaje / Mesures emballage / Rozměry / Dimensioni della macchina / Afmetingen machine / Dimensiune mașină / Maskinens dimensioner                                                                                                                                                                                     | 750 x 750 x 350 mm       |
| Verpackungsmaße / packaging dimensions / dimensiones del embalaje / dimensions d'emballage / přepravní rozměry / dimensioni dell'imballo / afmetingen verpakking / dimensiunile ambalajului / förpackningsdimensioner                                                                                                                                               | 430 x 430 x 340 mm       |
| Schalldruckpegel L <sub>PA</sub> / Sound pressure level L <sub>PA</sub> / Nivel de presión acústica L <sub>PA</sub> / Niveau de pression sonore L <sub>PA</sub> / Akustický tlak L <sub>PA</sub> / Nivel de presiune acustică L <sub>PA</sub> / Livello di pressione acustica L <sub>PA</sub> / Geluidsdrukkniveau L <sub>PA</sub> / Ljudeffektnivå L <sub>PA</sub> | < 70 dB(A)               |



## 4 VORWORT (DE)

### Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Kreissägeblattschärfmaschine MTY 8-70, nachfolgend als „Maschine“ in diesem Dokument bezeichnet.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen Ort auf und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

### Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Halten Sie sich an die Sicherheits- und Gefahrenhinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

**Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!**

**Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.**

**Für nicht vermerkte Transportschäden kann HOLZMANN MASCHINEN GmbH keine Gewährleistung übernehmen.**

## Urheberrecht

© 2022

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

## Kundendienstadresse

### **HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

info@holzmann-maschinen.at



## 5 SICHERHEIT

Dieser Abschnitt enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.



Zu Ihrer Sicherheit lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch. Das ermöglicht Ihnen den sicheren Umgang mit der Maschine, und Sie beugen damit Missverständnissen sowie Personen- und Sachschäden vor. Beachten Sie außerdem die an der Maschine verwendeten Symbole und Piktogramme sowie die Sicherheits- und Gefahrenhinweise!

### 5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Schärfen von Kreissägeblättern, innerhalb der technischen Grenzen

#### HINWEIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH übernimmt keine Verantwortung oder Gewährleistung für eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung und daraus resultierende Sach- oder Personenschäden.

#### 5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Bedingungen bestimmt:

|                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| Relative Feuchtigkeit            | max. 70 %         |
| Temperatur (Betrieb)             | +5 °C bis +40 °C  |
| Temperatur (Lagerung, Transport) | -25 °C bis +55 °C |

#### 5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Betreiben der Maschine im Freien.
- Betreiben der Maschine ohne adäquate körperliche und geistige Eignung.
- Betreiben der Maschine ohne Kenntnis der Betriebsanleitung.
- Ändern der Maschinenkonstruktion.
- Betreiben der Maschine außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen technischen Grenzen.
- Entfernen der an der Maschine angebrachten Sicherheitskennzeichnungen.
- Verändern, Umgehen oder außer Kraft setzen der Sicherheitseinrichtungen der Maschine.

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der HOLZMANN MASCHINEN GmbH zur Folge.

## 5.2 Anforderungen an Benutzer

Die Maschine ist für die Bedienung durch eine Person ausgelegt. Voraussetzungen für das Bedienen der Maschine sind die körperliche und geistige Eignung sowie Kenntnis und Verständnis der Betriebsanleitung. Personen, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten, ihrer Unerfahrenheit oder ihrer Unkenntnis nicht in der Lage sind, die Maschine sicher bedienen, dürfen die Maschine nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.

**Bitte beachten Sie, dass örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken können!**

**Arbeiten an elektrischen Bauteilen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt oder unter Anleitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden.**

Legen Sie Ihre persönliche Schutzausrüstung vor dem Arbeiten an der Maschine an.



## 5.3 Sicherheitseinrichtungen

Die Maschine ist mit folgenden Sicherheitseinrichtungen ausgestattet:



Trennende Schutzeinrichtung Schleifscheibenschutzabdeckung (1)

## 5.4 Allgemeine Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Kontrollieren Sie die Maschine vor Inbetriebnahme auf Vollständigkeit und Funktion.
- Wählen Sie als Aufstellort einen ebenen, erschütterungsfreien Untergrund.
- Sorgen Sie für ausreichend Platz rund um die Maschine.
- Sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz, um stroboskopische Effekte zu vermeiden.
- Achten Sie auf ein sauberes Arbeitsumfeld.
- Halten Sie den Bereich rund um die Maschine frei von Hindernissen (z. B. Staub, Späne, abgeschnittene Werkstückteile etc.).
- Verwenden Sie nur einwandfreies Werkzeug, das frei von Rissen und anderen Fehlern (z. B. Deformationen) ist.
- Entfernen Sie Werkzeugschlüssel und anderes Einstellwerkzeug, bevor Sie die Maschine einschalten.
- Überprüfen Sie die Verbindungen der Maschine vor jeder Verwendung auf ihre Festigkeit.
- Lassen Sie die laufende Maschine niemals unbeaufsichtigt. Schalten Sie die Maschine vor dem Verlassen des Arbeitsbereiches aus und sichern Sie sie gegen unbeabsichtigte bzw. unbefugte Wiederinbetriebnahme.
- Die Maschine darf nur von Personen betrieben, gewartet oder repariert werden, die mit ihr vertraut sind und die über die im Zuge dieser Arbeiten auftretenden Gefahren unterrichtet sind.
- Stellen Sie sicher, dass sich Unbefugte nur in entsprechendem Sicherheitsabstand zur Maschine aufhalten und halten Sie insbesondere Kinder von der Maschine fern.
- Arbeiten Sie immer mit Bedacht und der nötigen Vorsicht und wenden Sie auf keinen Fall übermäßige Gewalt an.
- Überbeanspruchen Sie die Maschine nicht!
- Verbergen Sie lange Haare unter einem Haarschutz.
- Tragen Sie eng anliegende Arbeitsschutzkleidung sowie geeignete Schutzausrüstung (Augenschutz, Gehörschutz, Sicherheitsschuhe, Arbeitshandschuhe).
- Tragen Sie bei Arbeiten an der Maschine niemals lockeren Schmuck, lose wegstehende Bekleidung oder Accessoires (z. B. Krawatte, Schal).
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!
- Verwenden Sie die Maschine nicht in Bereichen, in denen Dämpfe von Farben, Lösungsmitteln oder brennbaren Flüssigkeiten eine potenzielle Gefahr darstellen (Brand- bzw. Explosionsgefahr!).
- Setzen Sie die Maschine vor Einstell-, Umrüst-, Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten etc. still und trennen Sie die Maschine von der Stromversorgung. Warten Sie vor der Aufnahme von Arbeiten an der Maschine den völligen Stillstand aller Werkzeuge bzw. Maschinenteile ab und sichern Sie die Maschine gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.
- Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!



## 5.5 Elektrische Sicherheit

- Achten Sie darauf, dass die Maschine geerdet ist.
- Verwenden Sie nur geeignete Verlängerungskabel.
- Ein beschädigtes oder verheddertes Kabel erhöht die Stromschlaggefahr. Behandeln Sie das Kabel sorgfältig. Benutzen Sie das Kabel niemals zum Tragen, Ziehen oder Abtrennen der Maschine. Halten Sie das Kabel vor Hitze, Öl, scharfen Kanten oder beweglichen Teilen fern.
- Verwenden Sie vorschriftsmäßige Stecker und passende Steckdosen, um die Stromschlaggefahr zu reduzieren.
- Wasser, das in die Maschine eindringt, erhöht die Stromschlaggefahr. Setzen Sie die Maschine keinem Regen oder keiner Nässe aus.
- Der Einsatz der Maschine ist nur dann statthaft, wenn die Stromquelle mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.
- Stellen Sie sicher, dass die Maschine ausgeschaltet ist, bevor sie an die Stromversorgung angeschlossen wird.
- Benutzen Sie die Maschine nur, wenn der EIN-AUS-Schalter in einwandfreien Zustand ist.

## 5.6 Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine

- Arbeiten Sie nur in gut durchlüfteten Räumen.
- Vergewissern Sie sich, dass die Entlüftungsöffnungen bei der Arbeit unter staubigen Bedingungen nicht verstopft sind. Wenn das Entfernen des Staubs notwendig wird, ziehen Sie zuerst den Stecker des Geräts von der Stromversorgung ab.
- Berühren Sie niemals die sich bewegende Schleifscheibe
- Schleifen Sie nur trocken.
- Verwenden Sie die Maschine nicht, wenn die Schleifscheibe beschädigt ist.
- Halten Sie die Lüftungsschlitze am Gehäuse frei, um ein Überhitzen des Motors zu verhindern.

## 5.7 Gefahrenhinweise

### 5.7.1 Restrisiken

Trotz bestimmungsgemäßer Verwendung können bestimmte Restrisikofaktoren nicht vollständig ausgeräumt werden.

- Verletzungsgefahr der Hände/Finger durch die Schleifscheibe während des Betriebes.
- Schnittgefahr der Hände/Finger am zu schärfenden Sägeblatt.

### 5.7.2 Gefährdungssituationen

Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

### GEFAHR



Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.

### WARNUNG



Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

**VORSICHT**

Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

**HINWEIS**

Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben Ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung der wichtigste Sicherheitsfaktor bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. **Sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!**

## 6 MONTAGE

### 6.1 Vorbereitende Tätigkeiten

#### 6.1.1 Lieferumfang prüfen

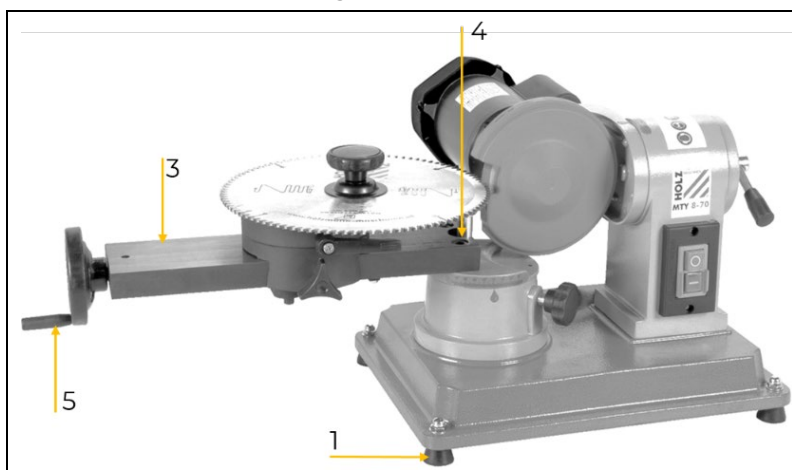
Vermerken Sie sichtbare Transportschäden stets auf dem Lieferschein und überprüfen Sie die Maschine nach dem Auspacken umgehend auf Transportschäden bzw. auf fehlende oder beschädigte Teile. Melden Sie Beschädigungen der Maschine oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler bzw. der Spedition.

#### 6.1.2 Anforderungen Aufstellort

Wählen Sie einen passenden Platz für die Maschine (stabile und ebene Aufstandsfläche). Beachten Sie dabei auf die Sicherheitsanforderungen sowie die Abmessungen der Maschine. Der gewählte Platz muss einen passenden Anschluss an das elektrische Netz gewährleisten.

### 6.2 Zusammenbau

Die Maschine kommt vormontiert, es sind die zum Transport abmontierten Anbauteile laut nachstehender Anleitung zu montieren und die elektrische Verbindung herzustellen.



1. Standfüße (1) an der Grundplatte mit Muttern und Distanzscheiben befestigen
2. Sägeblattaufnahme (3) mit Schrauben (4) am Drehtisch befestigen
3. Griff (5) in das Handrad eindrehen



## 7 BETRIEB

Betreiben Sie die Maschine nur im einwandfreien Zustand. Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Sicherheitseinrichtungen, elektrische Leitungen und Bedienelemente sind genauestens zu kontrollieren. Prüfen Sie Schraubverbindungen auf Beschädigung und festen Sitz.

### 7.1 Betriebshinweise

- Stellen Sie die Maschine immer zur vorgegebenen Kreissägeblattgeometrie ein
- Bewegen Sie das Kreissägeblatt mit dem Gleitblock äußerst vorsichtig um Schäden an der Schleifscheibe zu vermeiden!
- Fahren Sie mit dem Kreissägeblatt immer ganz zurück und vermeiden Sie ruckartige Bewegungen, die die Schleifscheibe beschädigen könnten.

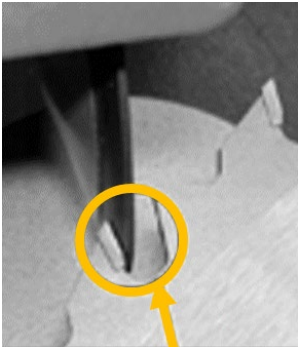
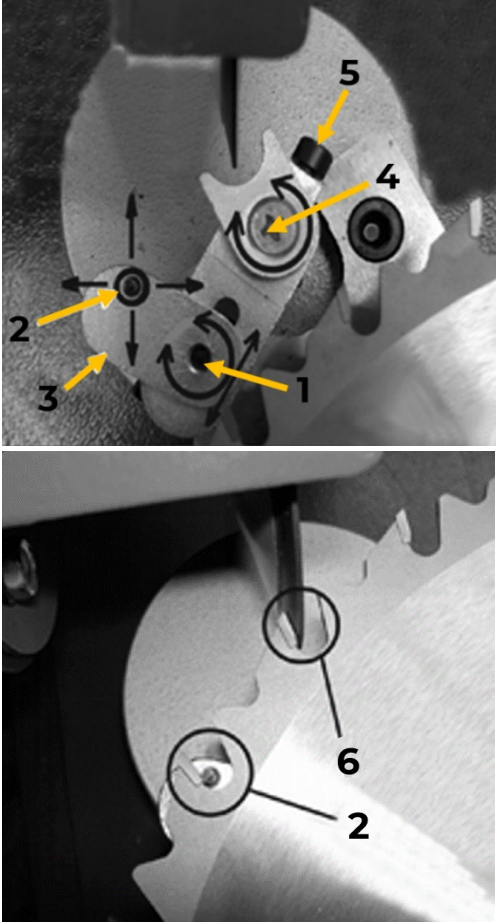
#### 7.1.1 Kreissägeblatt montieren

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verriegelungsschraube (1) lösen und Kreissägeblattaufnahme mit dem Handrad soweit zurückstellen, dass das zu schärfende Kreissägeblatt montiert werden kann</li> <li>2. Passend zur Kreissägeblattbohrung die Adapterscheibe (2) auswählen und aufstecken</li> <li>3. Kreissägeblatt (3) aufsetzen</li> <li>4. Druckscheibe (4) aufsetzen</li> <li>5. Mit Klemmschraube (5) fixieren</li> </ol> <p><b>HINWEIS:</b> Ziehen Sie die Klemmschraube an der Sägeblattaufnahme nur so fest an, dass sich das Kreissägeblatt noch ohne großen Kraftaufwand verdrehen lässt.</p> |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 7.1.2 Einstellungen

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verriegelungsschraube (2) lösen und drehbare Sägeblattaufnahme mit Handrad (1) so positionieren, dass der Verlaufsweg (3) des Gleitblocks ein korrektes Schleifen des Sägezahnnes ermöglicht, danach Verriegelungsschraube wieder anziehen</li> <li>• Bei großen Sägeblattdurchmessern den Verriegelungshebel (5) lösen die Sägeblattaufnahme (4) um 180° drehen und Verriegelungshebel wieder anziehen</li> </ul> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p style="text-align: center;">1</p> | <p>Sägezahn an Schleifscheibe anstellen und Schleifwinkel exakt einstellen</p> <p>Einstellmöglichkeiten mittels:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Drehtisch</li> <li>• Drehbare Sägeblattaufnahme</li> <li>• Winkeleinstellung Schleifaggregat</li> </ul> <p>Die jeweiligen Verriegelung lösen, exakten Winkel einstellen und Verriegelung wieder festziehen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                      | <p>Zahnabstand und Spanabtrag einstellen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Schraube (1) an der Unterseite der Lasche (3) lösen</li> <li>• Sägezahn an die Schleifscheibe (6) anstellen</li> </ul> <p><b>HINWEIS:</b> Schleifwinkel exakt einstellen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Anschlagstift (2) in eine passende Stelle eines Sägezahnzwischenraumes stellen</li> <li>• Ersten Sägezahn schleifen</li> <li>• Anschlagstift (2) zustellen und mit Schraube an der Unterseite der Lasche wieder fixieren</li> <li>• Auflagelasche (4) passend einstellen</li> <li>• Höhe einstellen, dazu Schraube (5) lockern, Höhe einstellen und Schraube wieder festziehen</li> </ul> |

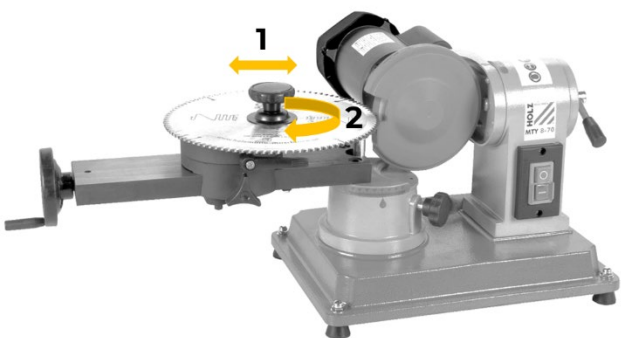
## 7.2 Bedienung

### 7.2.1 Maschine ein- und ausschalten

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Einschalten</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Drücken Sie die Einschalttaste (I) der Schalteinheit.</li> </ul> <p><b>Ausschalten</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Drücken Sie die Ausschalttaste (0) der Schalteinheit.</li> </ul> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



## 722 Schleifvorgang

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Schritt 1:<br/>Ersten Sägezahn durch vor und zurück schieben des Gleitblocks der Sägeblattaufnahme schleifen</li><li>• Schritt 2:<br/>Sägeblatt zurückschieben, auf zweiten Zahn weiterdrehen</li></ul> <p><b>HINWEIS:</b> Auf Position des Anschlagstiftes achten!</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Schritte wiederholen bis alle Sägezähne geschliffen sind</li></ul> <p><b>HINWEIS:</b> Kontrollieren Sie vor dem Schleifen nochmals alle Einstellungen und Verriegelungen.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 8 REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG

## WARNUNG

**Gefahr durch elektrische Spannung!**

Das Hantieren an der Maschine bei bestehendem Anschluss an der Spannungsquelle kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

- Maschine vor Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten immer von der Spannungsquelle trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.

## 8.1 Reinigung

Regelmäßige Reinigung garantiert die lange Lebensdauer Ihrer Maschine und ist Voraussetzung für deren sicheren Betrieb.

## HINWEIS



Falsche Reinigungsmittel können den Lack der Maschine angreifen. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die den Lack der Maschine beschädigen können.

Beachten Sie die Angaben und Hinweise des Reinigungsmittelherstellers.

- Entfernen Sie nach jedem Einsatz Späne und Schmutzpartikel von der Maschine.
- Bereiten Sie die Oberflächen auf und schmieren Sie die blanken Maschinenteile mit einem säurefreien Schmieröl ein (z. B. Rostschutzmittel WD40).

## 8.2 Wartung

Die Maschine ist wartungsarm und nur wenige Teile müssen gewartet werden. Ungeachtet dessen sind Störungen oder Defekte, die geeignet sind, die Sicherheit des Benutzers zu beeinträchtigen, umgehend zu beseitigen!

- Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.
- Verwenden Sie nur einwandfreies und geeignetes Werkzeug.
- Verwenden Sie ausschließlich vom Hersteller empfohlene Original-Ersatzteile.

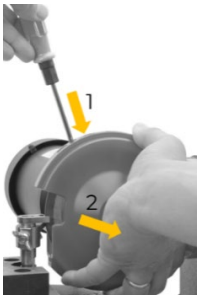
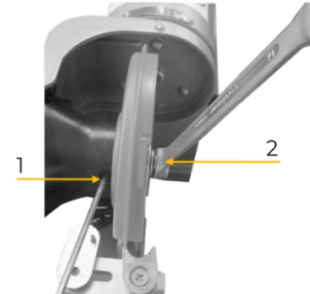
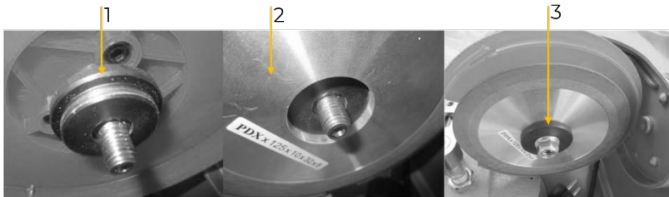


## 821 Instandhaltungs- und Wartungsplan

Art und Grad des Maschinen-Verschleißes hängen in hohem Maß von den Betriebsbedingungen ab. Die nachfolgend angeführten Intervalle gelten bei Verwendung der Maschine innerhalb der festgelegten Grenzen:

| Intervall                          | Komponente       | Maßnahme                    |
|------------------------------------|------------------|-----------------------------|
| Jeweils vor Arbeitsbeginn          | Schleifscheibe   | Auf Beschädigungen prüfen   |
|                                    | Netzkabel        |                             |
| Jeweils nach Beendigung der Arbeit | Oberflächen      | Staub und Schmutz entfernen |
|                                    | Lüftungsschlitze |                             |
| Nach Bedarf                        | Schleifscheibe   | auswechseln                 |

## 822 Schleifscheibe wechseln

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | <p>Schleifscheibenschutzabdeckung entfernen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mit Schraubendreher (1) Verriegelung nach unten drücken</li> <li>• Schleifscheibenschutzabdeckung abnehmen (2)</li> </ul>                                                                                                            |
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Schleifwelle mit Stift (1) arretieren</li> <li>• Mutter mit Gabelschlüssel (2) gegen den Uhrzeigersinn lösen</li> <li>• Schleifscheibe abnehmen</li> <li>• Neue Schleifscheibe aufsetzen und wieder montieren.</li> <li>• Schleifscheibenschutzabdeckung wieder montieren</li> </ul> |
|  | <p>Montage mit Adapter:<br/>Für Schleifscheiben Ø125 x 10 x Ø32 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adapterunterteil (1) auf Welle schieben</li> <li>• Schleifscheibe (2) aufsetzen</li> <li>• Adapteroberteil (3) aufschieben</li> <li>• Mutter anziehen</li> </ul>                                              |

## 8.3 Lagerung

Lagern Sie die Maschine bei Nichtgebrauch an einem trockenen, frostsicheren und versperrbaren Ort. Stellen Sie sicher, dass Unbefugte und insbesondere Kinder keinen Zugang zur Maschine haben.

### HINWEIS



Bei unsachgemäßer Lagerung können wichtige Bauteile beschädigt und zerstört werden. Lagern Sie verpackte oder bereits ausgepackten Teile nur unter den vorgesehenen Umgebungsbedingungen!



## 8.4 Entsorgung



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

## 9 FEHLERBEHEBUNG

### WARNUNG



#### Gefahr durch elektrische Spannung!

Das Manipulieren an der Maschine bei bestehendem Anschluss an die Spannungsquelle kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen!

Trennen Sie die Maschine von der Stromversorgung, bevor Sie mit den Arbeiten zur Beseitigung von Defekten beginnen!

Viele mögliche Fehlerquellen können bei ordnungsgemäßem Anschluss der Maschine an das Stromnetz bereits im Vorfeld ausgeschlossen werden.

Sollten sie sich außer Stande sehen, erforderliche Reparaturen ordnungsgemäß durchzuführen und/oder besitzen sie die vorgeschriebene Ausbildung dafür nicht, ziehen sie immer einen Fachmann zum Beheben des Problems hinzu.

| Fehler                                       | mögliche Ursache                    | Behebung                                                       |
|----------------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>Maschine lässt sich nicht einschalten</b> | ▪ Netzstecker ist nicht eingesteckt | ▪ Netzstecker einstecken                                       |
|                                              | ▪ Ein-Aus-Schalter ist defekt       | ▪ Wenden Sie sich an das Service-Center                        |
| <b>Schleifleistung ist schlecht</b>          | ▪ Schleifscheibe ist abgenutzt      | ▪ Schleifscheibe auswechseln<br>▪ Korundscheifscheibe abziehen |



## 10 PREFACE (EN)

### Dear Customer!

This manual contains information and important notes for safe commissioning and handling of the circular saw blade grinder MTY 8-70, hereinafter referred to as “machine” in this document.



This manual is part of the machine and must not be removed. Save it for later reference and if you let other people use the machine, add this manual to the machine.

### **Please read and note the safety instructions!**

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the machine and prevents misunderstanding and damages of machine.

Due to constant advancements in product design, construction, illustrations and contents may deviate slightly. If you notice any errors, please inform us.

We reserve the right to make technical changes!

**Check the goods immediately after receipt and note any complaints on the consignment note when taking over the goods from the deliverer!**

**Transport damage must be reported to us separately to us within 24 hours.**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH cannot accept any liability for transport damage that has not been reported.**

## Copyright

© 2022

This documentation is protected by copyright. All rights reserved! In particular, the reprint, translation and extraction of photos and illustrations will be prosecuted.

The place of jurisdiction is the regional court Linz or the court responsible for 4170 Haslach is valid.

## Customer service contact

### **HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0  
info@holzmann-maschinen.at



## 11 SAFETY

This section contains information and important notes on the safe commissioning and handling of the machine.



For your safety, read this manual carefully before commissioning. This will enable you to handle the machine safely and thus prevent misunderstandings as well as personal injury and damage to property. Pay special attention to the symbols and pictograms used on the machine as well as the safety information and danger warnings!

### 11.1 Intended use of the machine

The machine is designed exclusively for the following activities:

For grinding circular saw blades, within the prescribed technical limits.

#### NOTE



HOLZMANN MASCHINEN GmbH assumes no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any resulting damage to property or injury.

#### 11.1.1 Technical restrictions

The machine is designed for the work under the following conditions:

|                                  |                  |
|----------------------------------|------------------|
| Relative humidity                | max. 70 %        |
| Temperature (operation)          | +5 °C to +40 °C  |
| Temperature (storage, transport) | -25 °C to +55 °C |

#### 11.1.2 Prohibited applications /Dangerous misuse

- Operating the machine outdoors.
- Operating the machine without adequate physical and mental fitness.
- Operating the machine without knowledge of the manual.
- Modifying the machine design.
- Operating the machine outside the technical limits specified in this manual.
- Removing of the safety markings attached to the machine.
- Modifying, circumventing or disabling the safety devices of the machine.

The non-intended use or the disregard of the explanations and instructions described in this manual will result in the expiration of all warranty claims and compensation claims for damages against HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

### 11.2 User requirements

The machine is designed to be operated by one person. The prerequisites for operating the machine are physical and mental fitness as well as knowledge and understanding of the operating instructions. Persons who, due to their physical, sensory or mental capabilities, inexperience or lack of knowledge, are unable to operate the machine safely must not use the machine without supervision or instruction by a responsible person.

**Please note that locally applicable laws and regulations determine the minimum age of the operator and may restrict the use of this machine!**

**Work on electrical components or equipment may only be carried out by a qualified electrician or under the guidance and supervision of a qualified electrician.**

Put on your personal protective equipment before working on the machine.



### 11.3 Safety devices

The machine is equipped with the following safety devices:



Protective device protection cover grinding disc (1)

### 11.4 General safety instructions

To avoid malfunctions, damage and health impairments when working with the machine, the following points must be observed in addition to the general rules for safe working:

- Check the machine for completeness and function before starting.
- Select a level, vibration-free surface as the installation area.
- Ensure sufficient space around the machine.
- Ensure sufficient lighting conditions at the workplace to avoid stroboscopic effects.
- Ensure a clean working environment.
- Keep the area around the machine free of obstacles (e.g. dust, chips, cut-off workpiece parts, etc.).
- Only use tools that are in perfect condition and free of cracks and other defects (e.g. deformations).
- Remove tool keys and other setting tools before switching on the machine.
- Check the machine's connections for strength before each use.
- Never leave the running machine unattended. Switch off the machine before leaving the working area and secure it against unintentional or unauthorized restarting.
- The machine may only be operated, maintained or repaired by persons who are familiar and who have been informed about the dangers arising from this work.
- Ensure that unauthorized persons keep a safety distance from the machine and keep children away from the machine.
- Always work with care and the necessary caution and never use excessive force.
- Do not overload the machine.
- Hide long hair under hair protection.
- Wear close fitting protective work clothing and suitable protective equipment (eye protection, ear protection, safety-shoes, work gloves).
- Never wear loose jewellery, loose clothing or accessories (e.g. tie, scarf).
- Do not work on the machine if you are tired, not concentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!
- Do not use the machine in areas where vapours of paints, solvents or flammable liquids represent a potential danger (danger of fire or explosion!).
- Shut down the machine and disconnect it from the power supply, before adjustment, changeover, cleaning, maintenance or repair work, etc. Before starting work on the machine, wait until all tools or machine parts have come to a complete standstill and secure the machine against unintentional restart.
- Warning signs and/or stickers on the machine that are illegible or have been removed must be replaced immediately!

### 11.5 Electrical safety

- Make sure that the machine is grounded.
- Only use suitable extension cables.
- A damaged or tangled cable increases the risk of electric shock. Handle the cable with care. Never use the cable to carry, pull or disconnect the power tool. Keep the cable away from heat, oil, sharp edges or moving parts.
- Proper plugs and outlets reduce the risk of electric shock.



- Water entry into the machine increases the risk of electric shock. Do not expose the machine to rain or moisture.
- The machine may only be used if the power supply is protected by a residual current circuit breaker.
- Use the machine only when the ON-OFF switch is in good working order.
- Before connecting the machine always make sure that it is switches off.

## 11.6 Special safety instructions for this machine

- Work only in well-ventilated rooms!
- Make sure that the air vents are not clogged when working in dusty conditions. If it is necessary to remove the dust, first unplug the machine from the power supply.
- Do not reach into the running grinding disc.
- Only grind dry.
- Do not use the machine if the grinding wheel is damaged.
- Keep the ventilation slots on the housing clear to prevent the motor from overheating.

## 11.7 Hazard warnings

### 11.7.1 Residual risks

Despite intended use, certain residual risk factors remain.

- Risk of injury to hands/fingers from the grinding wheel during operation.
- Danger of cutting hands/fingers due to sharp blades.

### 11.7.2 Hazardous situations

Due to the structure and construction of the machine, hazardous situations may occur which are identified in these operating instructions as follows:

## DANGER



A safety instruction designed in this way indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

## WARNING



A safety instruction designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury.

## CAUTION



A safety instruction designed in this way indicates a possibly hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

## NOTE



A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Regardless of all safety regulations, your common sense and your appropriate technical aptitude/training are and remain the most important safety factor in the error-free operation of the machine. **Safe working depends on you!**



## 12 ASSEMBLY

### 12.1 Preparatory activities

#### 12.1.1 Checking the delivery content

Note visible transport damages always on the delivery note and check the machine immediately after unpacking for transport damages or missing or damaged parts. Report any damage to the machine or missing parts immediately to your dealer or the shipping company.

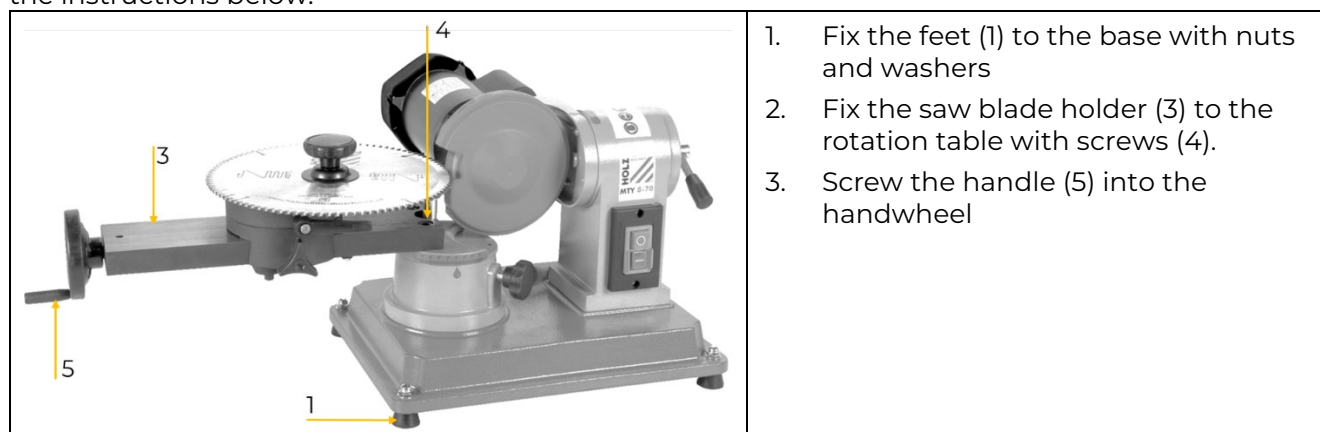
#### 12.1.2 Requirements of the location of installation

Choose a suitable work-site for the machine (stable and even).

Pay attention to the safety requirements and the dimensions of the machine. The selected installation location must ensure a suitable connection to the electrical mains.

### 12.2 Assemble

The machine has been disassembled for transport and must be reassembled before use. Follow the instructions below:



## 13 OPERATION

Only operate the machine when it is in a perfect condition. Before each operation, a visual inspection of the machine must be carried out. Safety devices and operating elements must be checked carefully. Check screw connections for damage and tight fit.

### 13.1 Operating instructions

- Always set the machine to the specified circular saw blade geometry
- Be very careful to move the saw blade on the slip block in order to prevent any damage of the grinding disc
- Always take the saw blade back completely and avoid any jerky movements that could damage the grinding disc

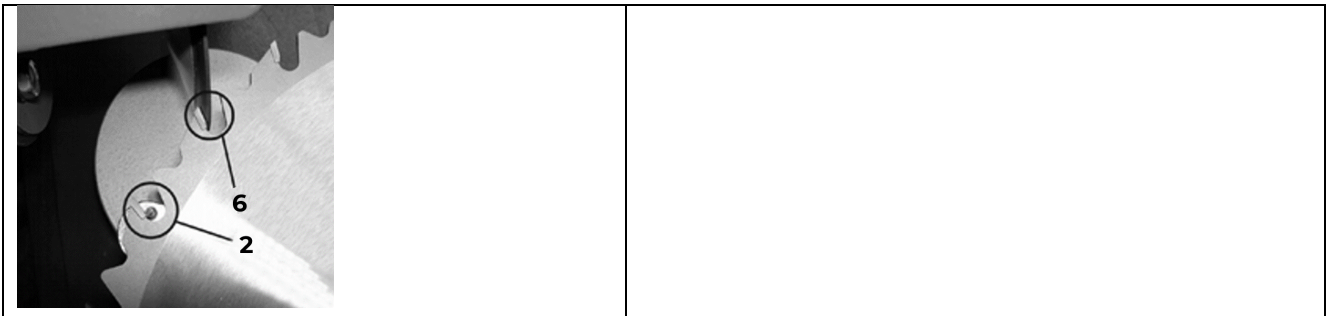


### 13.11 Assemble the circular saw blade

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Loosen the locking screw (1) and move the saw blade holder back by turning the handwheel so that the circular saw blade to be sharpened can be mounted</li> <li>2. Fit the adapter disc (2) matching to the circular saw blade bore</li> <li>3. Put on the circular saw blade (3)</li> <li>4. Put on the pressure disc (4)</li> <li>5. Fix with the clamping screw</li> </ol> <p><b>NOTE:</b> Tighten the clamping screw of the saw blade holder so that the saw blade may be turned without taking too much power.</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 13.12 Settings

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Loosen the locking screw (2) and position the rotating saw blade holder with the hand wheel (1) so that the travel (3) of the sliding block allows correct grinding of the saw tooth, then tighten the locking screw again.</li> <li>• For large saw blade diameters, loosen the locking lever (5), turn the saw blade holder (4) by 180° and tighten the locking lever again.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|  | <p>Attach the saw tooth on the grinding disc and adjust the grinding angle exactly.</p> <p>Adjustment possibilities by means of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rotation table</li> <li>• Rotatable saw blade holder</li> <li>• Angle adjustment of the grinding aggregate</li> </ul> <p>Loosen the respective lock, set the exact angle and tighten the lock again.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|  | <p>Adjust the tooth distance and chip removal:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Loosen the screw (1) on the bottom of the lug (3)</li> <li>• Set the saw tooth on the grinding disc (6)</li> </ul> <p><b>NOTE:</b> Adjust the grinding angle exactly</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Place the stop pin (2) in a suitable position in the space between the saw teeth.</li> <li>• Grind the first saw tooth</li> <li>• Set the stop pin (2) to the saw tooth and fix it again with the screw on the bottom of the lug</li> <li>• Adjust the support lug (4) to fit</li> <li>• Adjust the height by loosening screw (5), adjusting the height and tightening the screw again</li> </ul> |

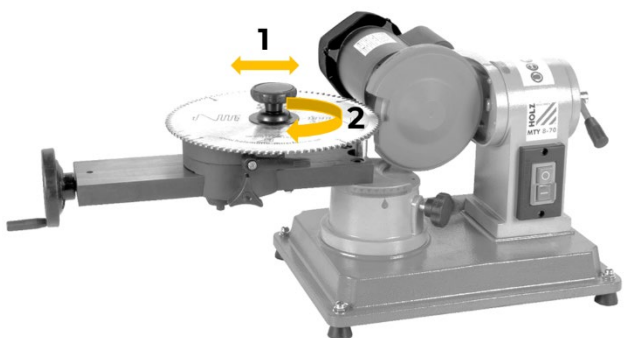


## 13.2 Handling

### 13.2.1 Switch the machine on and off

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Switch on</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Press the switch-on button (I) of the switch unit.</li> </ul> <p><b>Switch off</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Press the switch-off button (0) of the switch unit.</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 13.2.2 Grinding process

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Step 1:<br/>Grind the first saw tooth by pushing the slip block of the saw blade holder backwards and forwards</li> <li>Step 2:<br/>Push back saw blade, rotate further to second saw tooth</li> </ul> <p><b>NOTE:</b> Pay attention to the position of the stop pin!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Repeat steps until all saw teeth are grinded</li> </ul> <p><b>NOTE:</b> Check all settings and locks again before grinding.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 14 CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL

### WARNING



#### Danger due to electrical voltage!

Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

- Always disconnect the machine from the power supply before maintenance or repair work and secure it against unintentional reconnection.

### 14.1 Cleaning

Regular cleaning guarantees the long service life of your machine and is a prerequisite for its safe operation.

### NOTE



Incorrect cleaning products can attack the finish of the machine. Do not use any solvents, nitro thinners or other cleaning products that could damage the machine's finish.

Observe the specifications and instructions of the cleaning agent manufacturer.

- Remove chips and dirt particles from the machine after each use with a proper tool.
- Prepare the surfaces and lubricate the bare machine parts with an acid-free lubricating oil (e.g. WD40 rust inhibitor).



## 14.2 Maintenance

The machine is low-maintenance and only a few parts need to be serviced. Malfunctions or defects that could affect your safety must be repaired immediately!

- Before each operation, check the perfect condition of the safety devices.
- Regularly check the perfect and legible condition of the warning and safety labels of the machine.
- Use only proper and suitable tools.
- Use only original spare parts recommended by the manufacturer.

### 14.2.1 Maintenance and servicing plan

The type and degree of machine wear depends to a large extent on the operating conditions. The following intervals apply when using the machine within the specified limits:

| Interval                           | Component     | What to do?          |
|------------------------------------|---------------|----------------------|
| Before every start of work         | Grinding disc | check for damage     |
|                                    | Power cord    |                      |
| Each time after completion of work | Surfaces      | remove dust and dirt |
|                                    | Air vents     |                      |
| As required                        | Grinding disc | replace              |

### 14.2.2 Changing the grinding wheel

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Remove protection cover grinding disc</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Push down the lock by using a screw driver (1)</li> <li>• Remove the protection cover grinding disc (2)</li> </ul>                                                                                             |
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lock the shaft with a pin (1)</li> <li>• Loosen the nut with a wrench (2) turning counterclockwise</li> <li>• Remove the grinding disc</li> <li>• Insert and remount the new grinding disc</li> <li>• Remount the protection cover grinding disc</li> </ul> |
|  | <p>Assembling with adapter:<br/>For grinding discs: Ø125 x 10 x Ø32 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Insert the lower part of the adapter (1) on the shaft</li> <li>• Put on the grinding disc (2)</li> <li>• Push on the adapter top (3)</li> <li>• Tighten the nut</li> </ul>       |



### 14.3 Storage

Store the machine in a dry, frost-proof and lockable place when not in use. Make sure that unauthorised persons and especially children do not have access to the machine.

#### NOTE



Improper storage can damage and destroy important components. Only store packed or unpacked parts under the intended environmental conditions!

### 14.4 Disposal



Observe the national waste disposal regulations. Never dispose of the machine, machine components or equipment in residual waste. If necessary, contact your local authorities for information on the disposal options available.

If you buy a new machine or an equivalent device from your specialist dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

## 15 TROUBLESHOOTING

#### WARNING



##### **Danger due to electrical voltage!**

Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

- Always disconnect the machine from the power supply before maintenance or repair work and secure it against unintentional reconnection.

Many possible sources of error can be excluded in advance if the machine is properly connected to the mains.

If you are unable to carry out necessary repairs properly and/or do not have the required training, always consult a specialist to solve the problem.

| Fault                         | Possible cause                 | Remedy                                                            |
|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Machine cannot be switched on | ▪ Mains plug is not plugged in | ▪ Plug in the mains plug                                          |
|                               | ▪ On-Off-switch is defective   | ▪ Contact the Customer Service Center                             |
| Poor grinding performance     | ▪ Grinding disc is worn out    | ▪ Replace grinding disc<br>▪ Dressing the corundum grinding wheel |



## 16 PRÓLOGO (ES)

### ¡Estimado cliente!:

Las presentes instrucciones de servicio contienen información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y el manejo de afiladora de sierras circulares MTY 8-70, en lo sucesivo denominada «Máquina».



Las instrucciones de servicio forman parte de la máquina y no deben guardarse aparte de ella. ¡Consérvelas para futuras consultas en un lugar adecuado de fácil acceso para el usuario (operador) y adjúntelo a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

### ¡Observe las indicaciones de seguridad!

Observe las indicaciones de seguridad y de peligro. Su incumplimiento puede producir lesiones graves.

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

**¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!**

**Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas. HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.**

## Derechos de propiedad

© 2022

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

Se acuerda que el tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

## Dirección del servicio postventa

### **HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

info@holzmann-maschinen.at



## 17 SEGURIDAD

Esta sección contiene información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y manejo seguros de la máquina.



Para su seguridad, lea atentamente las presentes instrucciones de servicio antes de poner en marcha la máquina. Esto le permitirá manipular de manera segura la máquina y evitar, de este modo, malentendidos, así como daños personales y materiales. ¡Observe, además, los símbolos y pictogramas utilizados en la máquina, así como las indicaciones de seguridad y las advertencias de peligro!

### 17.1 Uso conforme a las especificaciones

La máquina ha sido diseñada exclusivamente para llevar a cabo las siguientes tareas: afilado de hojas de sierra circular, dentro de los límites técnicos

#### AVISO



HOLZMANN MASCHINEN GmbH no asume ninguna responsabilidad ni garantía por cualquier otro uso o utilización más allá de éste y por los daños materiales o lesiones resultantes.

#### 17.1.1 Limitaciones técnicas

La máquina ha sido diseñada para utilizarse en las siguientes condiciones:

|                                          |                 |
|------------------------------------------|-----------------|
| Humedad relativa                         | máx. 70%        |
| Temperatura (funcionamiento)             | +5 °C - +40 °C  |
| Temperatura (almacenamiento, transporte) | -25 °C - +55 °C |

#### 17.1.2 Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas

- Operar la máquina en el exterior.
- Operar la máquina sin actitudes físicas ni mentales adecuadas.
- Operar la máquina sin conocer las instrucciones del manual.
- Modificar la construcción de la máquina.
- Operar la máquina fuera de los límites técnicos especificados en el presente manual.
- Retirar las indicaciones de seguridad colocadas en la máquina.
- Modificar, puentear o desactivar los dispositivos de seguridad de la máquina.

El uso indebido o la inobservancia de las informaciones e indicaciones contenidas en el presente manual anulará todos los derechos de garantía y de reclamaciones por daños y perjuicios contra Holzmann Maschinen GmbH.

### 17.2 Requisitos del usuario

La máquina ha sido diseñada para ser operada por una persona. Los requisitos para operar la máquina son la aptitud física y mental y conocer y comprender las instrucciones de servicio. Aquellas personas que, como consecuencia de sus capacidades físicas, sensoriales o mentales o de su inexperiencia o desconocimiento, no sean capaces de manejar la máquina con seguridad, no deben utilizarla sin la supervisión o la instrucción de una persona responsable.

**¡Tenga en cuenta que las leyes y disposiciones locales pueden estipular la edad mínima del operario y restringir el uso de esta máquina!**

**Los trabajos en los componentes o equipos eléctricos sólo deben ser llevados a cabo por personal especializado en sistema eléctricos o bajo la instrucción y supervisión de personal especializado en sistemas eléctricos.**

Antes de trabajar en la máquina, póngase el equipo de protección individual.

### 17.3 Dispositivos de seguridad

La máquina está equipada con los siguientes dispositivos de seguridad:



Resguardo de protección Cubierta protectora de la muela (1)

## 17.4 Indicaciones generales de seguridad

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud, además de las normas generales de seguridad en el trabajo, se deben tener en cuenta los siguientes puntos al trabajar en la máquina:

- Compruebe la integridad y el funcionamiento de la máquina antes de ponerla en marcha.
- Como lugar de instalación, seleccione una superficie nivelada, sin vibraciones.
- ¡Asegúrese de que haya suficiente espacio alrededor de la máquina!
- Asegúrese de que hay suficiente iluminación en el lugar de trabajo para evitar efectos estroboscópicos.
- ¡Asegúrese de que el entorno de trabajo esté limpio!
- Mantenga el área alrededor de la máquina libre de obstáculos (p. ej., polvo, virutas, piezas de trabajo cortadas, etc.).
- Utilice únicamente herramientas que estén en perfecto estado, que no presenten fisuras ni otros defectos (p. ej., deformaciones).
- Retire las llaves de las herramientas y otras herramientas de ajuste antes de conectar la máquina.
- Compruebe la resistencia de las conexiones de la máquina antes de utilizarla.
- No deje nunca desatendida la máquina cuando esté en marcha. Desconecte la máquina antes de salir del área de trabajo y asegúrela contra arranques accidentales o no autorizados.
- El manejo, los trabajos de mantenimiento o los de reparación sólo deben ser llevados a cabo por personal que esté familiarizado con la máquina y haya sido instruido en los peligros que pueden surgir al llevar a cabo estos trabajos.
- Asegúrese de que las personas no autorizadas permanezcan siempre a una distancia de seguridad adecuada con la máquina y, especialmente, mantenga a los niños alejados de la máquina.
- Trabaje siempre con cuidado y precaución y no ejerza nunca una fuerza excesiva.
- ¡No sobrecargue la máquina!
- Oculte el cabello largo bajo una redecilla para el cabello.
- Use ropa de trabajo de protección ajustada, así como equipo de protección adecuado (protección ocular, protección auditiva; calzado de seguridad, guantes de trabajo).
- Al trabajar en la máquina, no lleve nunca joyas sueltas, ropa holgada ni accesorios (tales como corbatas o bufandas).
- ¡No trabaje en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!
- No utilice la máquina en áreas, en las que los vapores de pinturas, los disolventes o los líquidos inflamables representen un peligro potencial (¡peligro de incendio o de explosión!).
- Apague la máquina y desconéctela de la fuente de alimentación antes de llevar a cabo trabajos de ajuste, de equipamiento, de limpieza, de mantenimiento o de reparación, etc. Antes de dejar de trabajar en la máquina, espere a que se hayan detenido completamente todas las herramientas o componentes de la máquina y asegure la máquina contra arranques accidentales.
- ¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!

## 17.5 Seguridad eléctrica

- Asegúrese de que la máquina está conectada a tierra.
- Utilice únicamente cables alargadores adecuados.
- Los cables dañados o enredados incrementan el riesgo de sufrir descargas eléctricas. Manipule el cable con cuidado. No utilice nunca el cable para llevar, tirar o desconectar la



máquina. Mantenga el cable alejado del calor, aceite, bordes afilados o componentes móviles.

- Utilice enchufes homologados y las tomas de corriente adecuadas para reducir el riesgo de sufrir descargas eléctricas.
- La entrada de agua en la máquina incrementa el riesgo de sufrir descargas eléctricas. No exponga la máquina a la lluvia o la humedad.
- La máquina solo se podrá utilizar si la fuente de energía está protegida por un interruptor de corriente residual.
- Asegúrese de que la máquina está apagada antes de conectarla a la alimentación eléctrica.
- Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si el interruptor ON/OFF se encuentra en perfecto estado.

## 17.6 Indicaciones especiales de seguridad para esta máquina

- ¡Trabaje solo en espacios bien aireados!
- Asegúrese de que las rejillas de ventilación no estén bloqueadas cuando trabaje en condiciones con polvo. Si es necesario eliminar el polvo, desenchufe primero el conector de la fuente de alimentación.
- No toque nunca la muela en movimiento
- Afile solo en seco.
- No utilice la máquina cuando la muela esté dañada.
- Mantenga libres las ranuras de ventilación de la carcasa para evitar el sobrecalentamiento del motor.

## 17.7 Advertencias de peligro

### 17.7.1 Riesgos residuales

Pese a usar correctamente la máquina no se pueden excluir ciertos factores de riesgo residual.

- Riesgo de sufrir lesiones en las manos/los dedos en la muela durante el afilamiento.
- Riesgo de cortes en las manos/dedos en la hoja de sierra afilada.

### 17.7.2 Situaciones de peligro

Debido al diseño y a la construcción de la máquina, pueden producirse situaciones peligrosas que se identifican en el presente manual de instrucciones de la siguiente manera:

## PELIGRO



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación peligrosa inminente que de no evitarse tendrá como consecuencia la muerte o lesiones graves.

## ADVERTENCIA



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones graves o incluso la muerte.

## ATENCIÓN



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones leves o moderadas.

## AVISO



Una indicación de seguridad similar indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse puede producir daños materiales.



A pesar de todas las normas de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar sin problemas la máquina. **¡Trabajar de manera segura depende de usted!**

## 18 MONTAJE

### 18.1 Tareas preparatorias

#### 18.1.1 Comprobación del volumen de suministro

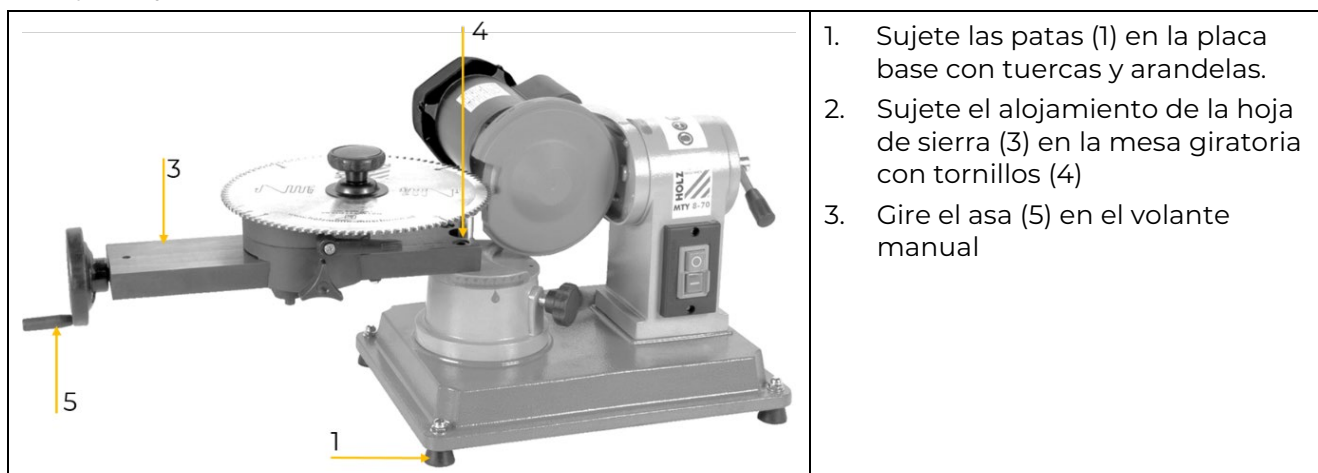
Anote siempre los daños de transporte visibles en el albarán de entrega y compruebe inmediatamente después de desembalarla si la máquina presenta daños de transporte o componentes que falten o estén dañados. Notifique inmediatamente a su distribuidor o a la empresa de transporte los daños en la máquina o los componentes que falten.

#### 18.1.2 Requisitos del lugar de instalación

Seleccione un lugar adecuado para la máquina (superficie de contacto estable y lisa).  
Observe los requisitos de seguridad y las dimensiones de la máquina.  
El lugar elegido debe garantizar una conexión adecuada a la red eléctrica.

### 18.2 Ensamblaje

La máquina viene premontada. Solo hay que montar los componentes desmontados antes del transporte y entablar la conexión eléctrica.



## 19 FUNCIONAMIENTO

Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si se encuentra en perfecto estado. Antes de poner la máquina en funcionamiento, se debe inspeccionar visualmente. Los dispositivos de seguridad, los conductos eléctricos y los elementos de mando deben comprobarse cuidadosamente. Compruebe si las uniones roscadas presentan daños y están bien apretadas.

### 19.1 Instrucciones de funcionamiento

- Ajuste siempre la máquina a la geometría de la hoja de sierra circular especificada
- ¡Mueva la hoja de sierra circular con el bloque deslizante con sumo cuidado para no dañar la muela!
- Mueva siempre la hoja de sierra circular hacia atrás y evite movimientos bruscos que puedan dañar la muela.



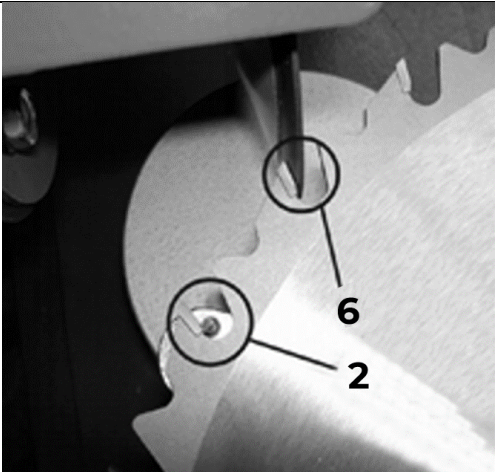
## 19.11 Montaje de la hoja de sierra circular

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Afloje el tornillo de bloqueo (1) y desplace el alojamiento de la sierra circular hacia atrás con el volante hasta que se pueda montar la hoja de sierra circular que se quiere afilar.</li> <li>2. Seleccione el disco adaptador (2) que coincida con el orificio de la sierra circular y colóquelo.</li> <li>3. Ponga la hoja de sierra circular (3)</li> <li>4. Coloque el disco de apriete (4)</li> <li>5. Fije con el tornillo de sujeción (5)</li> </ol> <p><b>AVISO:</b> Apriete el tornillo de sujeción del soporte de la hoja de sierra solo hasta que la hoja de sierra circular pueda seguir girando sin gran esfuerzo.</p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 19.12 Ajustes

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Afloje el tornillo de bloqueo (2) y coloque el alojamiento de la hoja de sierra giratorio con el volante (1) de forma que el recorrido (3) del bloque deslizante permita el afilado correcto del diente de la sierra, y vuelva a apretar el tornillo de bloqueo.</li> <li>• Para diámetros de hoja de sierra grandes, afloje la palanca de bloqueo (5), gire el alojamiento de la hoja de sierra (4) 180° y vuelva a apretar la palanca de bloqueo.</li> </ul>                                                                                                                                                    |
|  | <p>Coloque el diente de sierra en la muela y ajuste exactamente el ángulo de afilado.</p> <p>Opciones de ajuste mediante:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mesa giratoria</li> <li>• Alojamiento de la hoja de sierra giratorio</li> <li>• Ajuste de ángulo del grupo de afilado</li> </ul> <p>Suelte el bloqueo correspondiente, ajuste el ángulo exacto y vuelva a apretar el bloqueo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                   |
|  | <p>Ajuste de la distancia entre dientes y la expulsión de virutas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Suelte el tornillo (1) en la parte inferior de la brida (3).</li> <li>• Acerque el diente de sierra a la muela (6).</li> </ul> <p><b>AVISO:</b> Ajuste el ángulo de afilado exacto</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Coloque el pasador de tope (2) en una posición adecuada en el hueco de un diente de sierra.</li> <li>• Afile el primer diente</li> <li>• Cierre el pasador de tope (2) y fíjelo de nuevo con el tornillo en la parte inferior de la brida.</li> <li>• Ajuste la brida de contacto (4) a medida.</li> </ul> |



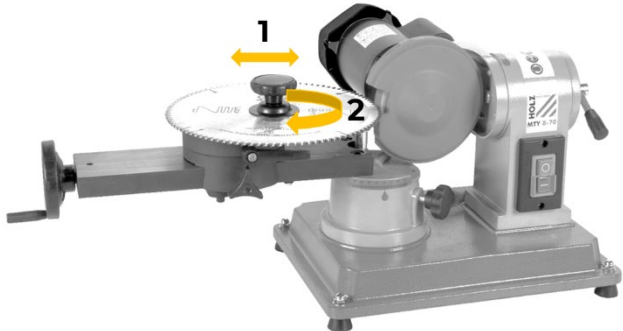
|                                                                                   |                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ajuste la altura, para ello afloje el tornillo (5), ajuste la altura y vuelva a apretar el tornillo</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 19.2 Manejo

### 1921 Encendido y apagado de la máquina

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Encendido</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Pulse el botón de encendido (I) de la unidad de conmutación.</li> </ul> <p><b>Apagado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Pulse el botón de apagado (0) de la unidad de conmutación.</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 1922 Afilado

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Paso 1:<br/>Afile el primer diente de la sierra empujando el bloque deslizante del alojamiento de la sierra hacia adelante y hacia atrás.</li> <li>Paso 2:<br/>Empuje hacia atrás la hoja de sierra, gire para fijar el segundo diente</li> </ul> <p><b>AVISO:</b> ¡Controle la posición del pasador de tope!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Repita los pasos hasta que estén afilados todos los dientes</li> </ul> <p><b>AVISO:</b> Antes de filar controle de nuevo todos los ajustes y bloqueos.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 20 LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

### ADVERTENCIA

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!</b></p> <p>Manipular la máquina con la conexión a la fuente de alimentación activa puede producir lesiones graves e incluso la muerte.</p> <p>→ Antes de llevar a cabo trabajos de mantenimiento o reparación desconecte siempre la máquina de la alimentación eléctrica y asegúrela contra arranques accidentales.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



## 20.1 Limpieza

Una limpieza regular garantiza una larga vida útil de su máquina y es un requisito indispensable para una operación segura.

### AVISO



Los productos de limpieza incorrectos pueden dañar la pintura de la máquina. No utilice para limpiar disolventes, diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina. ¡Observe las instrucciones y las indicaciones del fabricante del producto de limpieza!

- Después de cada uso elimine las virutas y las partículas de suciedad de la máquina.
- Prepare las superficies y lubrique todos los componentes desnudos de la máquina con un aceite lubricante sin ácido. (p. ej. antioxidante WD40)

## 20.2 Mantenimiento

La máquina precisa de poco mantenimiento y únicamente se debe llevar a cabo el mantenimiento de unos pocos componentes. ¡Independientemente de esto, se deben subsanar inmediatamente los fallos y defectos que puedan afectar a la seguridad del usuario!

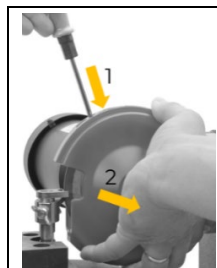
- ¡Antes de ponerla en funcionamiento, compruebe que los dispositivos de seguridad están en perfecto estado!
- Compruebe periódicamente que las etiquetas de advertencia y de seguridad de la máquina están en perfecto estado y son legibles.
- Utilice únicamente herramientas adecuadas y que estén en perfecto estado.
- Utilice únicamente las piezas de recambio originales recomendadas por el fabricante.

### 20.2.1 Programa de conservación y de mantenimiento

El tipo y el grado de desgaste de la máquina depende en gran medida de las condiciones de funcionamiento. Los intervalos que se especifican a continuación se aplican cuando la máquina se utiliza dentro de los límites especificados:

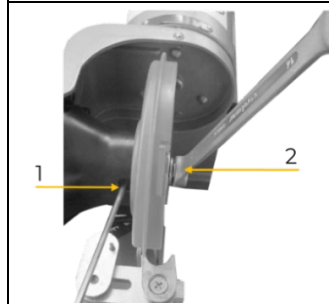
| Intervalo                       | Componente             | Medida                        |
|---------------------------------|------------------------|-------------------------------|
| Antes de comenzar a trabajar    | Muela                  | Compruebe si presenta daños   |
|                                 | Cable de alimentación  |                               |
| Después de finalizar el trabajo | Superficies            | Retire el polvo y la suciedad |
|                                 | Ranuras de ventilación |                               |
| Si es necesario                 | Muela                  | sustituya                     |

### 20.2.2 Cambio de la muela



Retire la cubierta protectora de la muela

- Presione el bloqueo hacia abajo con un destornillador (1)
- Extraiga la cubierta protectora de la muela (2)



- Enclave el eje de afilado con el pasado (1)
- Suelte la tuerca en sentido antihorario con la llave fija (2)
- Extraiga la muela
- Coloque una nueva muela y vuelva a montar.
- Vuelva a montar la cubierta protectora de la muela



|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Montaje con el adaptador:<br/>Para muelas de Ø125 × 10 × Ø32 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Empuje la pieza inferior del adaptador (1) sobre el eje</li> <li>• Coloque la muela (2)</li> <li>• Ponga la pieza superior del adaptador (3)</li> <li>• Apriete la tuerca</li> </ul> |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 20.3 Almacenamiento

En caso de que no se utilice, almacene la máquina en un lugar seco, protegido contra las heladas y con cerradura. Asegúrese de que las personas no autorizadas, especialmente los niños, no puedan acceder a la máquina.

### AVISO



Un almacenamiento inadecuado puede dañar y deteriorar los componentes.  
¡Almacene los componentes empaquetados o desembalados sólo en las condiciones ambientales especificadas!

## 20.4 Eliminación de residuos



Tenga en cuenta las normas de carácter nacional sobre tratamiento de residuos. No elimine nunca la máquina, los componentes de la máquina o equipos con los residuos municipales. Si es necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles. Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado en determinados países a eliminar correctamente su máquina usada.

## 21 SUBSANACIÓN DE ERRORES

### ADVERTENCIA



#### ¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!

Manipular la máquina con la conexión a la fuente de alimentación activa puede producir lesiones graves e incluso la muerte.

¡Antes de comenzar los trabajos de subsanación de errores, desconecte la máquina de la alimentación eléctrica!

Muchas posibles fuentes de errores se pueden excluir si la máquina está conectada correctamente a la alimentación eléctrica.

Si no se ve capaz de llevar a cabo correctamente las reparaciones necesarias y/o no cuenta con la formación requerida, encomiende siempre a personal especializado la subsanación del problema.

| Error                             | Posible causa                                  | Subsanación                                             |
|-----------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| La máquina no se puede encender   | ▪ No está conectado el enchufe de alimentación | ▪ Conecte el enchufe de alimentación                    |
|                                   | ▪ El interruptor ON/OFF está dañado            | ▪ Póngase en contacto con el centro de atención         |
| El rendimiento de afilado es malo | ▪ La muela está desgastada                     | ▪ Sustituya la muela<br>▪ Extraiga la muela de corindón |



## 22 AVANT-PROPOS (FR)

### **Cher client, chère cliente,**

Le présent manuel d'exploitation contient des informations et des remarques importantes relatives à la mise en service et à la manipulation sécurisée de la machine à affiler pour scie circulaire MTY 8-70, ci-après désignée par « machine » dans le présent document.



Le manuel d'exploitation fait partie intégrante de la machine et ne doit pas être éliminé. Conservez-le à des fins ultérieures dans un endroit approprié et facilement accessible pour les utilisateurs (exploitants) et joignez-le à la machine si celle-ci est transmise à des tiers !

### **Veillez respecter les consignes de sécurité !**

Respectez les consignes de sécurité et les mises en garde contre les dangers. Toute inobservation peut occasionner de graves blessures.

Nos produits peuvent légèrement diverger des illustrations et des contenus en raison du développement constant. Si vous décelez des erreurs, veuillez nous en informer.

Sous réserve de modifications techniques !

**Contrôler la marchandise immédiatement après réception et noter toute réclamation lors de la prise en charge de la marchandise par le livreur !**

**Les dommages de transport doivent nous être signalés séparément dans les 24 heures.**

**Holzmann Maschinen GmbH décline toute garantie pour les dommages liés au transport non-signalés.**

### **Droits d'auteur**

© 2022

Cette documentation est protégée par droit d'auteur. Tous droits réservés ! En particulier, la réimpression, la traduction et l'extrait de photographies et d'illustrations feront l'objet de poursuites judiciaires.

Le tribunal compétent est le tribunal régional de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach.

### **Adresse du service client**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0  
info@holzmann-maschinen.at



## 23 SECURITE

Cette section contient des informations et des remarques importantes sur la mise en service et l'utilisation de la machine en toute sécurité.



Pour votre sécurité, veuillez lire attentivement ce manuel d'utilisation avant la mise en service. Cela vous permet d'utiliser la machine en toute sécurité et d'éviter les malentendus ainsi que les dommages corporels et matériels. Respecter également les symboles et pictogrammes utilisés sur la machine ainsi que les consignes de sécurité et de danger !

### 23.1 Utilisation conforme

La machine est exclusivement destinée aux tâches suivantes :

Affûtage des lames de scie circulaire, dans les limites techniques

#### AVIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH décline toute responsabilité ou garantie pour une utilisation différente ou dépassant ce cadre et pour les dommages matériels ou corporels qui en résulteraient.

#### 23.1.1 Restrictions techniques

La machine est conçue pour être utilisée dans les conditions suivantes :

|                                   |                 |
|-----------------------------------|-----------------|
| Humidité relative                 | max. 70 %       |
| Température (exploitation)        | +5 °C à +40 °C  |
| Température (stockage, transport) | -25 °C à +55 °C |

#### 23.1.2 Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses

- L'exploitations de la machine à l'extérieur.
- Exploitation de la machine sans aptitude physique et mentale adéquate.
- Exploitation de la machine en l'absence de connaissance du mode d'emploi.
- Modification de la construction de la machine.
- Exploitation de la machine en dehors des limites techniques spécifiées dans ce manuel.
- Retrait des marquages de sécurité apposés sur la machine.
- Modification, contournement ou désactivation des dispositifs de sécurité de la machine.

L'utilisation non-conforme ou le non-respect des explications et instructions données dans ce manuel entraîne l'expiration de toutes les demandes de garantie et d'indemnisation à l'encontre de Holzmann Maschinen GmbH.

### 23.2 Exigences des utilisateurs

La machine est conçue pour être utilisée par une seule personne. L'aptitude physique et mentale ainsi que la connaissance et la compréhension du manuel d'utilisation sont des conditions préalables à l'utilisation de la machine. Les personnes qui, en raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou mentales ou de leur inexpérience ou manque de connaissances, ne sont pas compétentes pour exploiter la machine en toute sécurité ne doivent pas l'utiliser sans la supervision ou les instructions d'une personne responsable.

**Veillez noter que les lois et réglementations locales en vigueur peuvent déterminer l'âge minimum de l'opérateur et restreindre l'utilisation de cette machine !**

**Les travaux sur les composants ou équipements électriques ne doivent être effectués que par un électricien qualifié ou sous la supervision et la surveillance d'un électricien qualifié.**

Mettre votre équipement de protection individuelle avant de travailler sur la machine.



### 23.3 Dispositifs de sécurité

La machine est équipée avec les suivant dispositifs de sécurité :



Dispositif de protection séparant Cache de protection de la meule d'affûtage (1)

### 23.4 Consignes générales de sécurité

Afin d'éviter les dysfonctionnements, les dommages et les risques pour la santé lors du travail avec la machine, les points suivants doivent être respectés, en plus des règles générales pour un travail en toute sécurité :

- Vérifier l'intégralité et le fonctionnement de la machine avant de la mettre en service.
- Choisir une surface plane et sans vibration comme site d'installation.
- Assurer qu'il y a suffisamment d'espace autour de la machine !
- Assurer des conditions d'éclairage adéquates sur le lieu de travail pour éviter les effets stroboscopiques !
- Assurer un environnement de travail propre.
- Veiller à ce que la zone autour de la machine soit libre d'obstacles (par exemple, de poussière, de copeaux, pièces coupées, etc.).
- N'utiliser que des outils en parfait états, sans fissures et d'autres défauts (par exemple, des déformations).
- Retirer la clé à outils et les autres outils de réglage avant de mettre la machine en marche.
- Avant chaque utilisation, contrôler la stabilité des raccords de la machine.
- Ne jamais laisser la machine en marche sans surveillance. Éteindre la machine avant de quitter la zone de travail et la protéger contre tout redémarrage involontaire ou non autorisé.
- La machine ne doit être utilisée, entretenue ou réparée que par des personnes qui la connaissent et qui ont été informées des risques inhérents au cours des travaux.
- S'assurer que les personnes non autorisées se tiennent à une distance appropriée de la machine, et maintenir en particulier les enfants éloignés de la machine.
- Travailler toujours avec soin et prudence et ne jamais utiliser de force excessive.
- Ne pas surcharger la machine !
- Cacher les cheveux longs sous une protection.
- Porter des vêtements de travail ajustés et un équipement de protection approprié (protection des yeux, protection auditive, gants de travail, chaussures de sécurité).
- Ne jamais porter de bijoux, de vêtements amples, de cravates ou de cheveux longs et détachés lorsque vous travaillez sur la machine (par ex. cravate, écharpe).
- Ne pas travailler sur la machine si vous êtes fatigué, déconcentré ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues !
- Ne pas utiliser l'appareil dans des zones où les vapeurs de peinture, de solvants ou de liquides inflammables présentent un danger potentiel (risque d'incendie ou d'explosion !).
- Arrêter la machine et la déconnecter de l'alimentation électrique avant de procéder à des travaux de réglage, de conversion, de nettoyage, de maintenance ou d'entretien, etc. Avant de commencer à travailler sur la machine, attendre que tous les outils ou pièces de la machine soient complètement immobilisés et protéger la machine contre tout redémarrage involontaire.
- Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !

### 23.5 Sécurité électrique

- Veiller à ce que la machine soit mise à la terre.



- Utiliser uniquement des rallonges appropriées.
- Un câble endommagé ou vrillé augmente le danger de choc électrique. Manipuler le câble avec précaution. Ne jamais utiliser le câble pour porter, tirer, ou débrancher la machine. Maintenir le câble éloigné de source de chaleur, d'huile, d'arrête coupante ou de parties mobiles.
- Utiliser des fiches réglementaires et des prises adaptées pour réduire le risque de choc électrique.
- La pénétration d'eau dans la machine augmente le danger de choc électrique. Ne pas exposer la machine à la pluie ou à l'humidité.
- La machine ne peut être utilisée que si la source d'énergie est protégée par un disjoncteur de courant résiduel.
- Assurez-vous que la machine est éteinte avant de la brancher à l'alimentation électrique.
- Utiliser la machine uniquement si l'interrupteur MARCHE-ARRÊT est dans un état parfait.

### 23.6 Instructions spéciales de sécurité pour cette machine

- Travailler uniquement dans des pièces bien ventilées !
- Assurez-vous que les orifices de ventilation ne sont pas obstrués lorsque vous travaillez dans des conditions poussiéreuses. Si l'élimination de la poussière s'avère nécessaire, débranchez d'abord l'appareil de l'alimentation électrique.
- Ne jamais toucher la meule d'affûtage en mouvement
- Effectuer l'affûtage à sec uniquement.
- Ne pas utiliser la machine si la meule d'affûtage est endommagée.
- Maintenir les fentes d'aération du boîtier dégagées afin d'éviter la surchauffe du moteur.

### 23.7 Mise en garde contre les dangers

#### 23.7.1 Risques résiduels

En dépit d'une utilisation conforme, certains facteurs de risque ne peuvent pas être entièrement écartés.

- Risque de blessure aux mains/doigts par la meule d'affûtage pendant l'exploitation.
- Danger de coupure aux mains/doigts sur la lame de scie à affûter.

#### 23.7.2 Situations de danger

En raison de la conception et de la construction de la machine, des situations dangereuses peuvent se produire, identifiées comme suit dans le présent mode d'emploi :

## DANGER



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation dangereuse imminente qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner la mort ou des blessures graves.

## AVERTISSEMENT



Une consigne de sécurité conçue de cette manière indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures graves, voire la mort, si elle n'est pas évitée.

## PRUDENCE



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures légères ou modérées si elle ne sont pas évitées.

## AVIS



Une note de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.



Indépendamment de toutes les consignes de sécurité, leur bon sens et leur adéquation technique/formation correspondante sont et restent le facteur de sécurité le plus important pour un fonctionnement sans erreur de la machine. **La sécurité au travail dépend de vous !**

## 24 MONTAGE

### 24.1 Activités préparatoires

#### 24.1.1 Vérifier l'étendue de la livraison

Noter toujours les dommages de transport visibles sur le bon de livraison et vérifier la machine immédiatement après le déballage pour détecter les dommages de transport ou les pièces manquantes ou endommagées. Signaler immédiatement tout dommage de la machine ou pièce manquante à votre revendeur ou à votre entreprise de transport.

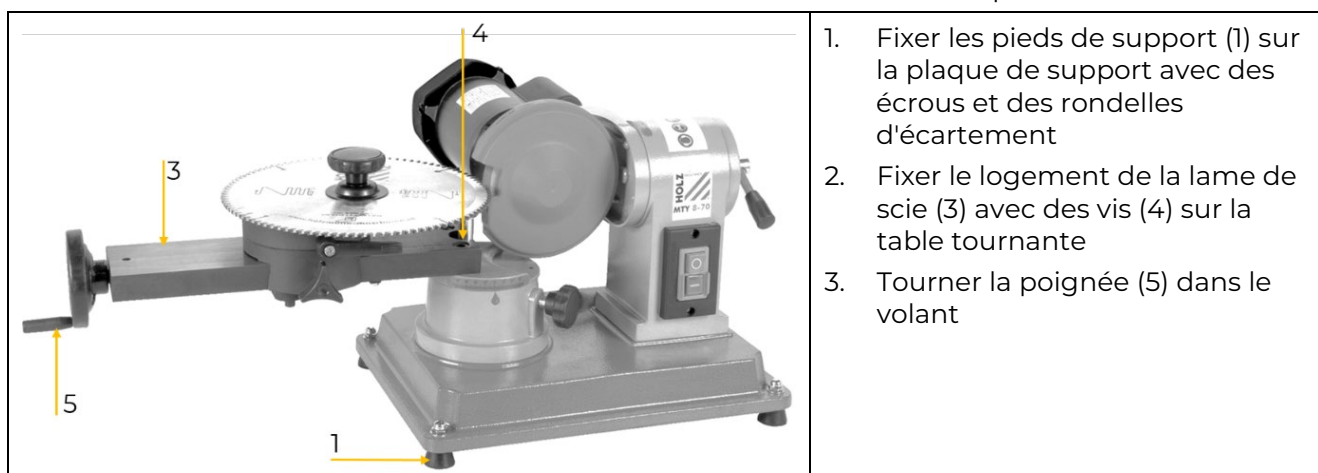
#### 24.1.2 Exigences relatives au lieu d'installation

Choisissez un emplacement approprié pour la machine (surface de pose stable et nivelée). Ce faisant, tenez compte des exigences en matière de sécurité ainsi que des dimensions de la machine.

L'emplacement choisi doit garantir un raccord approprié au réseau électrique.

### 24.2 Assemblage

La machine est livrée pré-assemblée, les accessoires qui ont été retirés pour le transport doivent être assemblés selon les instructions suivantes et le raccordement électrique doit être établi.



## 25 FONCTIONNEMENT

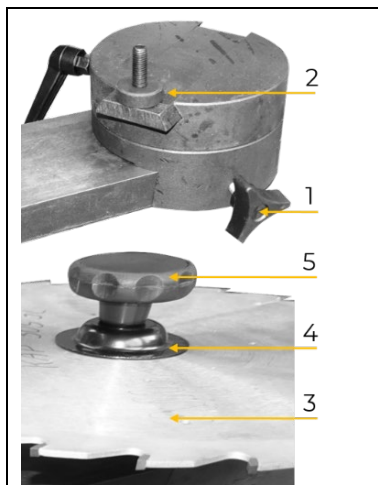
Faire fonctionner la machine uniquement dans un bon état de fonctionnement. Avant chaque fonctionnement, réaliser un contrôle visuel de la machine. Les dispositifs de sécurité, les câbles électriques et les éléments de commande doivent être contrôlés aussi précisément que possible. Vérifier que les raccords vissés ne sont pas endommagés et leur ajustement parfait.

### 25.1 Instructions d'utilisation

- Toujours régler la machine par rapport à la géométrie de la lame de scie indiquée
- Déplacer la lame de scie circulaire avec le bloc de glissement avec une extrême prudence afin d'éviter d'endommager la meule d'affûtage !
- Reculer toujours complètement avec la lame de scie circulaire et éviter les mouvements brusques qui pourraient endommager la meule d'affûtage.



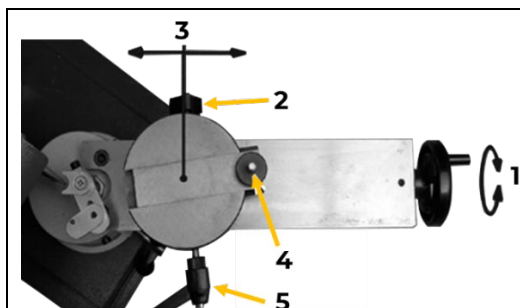
## 25.11 Monter la lame de scie circulaire



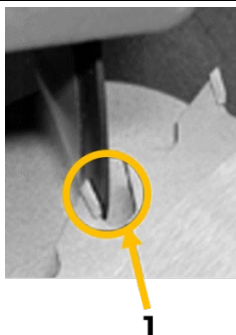
1. Desserrer la vis de verrouillage (1) et reculer le logement de la lame de scie circulaire avec le volant à main jusqu'à ce que la lame de scie circulaire à affûter puisse être montée
2. Choisir la rondelle d'adaptation (2) adaptée à l'alésage de la lame de scie circulaire et l'enfiler
3. Mettre en place la lame de scie circulaire (3)
4. Mettre en place la rondelle de pression (4)
5. La bloquer avec une vis de serrage (5)

**AVIS :** Serrer la vis de serrage sur le logement de la lame de scie juste assez pour que la lame de scie circulaire puisse encore être tournée sans trop d'effort.

## 25.12 Réglages



- Desserrer la vis de verrouillage (2) et positionner le logement de la lame de scie circulaire avec le volant (1) de manière à ce que la course (3) du bloc de glissement permette un affûtage correct de la dent de scie, puis resserrer la vis de verrouillage
- Pour les grands diamètres de lame de scie circulaire, desserrer le levier de verrouillage (5), tourner le logement de la lame de scie (4) de 180° et resserrer le levier de verrouillage

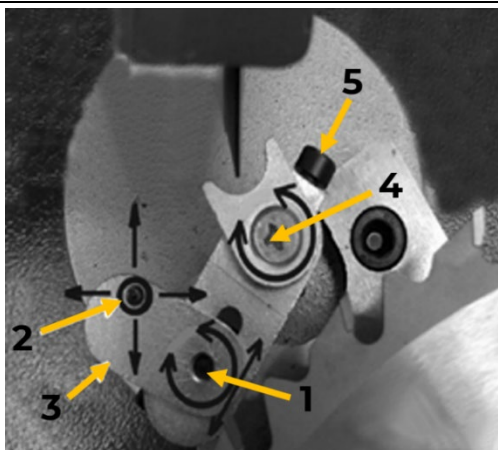


Apposer la dent de scie contre la meule d'affûtage et régler l'angle d'affûtage avec précision

Possibilités de réglage avec :

- Table tournante
- Logement rotatif de lame de scie circulaire
- Réglage de l'angle du groupe d'affûtage

Desserrer le verrouillage respectif, régler l'angle exact et resserrer le verrouillage.



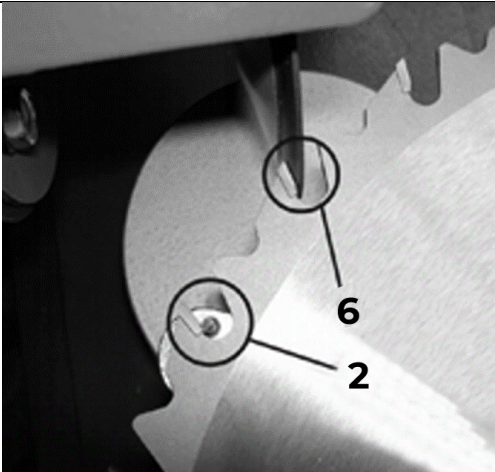
Régler le pas de la denture et l'enlèvement :

- Desserrer la vis (1) sur la partie inférieure de la languette (3)
- Appliquer la dent de scie sur la meule d'affûtage (6)

**AVIS :** Régler l'angle d'affûtage avec précision

- Placer la tige de butée (2) à un endroit approprié de l'espace interdentaire de la scie
- Affûter la première dent de scie
- Disposer la tige de butée (2) et la fixer à nouveau à l'aide de la vis située sur la face inférieure de la languette
- Régler la languette d'appui (4) de manière appropriée



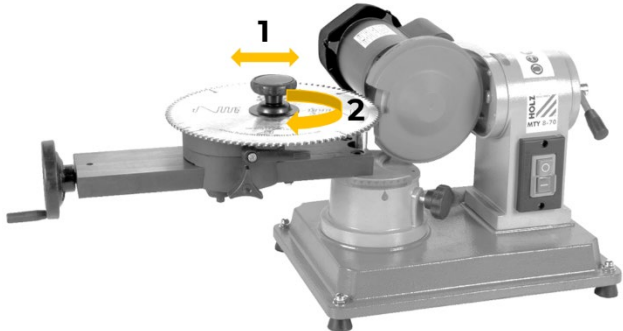
|                                                                                   |                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Régler la hauteur, pour cela desserrer la vis (5), régler la hauteur et resserrer la vis</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 25.2 Utilisation

### 2521 Allumer et éteindre la machine

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Allumer</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Appuyer sur le bouton de mise en marche (I) de l'unité de commutation.</li> </ul> <p><b>Éteindre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Appuyer sur la touche d'arrêt (0) de l'unité de commutation.</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 2522 Processus d'affûtage

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Étape 1 :<br/>Affûter la première dent de scie en déplaçant le bloc de glissement du logement de la lame de scie d'avant en arrière</li> <li>Étape 2 :<br/>Reculer la lame de scie, continuer à tourner sur la deuxième dent</li> </ul> <p><b>AVIS :</b> Veiller à la position de la tige de butée !</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Répéter les étapes jusqu'à ce que toutes les dents de la scie soient affûtées</li> </ul> <p><b>AVIS :</b> Contrôler encore une fois tous les réglages et les verrouillages avant le meulage.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 26 NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION

### AVERTISSEMENT

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Danger dû à la tension électrique !</b></p> <p>La manipulation de la machine lorsque le branchement est effectif sur la source de tension peut provoquer des blessures graves, voire la mort.</p> <p>→ Toujours débrancher la machine de la source d'alimentation avant d'effectuer des travaux de maintenance ou d'entretien et la protéger contre tout rebranchement accidentel.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



## 26.1 Nettoyage

Un nettoyage régulier garantit la longue durée de vie de votre machine et est une condition préalable à son fonctionnement en toute sécurité.

### AVIS



Des produits de nettoyage incorrects peuvent attaquer la peinture de la machine. Pour le nettoyage, ne pas utiliser de solvants, de diluants nitro ou d'autres produits de nettoyage qui pourraient endommager la peinture de la machine. Respecter les spécifications et les instructions du fabricant du produit de nettoyage !

- Après chaque utilisation, enlever les copeaux et les particules de saleté de la machine.
- Préparer les surfaces et lubrifier les parties nues de la machine avec une huile lubrifiante sans acide (par ex. antirouille WD40).

## 26.2 Maintenance

La machine nécessite peu d'entretien et seules quelques pièces doivent être réparées. Indépendamment de cela, les fautes ou défauts qui pourraient nuire à la sécurité de l'utilisateur doivent être éliminés immédiatement !

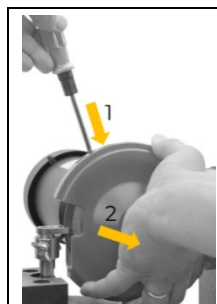
- Avant chaque opération, vérifiez le parfait état des dispositifs de sécurité.
- Vérifier régulièrement que les étiquettes d'avertissement et de sécurité sur la machine sont en bon état et lisibles.
- Utiliser uniquement des outils appropriés et adéquats.
- N'utiliser que les pièces de rechange d'origine recommandées par le fabricant.

### 2621 Plan d'entretien et de maintenance

Le type et le degré d'usure des machines dépendent dans une large mesure des conditions de fonctionnement. Les intervalles énumérés ci-dessous s'appliquent lorsque la machine est utilisée dans les limites spécifiées :

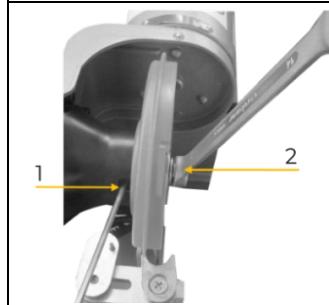
| Intervalle                                       | Composant            | Mesure                             |
|--------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------|
| Dans chaque cas, avant de commencer à travailler | Meule d'affûtage     | Vérifier les dommages              |
|                                                  | Câble d'alimentation |                                    |
| Dans chaque cas, après l'achèvement des travaux  | Surfaces             | Éliminer la poussière et la saleté |
|                                                  | Fentes d'aération    |                                    |
| Selon les besoins                                | Meule d'affûtage     | changer                            |

### 2622 Changement de la meule d'affûtage



Retirer le cache de protection de la meule d'affûtage

- Enfoncer vers le bas le verrouillage avec un tournevis (1)
- Retirer le cache de protection de la meule d'affûtage (2)



- Bloquer l'arbre d'affûtage avec un goujon (1)
- Desserrer l'écrou avec une clé à fourche (2) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre
- Retirer la meule d'affûtage
- Remettre en place la meule d'affûtage et la remonter.



|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Remonter le couvercle de protection de la meule d'affûtage</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                           |
|  | <p>Montage avec adaptateur :</p> <p>Pour meules d'affûtage Ø125 x 10 x Ø32 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Enfiler la partie inférieure d'adaptateur (1) sur l'arbre</li> <li>• Mettre en place la meule d'affûtage (2)</li> <li>• Enfiler la partie supérieure de l'adaptateur (3)</li> <li>• Serrer l'écrou</li> </ul> |

## 26.3 Entreposage

Lorsqu'elle n'est pas utilisée, stocker la machine dans un endroit sec, à l'abri du gel et verrouillable. Veiller à ce que les personnes non autorisées, tout particulièrement les enfants, n'aient pas accès à la machine.

### AVIS



Un mauvais entreposage peut endommager et détruire des composants importants. Ne stocker les pièces emballées ou non emballées que dans les conditions ambiantes prévues !

## 26.4 Élimination



Respecter les réglementations nationales en matière d'élimination des déchets. Ne jamais jeter la machine, les composants de la machine ou les matériaux d'exploitation dans les déchets résiduels. Si nécessaire, contacter les autorités locales pour connaître les options d'élimination disponibles. En cas d'achat d'une machine neuve ou d'un appareil équivalent chez votre revendeur spécialisé, il est tenu, dans certains pays, de se débarrasser de votre ancienne machine de manière appropriée.

## 27 RÉOLUTION DE PANNE

### AVERTISSEMENT



#### Danger dû à la tension électrique !

Toute manipulation de la machine pendant qu'elle est branchée à la source d'alimentation peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.

Débrancher la machine de la source d'alimentation avant de commencer à travailler pour éliminer les défauts !

De nombreuses sources d'erreur possibles peuvent être éliminées à l'avance si la machine est correctement connectée au système d'alimentation électrique.

Si vous ne pouvez pas effectuer correctement les réparations nécessaires et/ou si vous n'avez pas la formation requise, faites toujours appel à un spécialiste pour résoudre le problème.

| Défaut                     | cause possible                               | Résolution                                                                                                                         |
|----------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| La machine ne s'allume pas | ▪ La fiche d'alimentation n'est pas branchée | ▪ Brancher la prise de courant                                                                                                     |
|                            | ▪ L'interrupteur marche-arrêt est défectueux | ▪ Contacter le centre de services                                                                                                  |
| L'affûtage est mauvais     | ▪ La meule d'affûtage est usée               | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Changer la meule d'affûtage</li> <li>▪ Retirer la meule d'affûtage en corindon</li> </ul> |



## 28 ÚVODNÍ SLOVO (CZ)

### Vážený zákazníku!

Tento návod k použití obsahuje informace a důležité pokyny k uvedení do provozu a k manipulaci s ostříčkou kotoučových pilových listů MTY 8-70, v tomto dokumentu dále označovanou jako „stroj“.



Návod k použití je součástí stroje a nesmí být odstraněn. Uchovávejte jej pro pozdější použití na vhodném místě, které je snadno přístupné uživatelům (provozovatelům), a v případě předání třetí osobě jej přiložte ke stroji!

### Prosím dodržujte bezpečnostní pokyny!

Dodržujte pokyny, týkající se bezpečnosti a rizik. Jejich nerespektování může vést k vážným zraněním.

Vzhledem ke stálým inovacím našich produktů se mohou obrázky a obsah mírně lišit. Pokud zjistíte nějaké chyby, informujte nás o nich.

Technické změny vyhrazeny!

**Ihned po převzetí zkontrolujte zboží a případné reklamace zaznamenejte do nákladního listu při převzetí zásilky dopravcem!**

**Poškození způsobené přepravou nám musí být nahlášeno zvlášť do 24 hodin.**

**Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH nemůže převzít žádnou záruku za poškození způsobená přepravou, která nebyla zaznamenána.**

### Autorské právo

© 2022

Tato dokumentace je chráněna autorskými právy. Všechna práva vyhrazena! Soudně stíhány budou zejména patisk, překládání a vyjímání fotografií a obrázků.

Za sjednaný příslušný soud se považuje zemský soud v Linci nebo soud příslušný pro 4170 Haslach.

### Adresa zákaznického servisu

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

info@holzmann-maschinen.at



## 29 BEZPEČNOST

Tento návod k použití obsahuje informace a důležité pokyny k bezpečnému uvedení do provozu a k manipulaci se strojem.



Návod k použití si pro vlastní bezpečnost pozorně přečtěte před uvedením stroje do provozu. To vám umožní bezpečné zacházení se strojem a rovněž tím předejdete omylům a škodám na zdraví a na majetku. Kromě toho respektujte symboly a piktogramy i pokyny, týkající se bezpečnosti a rizik, které jsou použity na stroji!

### 29.1 Použití v souladu s určením

Stroj je určen výhradně k těmto činnostem:

ostření kotoučových pilových listů, v rámci technických limitů

#### OZNÁMENÍ



Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH nepřebírá odpovědnost nebo záruku za jiné použití nebo použití překračující tento rámec a za škody na majetku či na zdraví, které tím vzniknou.

#### 29.1.1 Technická omezení

Stroj je určen k použití za následujících podmínek:

|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| Relativní vlhkost vzduchu      | max. 70 %         |
| Teplota (provoz)               | +5 °C až +40 °C   |
| Teplota (skladování, přeprava) | -+25 °C až +55 °C |

#### 29.1.2 Zakázané použití / Rizikové chybné použití

- Používání stroje venku.
- Používání stroje bez adekvátní fyzické a mentální způsobilosti.
- Používání stroje bez znalosti návodu k použití.
- Změna konstrukce stroje.
- Používání stroje mimo technické meze, uvedené v tomto návodu.
- Odstranění bezpečnostního značení umístěného na stroji.
- Změna, obcházení bezpečnostních prvků stroje nebo jejich uvádění mimo provoz.

Použití v rozporu s určením, resp. nerespektování výkladu a pokynů, uvedených v tomto návodu, bude mít za následek zánik veškerých nároků vůči společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH na poskytnutí záruky a náhrady škody.

### 29.2 Požadavky na uživatele

Stroj je dimenzován pro obsluhu jednou osobou. Předpokladem pro ovládání stroje jsou fyzická a mentální způsobilost i znalost a pochopení návodu k použití. Osoby, které z důvodu svých fyzických, sensorických nebo mentálních schopností, své nekušenosti nebo neznalosti nejsou schopny bezpečně ovládat stroj, nesmějí tento stroj používat bez dohledu nebo instrukce odpovědné osoby.

**Vezměte prosím na vědomí, že lokálně platné zákony a ustanovení určují minimální věk pracovníka obsluhy a mohou omezit používání tohoto stroje!**

**Práce na elektrických součástech nebo provozních prostředcích smí provádět jen odborník v oboru elektro nebo jiná osoba s poučením a pod dohledem takového odborníka.**

Před pracemi na stroji použijte osobní ochranné prostředky.



### 29.3 Bezpečnostní prvky

Stroj je vybaven těmito bezpečnostními prvky:



Oddělující ochranný prvek - ochranný kryt brusného kotouče (1)

### 29.4 Všeobecné bezpečnostní pokyny

Aby nedocházelo k nesprávnému fungování, škodám a újmám na zdraví, je při práci se strojem vedle všeobecných pravidel bezpečnosti práce nutné vzít v úvahu tyto body:

- Před uvedením stroje do provozu zkontrolujte, zda je stroj kompletní a funkční.
- Jako místo instalace zvolte rovný podklad bez otřesů.
- Zaříďte, aby byl kolem stroje dostatek místa.
- Zajistěte dostatek světla na pracovišti, aby nedocházelo ke stroboskopickým efektům.
- Dbejte na čistotu pracovního prostředí.
- Z prostoru kolem stroje odstraňujte překážky (např. prach, špony, uříznuté části obrobků atd.).
- Používejte jen bezvadné nářadí bez prasklin a jiných vad (např. deformací).
- Před zapnutím stroje odstraňte nástrojové klíče a jiné nastavovací nářadí.
- Před každým použitím zkontrolujte pevnost spojů stroje.
- Stroj, který je v chodu, nikdy nenechávejte bez dohledu. Před opuštěním pracovního prostoru vypněte stroj a zajistěte jej proti neúmyslnému, resp. neoprávněnému opětovnému uvedení do provozu.
- Stroj smějí provozovat, jeho údržbu nebo opravy smějí provádět jen osoby, které jsou s ním seznámeny a jsou informovány o rizicích, která nastávají při těchto pracích.
- Zajistěte, aby se nepovolané osoby zdržovaly pouze v příslušné bezpečné vzdálenosti od stroje a ke stroji nepouštějte zejména děti.
- Vždy pracujte s rozvahou a potřebnou opatrností a v žádném případě nepoužívejte přílišné násilí.
- Nepřetěžujte stroj!
- Dlouhé vlasy skryjte pod ochranou vlasů.
- Noste přiléhavý ochranný pracovní oděv a vhodné ochranné prostředky (ochranu zraku, ochranu sluchu, bezpečnostní obuv, pracovní rukavice).
- Při práci na stroji nikdy nenoste volné šperky, odstávající oblečení nebo doplňky (např. kravatu, šálu).
- V případě únavy, nesoustředěnosti, resp. pod vlivem léků, alkoholu nebo drog nepracujte na stroji!
- Nepoužívejte stroj v prostorách, kde výpary z barev, rozpouštědel nebo hořlavých kapalin představují potenciální nebezpečí (riziko požáru, resp. výbuchu!).
- Před nastavováním stroje, změnou technického vybavení, čištěním, údržbou nebo servisem atd. stroj zastavte a odpojte jej od přívodu elektrického proudu. Před započítím prací na stroji vyčkejte, dokud se nezastaví všechny nástroje, resp. části stroje, a zajistěte stroj proti neúmyslnému opětovnému zapnutí.
- Výstražné štítky a/nebo nálepky na stroji, které jsou nečitelné či byly odstraněny, je nutné ihned obnovit!

### 29.5 Elektrická bezpečnost

- Dejte pozor, aby byl stroj ukostřen.
- Používejte jen vhodné prodlužovací kabely.



- Poškozený nebo zamotaný kabel zvyšuje nebezpečí úrazu elektrickým proudem. S kabelem zacházejte opatrně. Kabel nepoužívejte k přenášení, tahání nebo odpojování stroje. Chraňte kabel před žárem, olejem, ostrými hranami nebo pohyblivými částmi.
- Abyste omezili nebezpečí úrazu elektrickým proudem, používejte předpisové konektory a vhodné zásuvky.
- Nebezpečí úrazu elektrickým proudem, zvyšuje voda, která vnikne do stroje. Nevystavujte stroj dešti nebo vlhku.
- Použití stroje je přípustné pouze tehdy, když je elektrický zdroj chráněn proudovým chráničem.
- Zajistěte, aby byl stroj před připojením k elektrickému napájení vypnut.
- Stroj používejte pouze tehdy, když je spínač/vypínač v bezchybném stavu.

## 29.6 Speciální bezpečnostní pokyny pro tento stroj

- Pracujte jen v dobře větraných prostorách.
- Přesvědčte se, že odvětrávací otvory nejsou při práci za prašných podmínek ucpané. Pokud je nutné odstranit prach, vytáhněte nejprve konektor přístroje z elektrického napájení.
- Nikdy se nedotýkejte pohybujícího se brusného kotouče
- Provádějte jen broušení zasucha.
- Stroj nepoužívejte, pokud je brusný kotouč poškozen.
- Abyste předešli přehřátí motoru, udržujte větrací štěrby krytu volné.

## 29.7 Upozornění na nebezpečí

### 29.7.1 Zbytková rizika

I když používáte stroj v souladu s určením, nelze zcela odstranit určité faktory zbytkových rizik.

- Nebezpečí zranění rukou/prstů brusným kotoučem za provozu.
- Nebezpečí pořezání rukou/prstů o ostřený pilový kotouč.

### 29.7.2 Ohrožující situace

Na základě struktury a konstrukce stroje mohou nastat ohrožující situace, které jsou v tomto návodu k obsluze označeny následujícím způsobem:

## NEBEZPEČÍ



Bezpečnostní pokyn tohoto druhu upozorňuje na bezprostředně nebezpečnou situaci, která způsobí smrt nebo těžká zranění, pokud jí nebude zabráněno.

## VAROVÁNÍ



Bezpečnostní pokyn tohoto druhu upozorňuje na možnost nebezpečné situace, která může být příčinou těžkých zranění či dokonce smrti, pokud jí nebude zabráněno.

## UPOZORNĚNÍ



Bezpečnostní pokyn tohoto druhu upozorňuje na možnost nebezpečné situace, která může být příčinou drobných či lehkých zranění, pokud jí nebude zabráněno.

## OZNÁMENÍ



Bezpečnostní pokyn tohoto druhu upozorňuje na možnost nebezpečné situace, která může být příčinou škod na majetku, pokud jí nebude zabráněno.



Bez ohledu na všechny bezpečnostní předpisy jsou a zůstanou nejdůležitějším bezpečnostním faktorem pro bezchybné ovládání stroje váš zdravý rozum a odpovídající technická způsobilost/kvalifikace. **Bezpečná práce je závislá na vás!**

## 30 MONTÁŽ

### 30.1 Přípravné činnosti

#### 30.1.1 Kontrola rozsahu dodávky

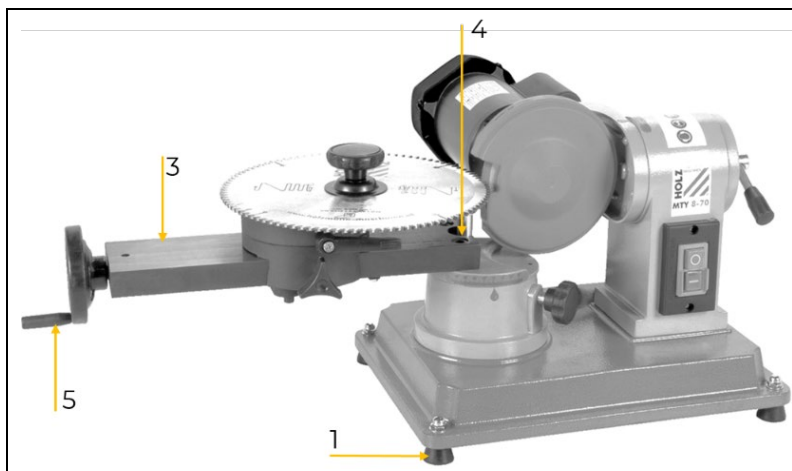
Zjevné škody způsobené přepravou vždy poznamenejte na dodací list a stroj zkontrolujte ihned po rozbalení, zda nevykazuje škody způsobené přepravou, resp. zda nechybí některé díly nebo nejsou poškozeny. Poškození stroje nebo absenci dílů ihned oznamte prodejci, resp. přepravci.

#### 30.1.2 Požadavky na místo instalace

Pro stroj zvolte vhodné místo (stabilní a rovnou instalační plochu).  
Přitom dbejte na bezpečnostní požadavky a rozměry stroje.  
Zvolené místo musí být vybaveno vhodnou přípojkou k elektrické síti.

### 30.2 Sestavení

Stroj bude dodán předběžně smontovaný. Montážní díly, které byly za účelem přepravy odmontovány, je nutné nainstalovat podle návodu níže, a musí být provedeno elektrické připojení.



1. Upevněte patky (1) maticemi a distančními podložkami k základní desce
2. Upínací zařízení pilového kotouče (3) upevněte šrouby (4) k otočnému stolu
3. Rukojeť (5) zašroubujte do ručního kolečka

## 31 PROVOZ

Provozujte jen stroj v bezvadném stavu. Před každým použitím proveďte vizuální kontrolu stroje. Bezpečnostní prvky, elektrická vedení a ovládací prvky je třeba zkontrolovat co nejpečlivěji. Zkontrolujte poškození a pevné usazení šroubových spojů.

### 31.1 Provozní pokyny

- Vždy nastavte stroj na určenou geometrii pilového kotouče
- Pilovým kotoučem s posuvným blokem pohybujte velmi opatrně, aby nedošlo k poškození brusného kotouče!
- Kotoučovou pilu vždy posuňte až dozadu a vyvarujte se trhavých pohybů, které by mohly poškodit brusný kotouč.

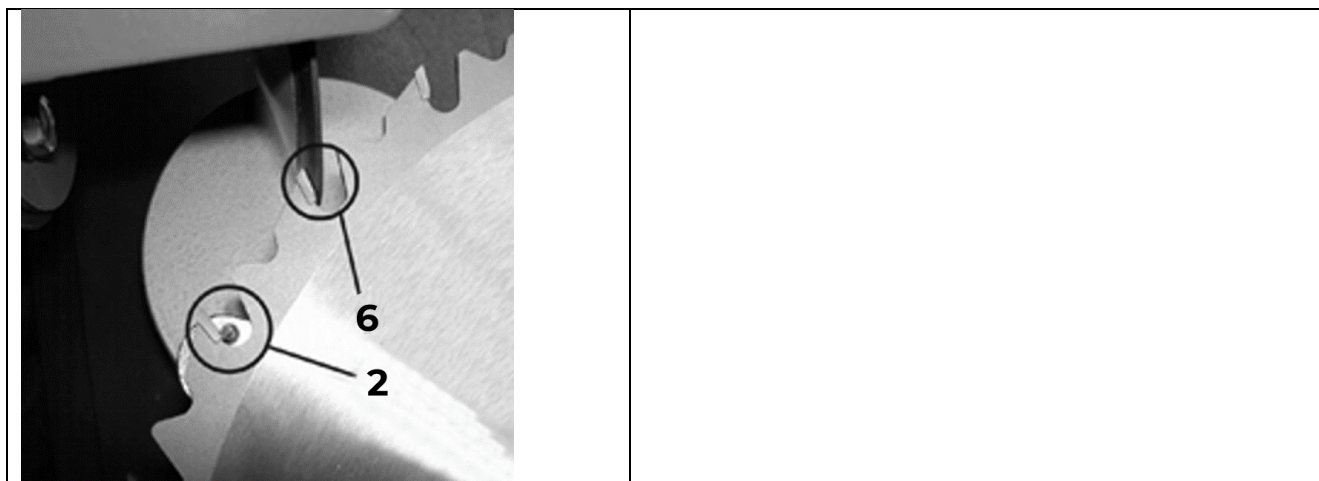


### 31.1.1 Montáž pilového kotouče

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ol style="list-style-type: none"> <li>6. Povolte zajišťovací šroub (1) a upínací zařízení pilového kotouče posouvejte ručním kolečkem dozadu tak dlouho, dokud nebude možné namontovat ostřený pilový kotouč</li> <li>7. Vyberte adaptérový kotouč (2), který odpovídá otvoru pilového kotouče, a nasadte jej</li> <li>8. Nasadte pilový kotouč (3)</li> <li>9. Nasadte přitlačný kotouč (4)</li> <li>10. Upevněte svěracím šroubem (5)</li> </ol> <p><b>UPOZORNĚNÍ:</b> Svěrací šroub upínacího zařízení pilového kotouče utáhněte jen tak pevně, aby bylo pilovým kotoučem ještě možné otáčet bez vynaložení velkého množství síly.</p> |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 31.1.2 Nastavení

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Povolte zajišťovací šroub (2) a nastavte polohu otočného upínacího zařízení pilového kotouče (1) tak, aby dráha pohybu (3) posuvného bloku umožňovala správné ostření pilového zubu, poté zajišťovací šroub opět utáhněte</li> <li>• U pilových kotoučů s velkým průměrem povolte zajišťovací páku (5), upínací zařízení pilového kotouče (4) otočte o 180° a zajišťovací páku opět utáhněte</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                        |
|  | <p>Umístění pilového zubu na brusný kotouč a přesné nastavení úhlu broušení</p> <p>Možnosti nastavení:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Otočný stůl</li> <li>• Otočné upínací zařízení pilového kotouče</li> <li>• Nastavení úhlu brusného agregátu</li> </ul> <p>Uvolněte příslušné zajišťovací zařízení, nastavte přesný úhel a zajišťovací zařízení opět utáhněte.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|  | <p>Nastavení vzdálenosti zubů a úběru špon:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Povolte šroub (1) na spodní straně spojky (3)</li> <li>• Pilový zub přiložte k brusnému kotouči (6)</li> </ul> <p><b>UPOZORNĚNÍ:</b> Nastavte přesně úhel broušení</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dorazový kolík (2) umístěte na vhodné místo mezery mezi pilovými zuby</li> <li>• Naostřete první pilový zub</li> <li>• Přisuňte dorazový kolík (2) a zafixujte jej šroubem na spodní straně spojky</li> <li>• Kontaktní spojku (4) vhodně nastavte</li> <li>• Nastavte výšku, za tím účelem povolte šroub (5), nastavte výšku a šroub opět utáhněte</li> </ul> |



## 31.2 Ovládání

### 31.2.1 Zapnutí a vypnutí stroje

|  |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Zapnutí</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Stiskněte zapínací tlačítko (I) spínací jednotky.</li> </ul> <p><b>Vypnutí</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Stiskněte vypínací tlačítko (O) spínací jednotky.</li> </ul> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 31.2.2 Postup ostření

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. krok:<br/>První zub pily naostříte posouváním posuvného bloku upínacího zařízení pilového kotouče dopředu a dozadu</li> <li>2. krok:<br/>Posuňte pilový kotouč zpět, pootočte na druhý zub</li> </ul> <p><b>UPOZORNĚNÍ:</b> Dávejte pozor na polohu dorazového kolíku!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Kroky opakujte tak dlouho, dokud nebudou naostřeny všechny zuby pily</li> </ul> <p><b>UPOZORNĚNÍ:</b> Před ostřením ještě jednou zkontrolujte všechna nastavení a zajištění.</p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 32 ČIŠTĚNÍ, ÚDRŽBA, SKLADOVÁNÍ, LIKVIDACE

### VAROVÁNÍ



#### Ohrožení elektrickým napětím!

Manipulace se strojem, který je stále připojen ke zdroji napětí, může způsobit těžká zranění nebo smrt.

- Před údržbou nebo servisem stroje vždy odpojte od zdroje napětí a zajistěte jej proti neúmyslnému opětovnému zapnutí.



## 32.1 Čištění

Pravidelné čištění zaručí dlouhou životnost vašeho stroje a je předpokladem bezpečného provozu.

### OZNÁMENÍ



Nesprávné čisticí prostředky mohou narušit lak stroje. K čištění nepoužívejte rozpouštědla, nitroředidla nebo jiné čisticí prostředky, které mohou poškodit lak stroje. Řiďte se údaji a pokyny výrobce čisticího prostředku.

- Po každém použití odstraňte ze stroje špony a částice nečistot.
- Provedte úpravu povrchů a lesklé části stroje namažte mazacím olejem neobsahujícím kyselinu (např. antikorozi prostředek WD40).

## 32.2 Údržba

Stroj je nenáročný na údržbu a udržovat je třeba jen málo částí. Bez ohledu na to je nutné okamžitě odstranit poruchy nebo závady, které mohou negativně ovlivnit bezpečnost uživatele!

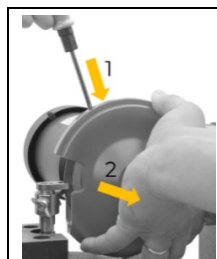
- Před každým použitím zkontrolujte bezvadný stav bezpečnostních prvků.
- Bezvadný stav a čitelnost varovných a bezpečnostních nálepek na stroji pravidelně kontrolujte.
- Používejte jen bezvadné a vhodné nářadí.
- Používejte výhradně originální náhradní díly doporučené výrobcem.

### 3221 Plán servisu a údržby

Druh a stupeň opotřebení stroje ve velké míře závisí na provozních podmínkách. Níže uvedené intervaly platí při používání stroje ve stanovených mezích:

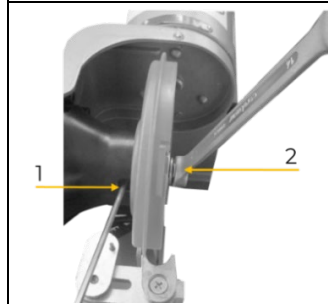
| Interval                 | Komponenty     | Opatření                    |
|--------------------------|----------------|-----------------------------|
| Vždy před začátkem práce | brusný kotouč  | Zkontrolujte poškození      |
|                          | sítový kabel   |                             |
| Vždy po ukončení práce   | povrchy        | Odstraňte prach a nečistotu |
|                          | větrací štěrby |                             |
| Podle potřeby            | brusný kotouč  | výměna                      |

### 3222 Výměna brusného kotouče



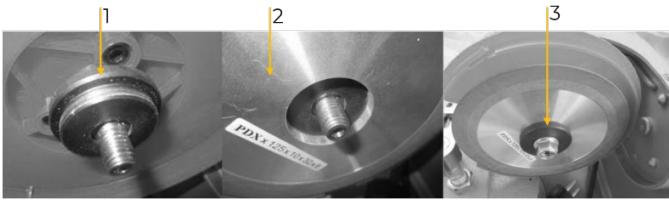
Odstranění ochranného krytu brusného kotouče

- Zatlačte zajišťovací zařízení šroubovákem (1) dolů
- Sejměte ochranný kryt brusného kotouče (2)



- Provedte aretaci vřetena brusného kotouče kolíkem (1)
- Matici povolte vidlicovým klíčem (2) proti směru hodinových ručiček
- Sejměte brusný kotouč
- Nasadte nový brusný kotouč a opět jej namontujte.
- Opět namontujte ochranný kryt brusného kotouče



|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Montáž s adaptérem:<br/>Pro brusné kotouče Ø125 x 10 x Ø32 mm</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Spodní část adaptéru (1) nasuňte na hřídel</li><li>• Nasadte brusný kotouč (2)</li><li>• Nasuňte horní část adaptéru (3)</li><li>• Utáhněte matici</li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 32.3 Skladování

V případě nepoužívání skladujte stroj na suchém, nezámrzném a zamykatelném místě. Zajistěte, aby ke stroji neměly přístup nepovolané osoby a zejména děti.

#### OZNÁMENÍ



Při nesprávném skladování se mohou důležité součásti poškodit a zničit. Zabalené nebo již rozbalené díly skladujte jen za určených okolních podmínek!

### 32.4 Likvidace



Dodržujte předpisy příslušné země o likvidaci odpadu. Stroj, jeho komponenty nebo provozní prostředky nikdy nelikvidujte spolu se zbytkovým odpadem. Pro informace, týkající se dostupných možností likvidace, popřípadě kontaktujte místní orgány.

Pokud u specializovaného prodejce zakoupíte nový stroj nebo rovnocenný přístroj, je tento prodejce v určitých zemích povinen odborně zlikvidovat starý stroj.

## 33 ODSTRAŇOVÁNÍ CHYB

#### VAROVÁNÍ



##### Ohrožení elektrickým napětím!

Manipulace se strojem, který je stále připojen ke zdroji napětí, může způsobit těžká zranění nebo smrt!

Před začátkem prací na odstraňování vad odpojte stroj od elektrického napájení!

Při řádném připojení stroje k elektrické síti je možné již předem vyloučit mnoho případných zdrojů chyb.

Pokud nejste schopni řádně provádět potřebné opravy a/nebo k tomu nemáte předepsanou kvalifikaci, přizvěte k odstraňování problému vždy odborníka.

| Chyba                   | možná příčina                  | Odstranění                                           |
|-------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------|
| Stroj nelze zapnout     | ▪ Síťový konektor není zasunut | ▪ Zastrčte síťovou zástrčku                          |
|                         | ▪ Spínač/vypínač je vadný      | ▪ Obratťe se na servisní centrum                     |
| Ostřicí výkon je špatný | ▪ Brusný kotouč je opotřebený  | ▪ Vyměňte brusný kotouč<br>▪ Obtáhněte brusný kotouč |



## 34 PREFAZIONE (IT)

### Gentile Cliente,

queste istruzioni per l'uso contengono informazioni e importanti avvertenze sulla messa in servizio e l'uso dell'affilatrice per lame di seghe circolari MTY 8-70, di seguito denominata "macchina".



Le istruzioni per l'uso sono una componente della macchina e non devono essere rimosse. Per un uso futuro, conservateli in un luogo adatto, facilmente accessibile agli utenti (operatori) e accludeteli alla macchina in caso di cessione a terzi!

#### **Osservare le istruzioni per la sicurezza!**

Attenersi alle avvertenze e alle istruzioni per la sicurezza. La violazione può causare gravi lesioni.

A causa del costante sviluppo dei nostri prodotti è possibile che le immagini e i contenuti siano leggermente differenti. Se doveste riscontrare errori, siete pregati di informarci.

Con riserva di modifiche tecniche!

**Al ricevimento della merce controllatela immediatamente e fate annotare eventuali contestazioni al momento della consegna, all'addetto al recapito, sulla lettera di vettura!**

**I danni di trasporto devono essere segnalati a noi entro 24 ore.**

**Holzmann Maschinen GmbH non può assumere alcuna garanzia per danni da trasporto non annotati.**

### Copyright

© 2022

Questa documentazione è protetta da copyright. Tutti i diritti riservati! In particolare saranno perseguite legalmente la riproduzione, traduzione e il prelievo di foto e immagini.

Come Foro competente si pattuisce il Tribunale di Linz o il Tribunale di competenza per 4170 Haslach.

### Indirizzo dei centri di assistenza clienti

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0  
info@holzmann-maschinen.at

## 35 SICUREZZA

Il presente paragrafo contiene informazioni e importanti avvertenze sulla messa in servizio e uso sicuri della macchina.



Per la vostra sicurezza, leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso prima della messa in servizio. Ciò consente di maneggiare la macchina in modo sicuro e di evitare malintesi, nonché lesioni personali e danni alle cose. Osservare inoltre i simboli e i pittogrammi utilizzati sulla macchina e le informazioni di sicurezza e di pericolo!

### 35.1 Uso conforme previsto

La macchina è progettata esclusivamente per le seguenti attività:  
affilatura per lame di seghe circolari, entro i limiti tecnici

#### NOTA



HOLZMANN MASCHINEN GmbH non si assume alcuna responsabilità e non offre garanzia per danni materiali o lesioni in caso di un uso improprio o un utilizzo della macchina diverso da quello previsto.

#### 35.1.1 Limitazioni tecniche

La macchina è progettata per lavorare alle seguenti condizioni:

|                                     |                 |
|-------------------------------------|-----------------|
| Umidità relativa                    | max. 70%        |
| Temperatura (funzionamento)         | +5 °C a +40 °C  |
| Temperatura (stoccaggio, trasporto) | -25 °C a +55 °C |

#### 35.1.2 Applicazioni vietate / Uso improprio pericoloso

- Far funzionare la macchina all'aperto.
- Funzionamento della macchina senza un'adeguata idoneità fisica e mentale
- Uso della macchina senza conoscere le istruzioni per l'uso
- Alterare la struttura della macchina.
- Funzionamento della macchina al di fuori dei limiti specificati nelle presenti istruzioni.
- Rimozione delle marcature di sicurezza apposte sulla macchina
- Cambiare, bypassare o disattivare i dispositivi di sicurezza della macchina

L'uso improprio o la mancata osservanza delle informazioni e delle istruzioni contenute nel presente manuale comporta l'annullamento di tutte le richieste di garanzia e di risarcimento danni nei confronti della Holzmann Maschinen GmbH.

### 35.2 Requisiti dell'utente

La macchina è progettata per il funzionamento da parte di una sola persona. I prerequisiti per il funzionamento della macchina sono l'attitudine fisica e mentale e la conoscenza e la comprensione delle istruzioni per l'uso. Le persone che, a causa delle loro capacità fisiche, sensoriali o mentali o della loro inesperienza o mancanza di conoscenza, non sono in grado di far funzionare la macchina in modo sicuro, non devono utilizzarla senza la supervisione o l'istruzione di una persona responsabile.

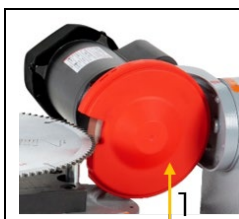
**Si tenga presente che le leggi e regolamenti locali possono prevedere un limite minimo di età dell'operatore e limitare l'uso di questa macchina!**

**I lavori sugli impianti elettrici o strumenti operativi devono essere eseguiti da un elettricista qualificato o da personale addestrato, sotto la guida di un elettricista qualificato, secondo le norme elettrotecniche.**

Indossare i dispositivi di protezione individuale prima di lavorare sulla macchina.

### 35.3 Dispositivi di sicurezza

Questa macchina è munita dei seguenti dispositivi di sicurezza:



Dispositivo di protezione di separazione Copertura di protezione della mola (1)

### 35.4 Avvertenze di sicurezza

Per evitare malfunzionamenti, danni e pericoli per la salute, oltre alle regole generali per un lavoro sicuro, durante il lavoro con la macchina si deve tener conto in particolare dei seguenti punti:

- Prima della messa in funzione controllare che la macchina sia integra e funzionante.
- Scegliere come luogo di installazione una superficie piana, priva di vibrazioni e antiscivolo.
- Assicurarsi che ci sia abbastanza spazio intorno alla macchina!
- Garantire condizioni di luce sufficienti sul posto di lavoro per evitare effetti stroboscopici!
- Assicuratevi un ambiente di lavoro pulito!
- Mantenere l'area intorno alla macchina libera da ostacoli (ad es. polvere, trucioli, pezzi tagliati, ecc.).
- Utilizzare solo utensili perfetti, privi di cricche e altri difetti (ad es. deformazioni).
- Rimuovere la chiave utensile e altri utensili di registro prima di accendere la macchina.
- Controllare la resistenza dei collegamenti della macchina prima di ogni utilizzo.
- Non lasciare mai la macchina in funzione incustodita. Spegnerla prima di lasciare l'area di lavoro e proteggerla da un riavvio involontario o non autorizzato.
- La macchina può essere azionata, sottoposto a manutenzione o riparata solo da persone che la conoscono e che sono state informate dei pericoli che si presentano nel corso di questi lavori.
- Assicurarsi che le persone non autorizzate mantengano una distanza di sicurezza adeguata dalla macchina e, in particolare, che tengano i bambini lontano dalla stessa.
- Lavorare sempre con cura e cautela e non esercitare mai una forza eccessiva.
- Non sovraccaricare la macchina!
- Nascondere i capelli lunghi sotto un'apposita protezione.
- Indossare indumenti protettivi da lavoro aderenti e dispositivi di protezione adeguati (protezione per gli occhi, protezione per le orecchie, calzature di sicurezza, guanti da lavoro).
- Non indossare mai gioielli non aderenti, abiti larghi o accessori svolazzanti (es. cravatte, scarpe) quando si lavora sulla macchina.
- Non lavorare sulla macchina se si è stanchi, non concentrati o sotto l'influenza di farmaci, alcool o droghe!
- Non utilizzare la macchina in aree dove i vapori di vernice, solventi o liquidi infiammabili costituiscono un potenziale pericolo (pericolo di incendio o di esplosione!).
- Spegnerla sempre prima di qualsiasi lavoro di conversione, regolazione, misurazione, pulizia, manutenzione o assistenza, ecc. e scollegarla sempre dall'alimentazione elettrica. Prima di iniziare a lavorare sulla macchina, attendere che tutti gli utensili o le parti della macchina si siano completamente fermi e assicurare la macchina contro il riavvio involontario.
- I segnali di avvertimento e/o le etichette applicate sulla macchina, che sono illeggibili o sono stati rimossi, devono essere sostituiti immediatamente!

### 35.5 Sicurezza elettrica

- Fare attenzione a che la macchina sia collegata a terra.
- Utilizzare solo cavi di prolunga adatti.
- Un cavo danneggiato o aggrovigliato aumenta il rischio di scosse elettriche. Maneggiare il cavo con cura. Non utilizzare mai il cavo per trasportare, tirare o scollegare la macchina. Tenere il cavo al riparo da fonti di calore, olio, spigoli vivi o parti in movimento.
- Utilizzare delle spine corrette e prese di corrente adeguate per ridurre il rischio di scosse elettriche.



- L'acqua che penetra nella macchina aumenta il rischio di scosse elettriche. Non esporre la macchina alla pioggia o all'umidità.
- La macchina può essere utilizzata solo se la fonte di alimentazione è protetta da un interruttore differenziale.
- Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di collegarla all'alimentazione elettrica.
- Utilizzare la macchina solo se l'interruttore ON-OFF è in perfettamente condizioni.

### 35.6 Istruzioni speciali di sicurezza per questa macchina

- Lavorare in ambienti ben aerati!
- Quando si lavora in condizioni molto polverose, assicurarsi che le prese d'aria non siano ostruite. Qualora fosse necessario rimuovere la polvere, scollegare il dispositivo dall'alimentazione prima di procedere.
- Non toccare mai la mola in movimento
- Rettificare solo a secco.
- Non utilizzare la macchina se la mola è danneggiata.
- Tenere libere le fessure di ventilazione sull'alloggiamento per evitare un surriscaldamento del motore.

### 35.7 Indicazioni di pericolo

#### 35.7.1 Rischi Residui

Nonostante un uso conforme, non è possibile escludere completamente determinati fattori di rischio residui.

- Rischio di lesioni a mani e dita a causa della mola durante il funzionamento.
- Pericolo di taglio di mani e dita sulla lama da affilare.

#### 35.7.2 Situazioni pericolose

Per via della struttura e del design della macchina, possono verificarsi delle situazioni pericolose che sono così contrassegnate nelle presenti istruzioni per l'uso:

## PERICOLO



Un'avvertenza di sicurezza di questo genere indicata una situazione pericolosa immediata che causa la morte o lesioni gravi se non viene evitato.

## AVVERTENZA



Un'avvertenza di sicurezza di questo tipo indica una potenziale situazione pericolosa che potrebbe portare a gravi lesioni o addirittura alla morte se non viene evitata.

## ATTENZIONE



Un'avvertenza di sicurezza così strutturata indicata una potenziale situazione pericolosa che può causare lesioni minori o lievi se non viene evitata.

## NOTA



Un'avvertenza di sicurezza di questo genere indicata una potenziale situazione pericolosa che può causare danni materiali se non viene evitata.

Nonostante tutte le norme di sicurezza, il loro buon senso e la vostra adeguata idoneità tecnica/formazione sono e rimangono i fattori di sicurezza più importanti per il funzionamento senza errori della macchina. **La sicurezza nel lavoro dipende da voi!**



## 36 MONTAGGIO

### 36.1 Attività preparatorie

#### 36.1.1 Controllare la dotazione di fornitura

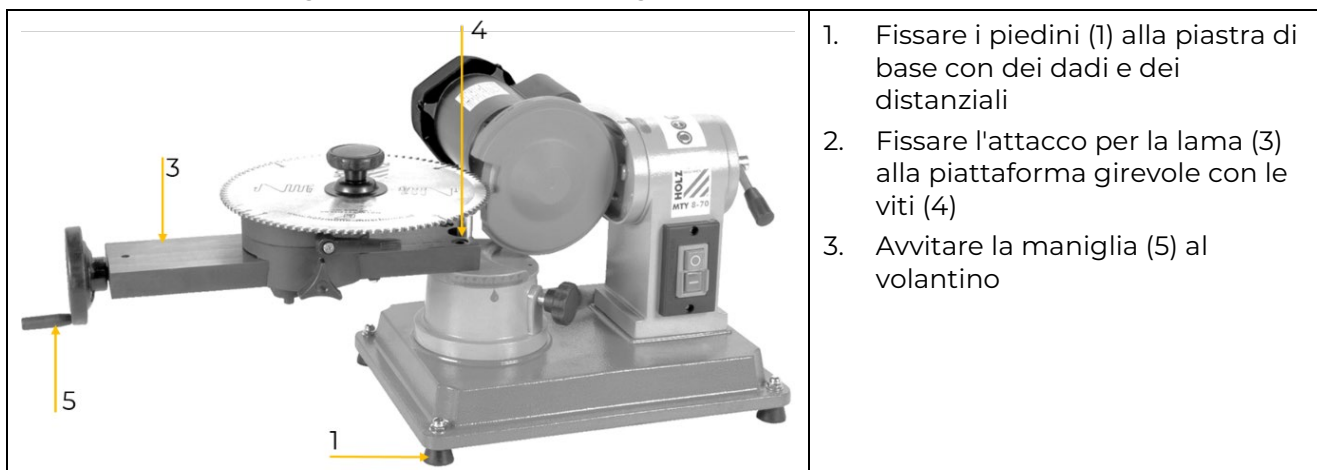
Annotare sempre i danni di trasporto visibili sulla bolla di consegna e controllare immediatamente dopo aver disimballato l'apparecchio per verificare la presenza di danni di trasporto o di parti mancanti o danneggiate. Segnalare danni o parti mancanti immediatamente al vostro rivenditore o allo spedizioniere.

#### 36.1.2 Requisiti del punto di installazione

Scegliere un sito d'installazione adeguato per la macchina (superficie d'appoggio stabile e piana). A questo riguardo osservare i requisiti di sicurezza e le dimensioni della macchina. Il posto scelto deve garantire un allacciamento adatto alla rete elettrica.

### 36.2 Montaggio

La macchina viene fornita premontata, gli accessori smontati per il trasporto devono essere montati secondo le seguenti istruzioni e il collegamento elettrico deve essere effettuato.



## 37 USO

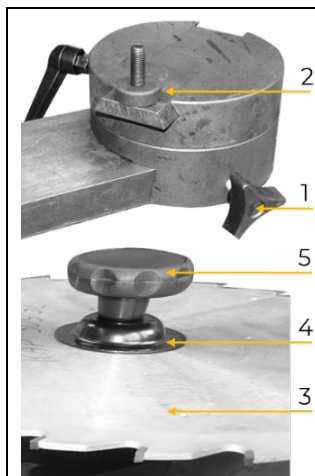
Utilizzare la macchina solo in perfette condizioni. Prima di ogni utilizzo eseguire un controllo visivo della macchina. I dispositivi di sicurezza, i cavi elettrici e gli elementi di comando devono essere controllati con la massima precisione. Controllare che i collegamenti a vite non siano danneggiati e siano bene in sede.

### 37.1 Istruzioni per l'uso

- Regolare sempre la macchina sull'esatta geometria specificata della lama
- Spostare la lama con l'ausilio del blocco di scorrimento con estrema cautela per evitare di danneggiare la mola!
- Spostare sempre la lama fino in fondo ed evitare movimenti scattosi che potrebbero danneggiare la mola.



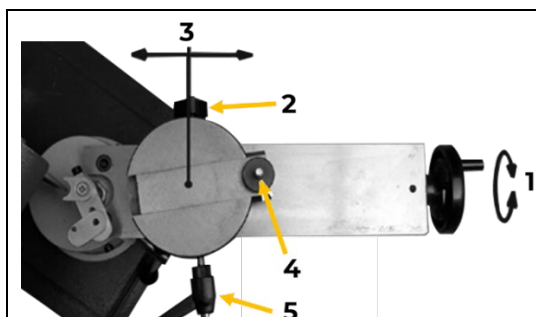
### 37.1.1 Montare la lama



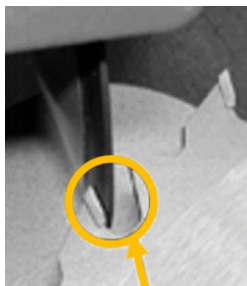
1. Allentare la vite di bloccaggio (1) e spostare indietro l'attacco della lama con il volantino finché la lama da affilare non possa essere posizionata correttamente
2. Scegliere il disco adattatore (2) adatto al foro della lama e montarlo
3. Sistemare in posizione la lama (3)
4. Apporre la rondella di spinta (4)
5. Fissare con la vite di fissaggio (5)

**AVVERTENZA:** stringere la vite di bloccaggio dell'attacco della lama solo tanto da permettere alla lama di roteare senza uno sforzo eccessivo.

### 37.1.2 Impostazioni



- Allentare la vite di bloccaggio (2) e, con l'ausilio del volantino (1), posizionare l'attacco girevole della lama in modo che la corsa (3) del blocco di scorrimento permetta la corretta affilatura del dente della sega, quindi serrare nuovamente la vite di bloccaggio
- Per lame con un diametro molto grande, allentare la leva di bloccaggio (5), ruotare l'attacco della lama (4) di 180° e stringere nuovamente la leva di bloccaggio



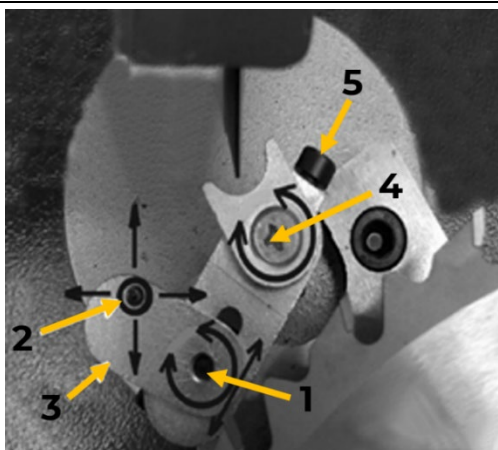
1

Avvicinare il dente della sega alla mola e regolare l'esatto angolo di rettifica

Opzioni di regolazione tramite:

- Tavola girevole
- Attacco della lama rotabile
- Regolazione dell'angolo dell'unità di rettifica

Allentare i rispettivi dispositivi di serraggio, impostare l'esatto angolo e chiudere nuovamente i dispositivi di serraggio.



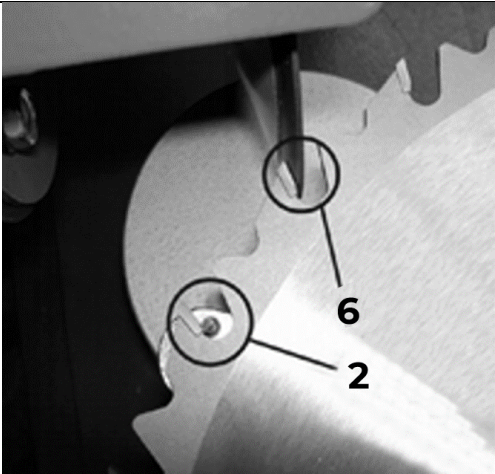
Regolare la spaziatura dei denti e la rimozione di materiale:

- Allentare la vite (1) sul lato inferiore della linguetta (3)
- Avvicinare il dente della sega alla mola (6)

**AVVERTENZA:** impostare l'angolo esatto di rettifica

- Posizionare il perno di arresto (2) nella giusta posizione nell'incavo tra un dente e l'altro
- Rettificare il primo dente della lama
- Bloccare il perno di arresto (2) e fissarlo accuratamente con la vite sul lato inferiore della linguetta



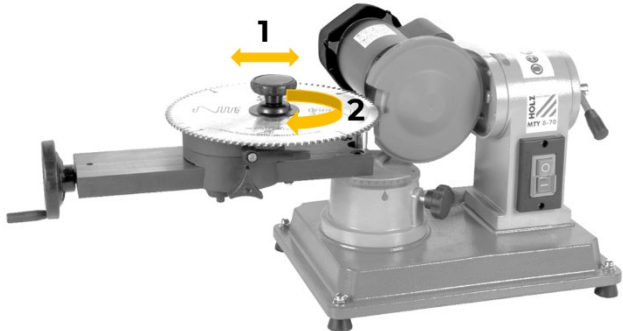
|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Regolare a dovere la linguetta di supporto (4)</li><li>• Per regolare l'altezza, allentare la vite (5), regolare l'altezza e stringere nuovamente la vite</li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 37.2 Uso

### 37.2.1 Accensione e spegnimento della macchina

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Accensione</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Premere il pulsante di accensione (I) dell'unità di commutazione.</li></ul> <p><b>Spegnimento</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Premere il pulsante di spegnimento (0) dell'unità di commutazione.</li></ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 37.2.2 Operazione di rettifica

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Passaggio 1:<br/>Affilare il primo dente della sega spingendo il blocco di scorrimento dell'attacco della lama avanti e indietro</li><li>• Passaggio 2:<br/>Spingere completamente indietro la lama e ruotarla per rettificare il dente successivo</li></ul> <p><b>AVVERTENZA:</b> fare attenzione alla posizione del perno di arresto!</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ripetere i suddetti passaggi fino a quando tutti i denti della sega sono rettificati</li></ul> <p><b>AVVERTENZA:</b> prima della rettifica, controllare tutte le impostazioni e i dispositivi di serraggio.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 38 PULIZIA MANUTENZIONE, STOCCAGGIO, SMALTIMENTO

### AVVERTENZA



#### Pericolo di tensione elettrica!

La manipolazione della macchina quando questa è allacciata alla fonte di tensione può causare gravi lesioni o la morte.

- Pertanto, scollegare sempre la macchina dalla fonte di tensione elettrica prima di eseguire eventuali interventi di manutenzione o riparazioni e assicurarla contro una riaccensione involontaria!



### 38.1 Pulizia

Una pulizia regolare garantisce la lunga durata della vostra macchina ed è un requisito essenziale per un funzionamento sicuro e affidabile.

#### NOTA



Detergenti non corretti possono corrodere la vernice sulla macchina. Per la pulizia non utilizzare solventi, diluenti nitro o altri detergenti che potrebbero danneggiare la vernice della macchina.

Rispettare le specifiche e le istruzioni del produttore del detergente!

- Rimuovere il materiale asportato e lo sporco dalla macchina dopo ogni utilizzo.
- Trattare tutte le superfici e lubrificare le parti lucide della macchina con un olio lubrificante privo di acidi (es. antiruggine WD40).

### 38.2 Manutenzione

La macchina richiede poca manutenzione e solo pochi componenti devono essere sottoposte a manutenzione. Indipendentemente da ciò i guasti o i difetti che potrebbero compromettere la sicurezza dell'utente devono essere eliminati immediatamente!

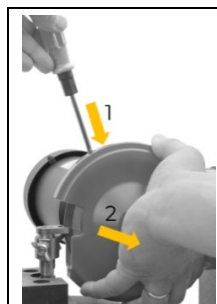
- Prima di ogni utilizzo controllare che i dispositivi di sicurezza siano in condizioni perfette.
- Controllare regolarmente che le etichette di avvertimento e di sicurezza della macchina siano in perfette condizioni e leggibili.
- Utilizzare solo utensili adeguati e adatti
- Utilizzare esclusivamente accessori e parti di ricambio consigliati dal produttore

#### 38.2.1 Manutenzione e piano di manutenzione

Il tipo e il grado di usura della macchina dipende in larga misura dalle condizioni di esercizio. Gli intervalli elencati di seguito si applicano quando la macchina viene utilizzata entro i limiti specificati:

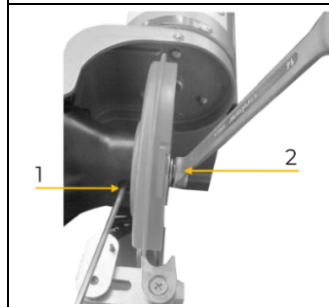
| Intervallo                               | Componente              | Provvedimento                    |
|------------------------------------------|-------------------------|----------------------------------|
| In ogni caso prima di iniziare il lavoro | Mola                    | Verificare la presenza di danni  |
|                                          | Cavo di alimentazione   |                                  |
| Al termine di ogni lavoro                | Superfici               | Rimuovere la polvere e lo sporco |
|                                          | Fessure di ventilazione |                                  |
| All'occorrenza                           | Mola                    | Sostituzione                     |

#### 38.2.2 Sostituzione della mola



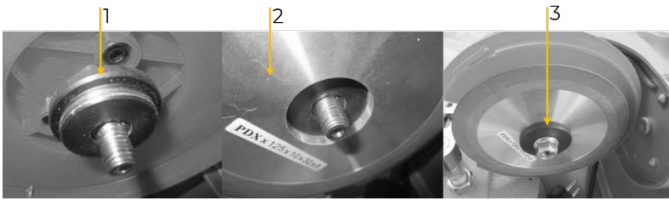
Rimuovere la copertura di protezione della mola

- Con l'ausilio di un cacciavite (1) premere il dispositivo di serraggio verso il basso
- Rimuovere la copertura di protezione della mola (2)



- Bloccare l'albero di rettifica con il perno (1)
- Svitare il dado in senso antiorario con l'ausilio di una chiave a bocca (2)
- Rimuovere la mola
- Inserire una nuova mola e rimontarla completamente
- Rimontare la copertura di protezione della mola



|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Montaggio con adattatore:<br/>per mole Ø125 x 10 x Ø32 mm</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Spingere la parte inferiore dell'adattatore (1) sull'albero</li><li>• Posizionare la mola (2)</li><li>• Inserire la parte superiore dell'adattatore (3)</li><li>• Serrare il dado</li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 38.3 Stoccaggio

Quando non viene utilizzata, riporre la macchina in un luogo asciutto, resistente al gelo e chiudibile a chiave. Assicurarsi che persone non autorizzate e soprattutto bambini non abbiano accesso alla macchina.

#### NOTA



Uno stoccaggio improprio può danneggiare e distruggere componenti importanti. Conservare le parti imballate o non imballate solo nelle condizioni ambientali previste!

### 38.4 Smaltimento



Osservare le norme nazionali sullo smaltimento dei rifiuti. Non smaltire mai la macchina, i componenti della macchina o i materiali operativi nei rifiuti residui. Contattare eventualmente le autorità locali per informazioni sulle opzioni di smaltimento disponibili.

Quando si acquista una nuova macchina o un apparecchio equivalente dal rivenditore specializzato, questo è obbligato a smaltire il vecchio apparecchio.

## 39 RIMEDI IN CASO DI ANOMALIE

#### AVVERTENZA



##### Pericolo di tensione elettrica!

La manipolazione della macchina in presenza di allacciamento alla fonte di tensione può causare gravi lesioni o la morte.

Scollegare la macchina dall'alimentazione prima di iniziare qualsiasi intervento per eliminare eventuali malfunzionamenti!

Molte possibili fonti di errore possono essere eliminate in anticipo se la macchina è collegata correttamente al sistema di alimentazione.

Se, qualora vi fosse l'esigenza di effettuare correttamente delle riparazioni, non vi sentite in grado di farle, o non disponete della necessaria formazione, rivolgetevi sempre a un'officina specializzata per risolvere il problema.

| Errore                                  | possibili cause                     | Soluzione                                                          |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Non si riesce ad accendere la macchina  | ▪ La spina di rete non è inserita   | ▪ Inserire la spina di rete                                        |
|                                         | ▪ L'interruttore On-Off è difettoso | ▪ Contattare il nostro servizio di assistenza                      |
| Le prestazioni di rettifica sono scarse | ▪ La mola è consumata               | ▪ Sostituire la mola<br>▪ Rifinire il filo della mola in corindone |



## 40 VOORWOORD (NL)

### Geachte Klant!

Deze gebruiksaanwijzing bevat informatie en belangrijke indicaties inzake ingebruikname en bediening van de slijpmachine voor cirkelzaagblad MTY 8-70, hierna in dit document „machine” genoemd.



De gebruiksaanwijzing is onderdeel van de machine en mag niet worden verwijderd. Bewaar ze voor latere doelen op een geschikte, voor de gebruiker (exploitant) gemakkelijk toegankelijke plaats, en leg ze bij de machine als ze aan derde personen wordt doorgegeven!

### Neem a.u.b. de veiligheidsaanwijzingen in acht!

Volg de veiligheids- en gevarenwaarschuwingen. Misvatting kan tot ernstige letsels leiden.

Door de permanente verdere ontwikkeling van onze producten kunnen afbeeldingen en inhoud minimaal verschillen. Als u fouten vaststelt gelieve ons te informeren.

Technische wijzigingen voorbehouden!

**Controleer de goederen onmiddellijk bij ontvangst en noteer eventuele afkeuringen op de vervoersdocumenten bij de overname door de leverancier.**

**Transportschade moet binnen 24 uur afzonderlijk worden gemeld.**

**Voor niet genoteerde transportschade kan HOLZMANN MASCHINEN GmbH geen aansprakelijkheid aanvaarden.**

### Auteursrecht

© 2022

Deze documentatie is beschermd door het auteursrecht. Alle rechten blijven voorbehouden! Met name worden herdruk, vertaling en het ontleneren van foto's en afbeeldingen gerechtelijk vervolgd.

De bevoegde rechtbank is de arrondissementsrechtbank te Linz of de voor 4170 Haslach bevoegde rechtbank.

### Adres van de klantenservice

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0  
info@holzmann-maschinen.at



## 41 VEILIGHEID

Dit hoofdstuk bevat inlichtingen en belangrijke instructies omtrent de veilige ingebruikname en bediening van de machine.



Lees voor de veiligheid deze handleiding vóór de ingebruikname zorgvuldig door. Dat maakt een veilige omgang met de machine mogelijk en u voorkomt daarmee misverstanden alsook lichamelijk letsel en materiële schade. Neem bovendien de aan de machine gebruikte symbolen en pictogrammen in acht alsook de veiligheidsinstructies en gevarenaanduidingen!

### 41.1 Reglementaire toepassing

De machine is uitsluitend voor de volgende werkzaamheden bestemd:  
Het slijpen van cirkelzaagbladen, binnen de technische grenzen

#### LET OP



De HOLZMANN MASCHINEN GmbH aanvaardt geen verantwoordelijkheid of garantie voor een ander of verder gebruik en hieruit voortkomende materiële schade of lichamelijk letsel.

#### 41.1.1 Technische beperkingen

De machine is voor werk onder de volgende voorwaarden bestemd:

|                                 |                   |
|---------------------------------|-------------------|
| Relatieve vochtigheid           | max. 70%          |
| Temperatuur (bedrijf)           | +5 °C tot +40 °C  |
| Temperatuur (opslag, transport) | -25 °C tot +55 °C |

#### 41.1.2 Verboden toepassingen / Gevaarlijke onjuiste toepassingen

- Gebruik van de machine buitenshuis.
- Gebruik van de machine zonder adequate lichamelijke en geestelijke geschiktheid
- Gebruik van de machine zonder de gebruiksaanwijzing te kennen.
- Verandering van de machineconstructie.
- Gebruik van de machine buiten de in deze handleiding vermelde technische grenzen.
- Verwijderen van de aan de machine aangebrachte veiligheidsmarkeringen.
- Veranderen, omzeilen of buiten werking stellen van de veiligheidsvoorzieningen van de machine.

Door oneigenlijk gebruik resp. de minachting van de in deze handleiding aangetoonde uitvoeringen en instructies vervallen alle garantie- en compensatieclaims jegens de Holzmann Maschinen GmbH.

### 41.2 Eisen aan de gebruiker

De machine is voor de bediening door één persoon bestemd. Voorwaarden voor het bedienen van de machine zijn de lichamelijke en geestelijke geschiktheid alsook kennis en begrip van de handleiding. Personen, die vanwege hun fysieke, zintuiglijke of mentale vermogens, onervarenheid of onwetendheid niet in staat zijn de machine veilig te bedienen, mogen de machine niet gebruiken zonder toezicht of instructie van een verantwoordelijke persoon.

**Neem in acht dat plaatselijk geldende wetten en voorschriften de minimum leeftijd van de gebruiker vastleggen en het gebruik van deze machine kunnen beperken!**

**Werkzaamheden aan elektrische componenten of bedrijfsmiddelen mogen alleen door een elektricien worden verricht of met de instructies en onder toezicht van een elektricien worden uitgevoerd.**

Trek uw persoonlijke beschermende uitrusting aan, voordat u met werkzaamheden aan de machine begint.



### 41.3 Veiligheidsvoorzieningen

De machine is uitgerust met de volgende veiligheidsvoorzieningen:



Afscherming beschermkap van de slijpschijf (1)

### 41.4 Algemene veiligheidsinstructies

Voor het voorkomen van storingen, schade en medische aandoeningen, moeten bij werkzaamheden met de machine, behalve met de algemene regels voor veilig werken, met name met de volgende punten rekening worden gehouden:

- Controleer de functie en volledigheid van de machine voordat ze in bedrijf wordt genomen.
- Kies als opstelplaats een vlakke, trillingsvrije ondergrond.
- Zorg voor voldoende plaats rond de machine!
- Zorg voor voldoende verlichting op de werkplaats, om stroboscopische effecten te voorkomen.
- Let op een schone werkomgeving!
- Houd het bereik rond de machine vrij van obstakels (bv. stof, spanen, afgesneden werkstukdelen, etc.).
- Gebruik alleen perfect gereedschap, dat geen scheuren of andere fouten heeft (bv. deformaties).
- Verwijder steeds gereedschapssleutels en andere instelgereedschappen voordat u de machine inschakelt.
- Controleer vóór gebruik dat de verbindingen van de machine goed bevestigd zijn.
- Laat de draaiende machine nooit zonder toezicht. Schakel de machine uit alvorens de werkzone te verlaten en beveilig ze tegen onbedoeld of onbevoegd herinschakelen.
- De machine mag alleen door personen worden aangedreven, onderhouden of gerepareerd, die ermee vertrouwd en geïnstrueerd zijn inzake de tijdens deze werkzaamheden optredende gevaren.
- Zorg ervoor dat onbevoegde personen alleen met een veiligheidsafstand naar de machine verblijven en houd per se kinderen weg van de machine.
- Werk altijd met de nodige voorzichtigheid en gebruik nooit overmatige kracht.
- Voorkom overbelasting van de machine!
- Verberg lang haar onder een haarnet.
- Draag nauwsluitende beschermende kleding en geschikte beschermende uitrusting (oogbescherming, gehoorbescherming, veiligheidsschoenen, werkhandschoenen).
- Draag tijdens werkzaamheden aan de machine nooit losse sieraden, losse kleding of accessoires (bijv. stropdas, sjaal).
- Werk nooit aan de machine bij vermoeidheid, gebrek aan concentratie resp. onder de invloed van medicatie, alcohol of verdovende middelen!
- Gebruik de machine nooit in zones waarin dampen van verven, oplosmiddelen of brandbare vloeistoffen een potentieel gevaar betekenen (gevaar voor brand of explosie!).
- Stop de machine altijd vóór instel-, ombouw-, reinigings-, onderhouds- of instandhoudingswerkzaamheden en koppel de machine los van de stroomvoeding. Wacht voordat met werkzaamheden aan de machine wordt begonnen erop, dat alle gereedschappen resp. machinedelen helemaal stil staan en borg de machine tegen onbedoeld herinschakelen.
- Waarschuwborden en/of etiketten aan de machine welke niet meer leesbaar zijn of werden verwijderd moeten onmiddellijk worden vervangen!

### 41.5 Elektrische veiligheid

- Let erop dat de machine geaard is.
- Gebruik slechts geschikte verlengsnoeren.



- Een beschadigd of verward snoer verhoogt het gevaar van elektrische schok. Behandel het snoer zorgvuldig. Gebruik het snoer nooit ervoor de machine te dragen, trekken of los te koppelen. Houd het snoer weg van hitte, olie, scherpe kanten of beweegbare onderdelen.
- Gebruik de juiste stekkers en passende contactdozen om het gevaar van elektrische schok te reduceren.
- Water dat in de machine terecht komt verhoogt het gevaar van elektrische schok. Stel de machine nooit bloot aan regen of vochtigheid.
- Het gebruik van de machine is alleen toegestaan, wanneer de stroombron beveiligd is met een aardlekschakelaar.
- Zorg ervoor dat de machine is uitgeschakeld voordat ze aan de stroomvoeding wordt aangesloten.
- Gebruik de machine alleen als de AAN-UIT schakelaar in perfecte status is.

#### 41.6 Speciale veiligheidsinstructies voor deze machine

- Werk slechts in goed geventileerde ruimten!
- Zorg ervoor dat de ventilatieopeningen niet verstopt zijn bij het werken in stoffige omstandigheden. Als stofverwijdering nodig is, trek dan eerst de stekker van het apparaat uit het stopcontact.
- Raak nooit aan de bewegende slijpschijf.
- Slijp alleen droog.
- Gebruik de machine niet als de slijpschijf beschadigd is.
- Houd de ventilatiesleuven aan de behuizing vrij om een oververhitten van de motor te voorkomen.

#### 41.7 Gevarenaanduidingen

##### 41.7.1 Restrisico's

Ondanks doelmatig gebruik kunnen bepaalde restrisico factoren niet volledig worden weggenomen.

- Risico van letsel aan handen/vingers door de slijpschijf tijdens het gebruik.
- Risico van snijwonden aan handen/vingers aan het te slijpen zaagblad.

##### 41.7.2 Gevaarlijke situaties

Afhankelijk van opbouw en constructie van de machine kunnen gevaarlijke situaties optreden, welke in deze handleiding als volgt gemarkeerd zijn:

### GEVAAR



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een onmiddellijk gevaarlijke situatie, die de dood of ernstig lichamelijk letsel tot gevolg heeft, wanneer ze niet wordt voorkomen.

### WAARSCHUWING



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een mogelijke gevaarlijke situatie, die ernstig lichamelijk letsel of zelfs de dood tot gevolg kan hebben, wanneer ze niet wordt voorkomen.

### VOORZICHTIG



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een mogelijke gevaarlijke situatie, die een gering of licht lichamelijk letsel tot gevolg kan hebben, wanneer ze niet wordt voorkomen.

### LET OP



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een mogelijke gevaarlijke situatie, die materiële schade tot gevolg kan hebben, wanneer ze niet wordt voorkomen.



Ondanks alle veiligheidsvoorschriften is en blijven een goed verstand en uw desbetreffende technische geschiktheid/opleiding de belangrijkste veiligheidsfactor bij het correct bedienen van de machine. **Veilig werken hangt van u af!**

## 42 MONTAGE

### 42.1 Voorbereidende werkzaamheden

#### 42.1.1 Leveringsomvang controleren

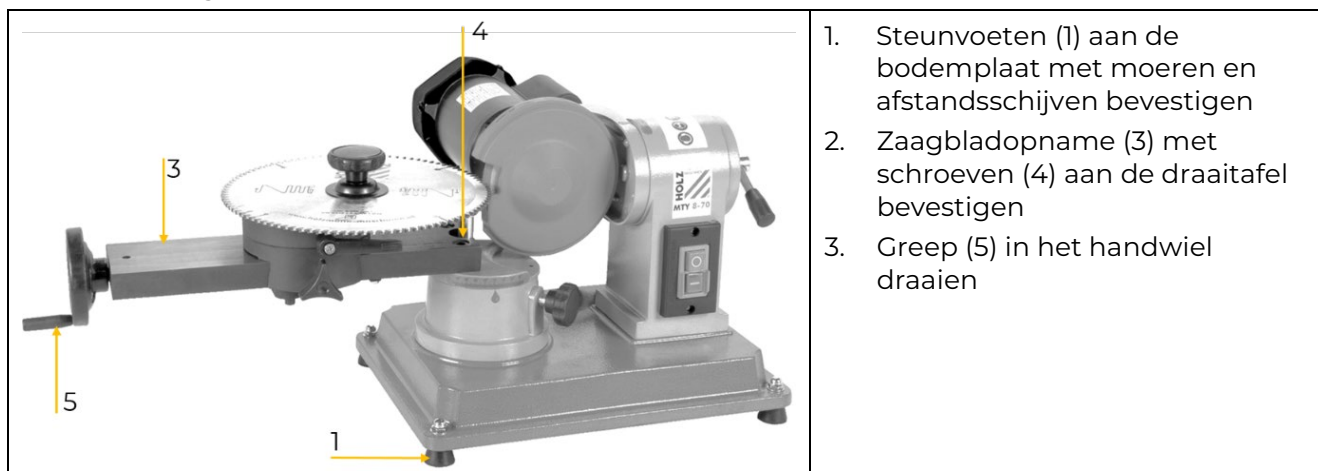
Noteer zichtbare transportschade altijd op het leveringsbewijs en controleer de machine direct na het uitpakken op transportschade of ontbrekende of beschadigde onderdelen. Meld beschadigingen aan de machine of ontbrekende onderdelen onmiddellijk uw leverancier of het transportbedrijf.

#### 42.1.2 Eisen aan de plaats van opstelling

Kies een passende plaats voor de machine (stevige en vlakke oppervlakte).  
Neem hierbij de veiligheidseisen alsook de afmetingen van de machine in acht.  
De gekozen plaats moet een passende aansluiting aan het elektrische net garanderen.

### 42.2 Montage

De machine wordt voorgemonteerd geleverd, de voor vervoer verwijderde hulpstukken moeten worden gemonteerd volgens de onderstaande instructies en de elektrische verbinding moet tot stand worden gebracht.



## 43 BEDRIJF

Drijf de machine alleen maar in perfecte status aan. Vóór elk bedrijf moet een visuele controle van de machine worden uitgevoerd. Veiligheidsvoorzieningen, elektrische leidingen en bedieningselementen moeten nauwgezet worden gecontroleerd. Controleer de schroefverbindingen op beschadiging en vaste zitting.

### 43.1 Gebruiksaanwijzingen

- Stel de machine altijd in op de voorgeschreven cirkelzaagbladgeometrie.
- Beweeg het cirkelzaagblad met het glijblok zeer voorzichtig om schade aan de slijpschijf te voorkomen!
- Schuif het cirkelzaagblad altijd helemaal terug en vermijd schokkerige bewegingen waardoor de slijpschijf kan worden beschadigd.



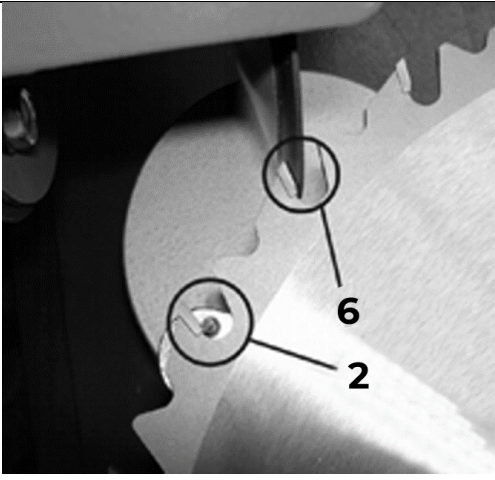
### 43.1.1 Cirkelzaagblad monteren

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Maak de borgschroef (1) los en plaats de cirkelzaagbladopname middels handwiel zo ver terug dat het te slijpen cirkelzaagblad kan worden gemonteerd.</li> <li>2. Selecteer en bevestig de adapterschijf (2) die past bij de boring van het cirkelzaagblad.</li> <li>3. Cirkelzaagblad (3) plaatsen</li> <li>4. Drukschijf (4) plaatsen</li> <li>5. Met klemschroef (5) fixeren</li> </ol> <p><b>LET OP:</b> Haal de klemschroef aan de zaagbladopname alleen zo vast aan, dat het cirkelzaagblad nog steeds zonder veel moeite kan worden gedraaid.</p> |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 43.1.2 Instellingen

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Maak de borgschroef (2) los en positioneer de draaibare zaagbladopname met handwiel (1) zodanig dat de verplaatsingsweg (3) van het glijblok een correcte slijping van de zaagtand mogelijk maakt, draai vervolgens de borgschroef weer vast.</li> <li>• Bij grote zaagbladdiameters wordt de vergrendelingshendel (5) losgemaakt, de zaagbladopname (4) 180° gedraaid en de vergrendelingshendel weer vastgemaakt.</li> </ul>                                                                                                                 |
|  | <p>Plaats de zaagtand op de slijpschijf en stel de slijphoek nauwkeurig in</p> <p>Instelmogelijkheden middels:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Draaitafel</li> <li>• Draaibare zaagbladopname</li> <li>• Hoekinstelling slijppaggregaat</li> </ul> <p>Maak de betreffende vergrendeling los, stel de correcte hoek in en maak de vergrendeling weer vast.</p>                                                                                                                                                                                                              |
|  | <p>Tandafstand en spaanafvoer instellen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Maak de schroef (1) los aan de onderzijde van de klem (3).</li> <li>• Plaats de zaagtand op de slijpschijf (6).</li> </ul> <p><b>LET OP:</b> Slijphoek exact instellen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Plaats de aanslagpen (2) op een geschikte plaats in een zaagtandopening.</li> <li>• Eerste zaagtand slijpen</li> <li>• Vergrendel de aanslagpen (2) en fixeer deze weer met de schroef aan de onderzijde van de klem.</li> <li>• Stel de steunklem (4) passend in.</li> </ul> |



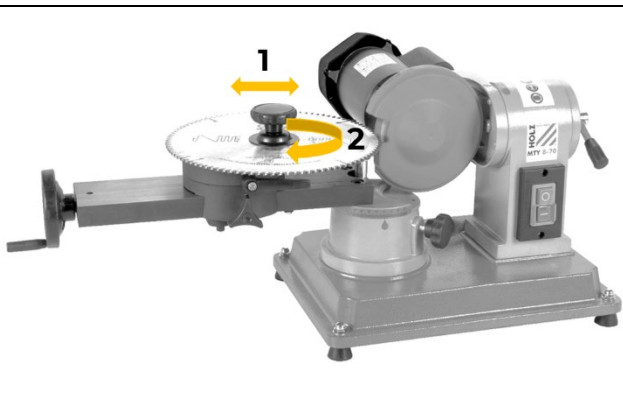
|                                                                                   |                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Stel de hoogte in, daartoe moet de schroef (5) worden losgemaakt, de hoogte ingesteld en de schroef weer worden aangehaald.</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 43.2 Bediening

### 43.2.1 Machine in- en uitschakelen

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Inschakelen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Druk de inschakelknop (I) van de schakeleenheid.</li> </ul> <p><b>Uitschakelen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Druk de uitschakelknop (0) van de schakeleenheid.</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 43.2.2 Slijpprocedure

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Stap 1: Slijp de eerste zaagtand door het glijblok van de zaagbladopname heen en weer te schuiven</li> <li>Stap 2: Schuif het zaagblad terug en draai door naar de tweede tand</li> </ul> <p><b>LET OP:</b> Let op de positie van de aanslagpen!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Herhaal de stappen totdat alle zaagtanden zijn geslepen</li> </ul> <p><b>LET OP:</b> Controleer vóór het slijpen nog eens alle instellingen en vergrendelingen.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 44 REINIGING, ONDERHOUD, OPSLAG, VERWIJDERING

### WAARSCHUWING

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Gevaar door elektrische spanning!</b></p> <p>Het hanteren aan de machine met een bestaande aansluiting op de spanningsbron kan ernstig letsel tot de dood tot gevolg hebben.</p> <p>→ Koppel de machine daarom vóór onderhouds- of instandhoudingswerkzaamheden altijd los van de spanningsbron en beveilig ze tegen onbedoeld herinschakelen.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 44.1 Reiniging

Regelmatige reiniging garandeert de lange levensduur van uw machine en is een voorwaarde voor het veilige gebruik.

**LET OP**

Verkeerde reinigingsmiddelen kunnen de lak van de machine aantasten. Gebruik voor de reiniging geen oplosmiddelen, nitroverdunner of andere reinigingsmiddelen, welke de lak van de machine kunnen beschadigen.

Neem de gegevens en instructies van de fabrikant van de reinigingsmiddelen in acht!

- Verwijder na elk gebruik spanen en vuildeeltjes uit de machine.
- Bereid de oppervlakken voor en smeer de blanke machineonderdelen in met een zuurvrije smeerolie (bijv. roestremmer WD40).

**44.2 Onderhoud**

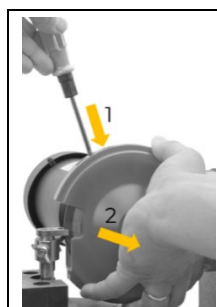
De machine is onderhoudsarm en maar enkele onderdelen hebben onderhoud nodig. Desondanks moeten storingen of defecten, die de veiligheid van de gebruiker zouden benadelen, onmiddellijk worden verholpen!

- Controleer de perfecte toestand van de veiligheidsvoorzieningen vóór elk bedrijf.
- Controleer regelmatig dat de waarschuwings- en veiligheidsetiketten op de machine feilloos en goed leesbaar zijn.
- Gebruik slechts perfecte en geschikte gereedschappen.
- Gebruik uitsluitend de door de fabrikant aanbevolen originele reserveonderdelen.

**44.2.1 Instandhoudings- en onderhoudsplan**

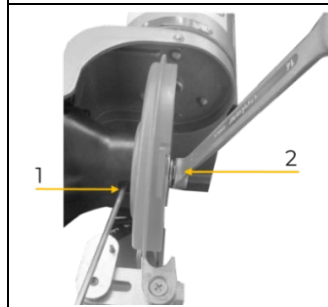
Aard en omvang van de machine slijtage hangen in hoge mate af van de bedrijfsvoorwaarden. De hierna genoemde intervallen gelden bij het gebruik van de machine binnen de gespecificeerde grenzen:

| Interval                           | Componenten       | Maatregel                     |
|------------------------------------|-------------------|-------------------------------|
| Vóór elk werkbegin                 | Slijpschijf       | Op beschadigingen controleren |
|                                    | Netsnoer          |                               |
| Telkens nadat het werk voltooid is | Oppervlakken      | Stof en vuil verwijderen      |
|                                    | Ventilatiesleuven |                               |
| Al naar behoefte                   | Slijpschijf       | vervangen                     |

**44.2.2 Slijpschijf vervangen**

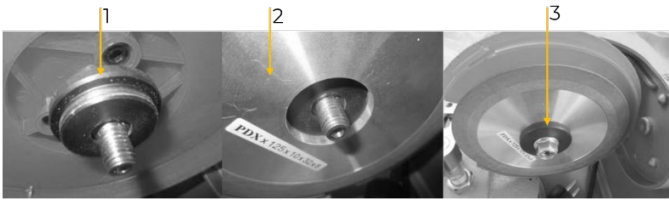
Verwijder de beschermkap van de slijpschijf

- Druk de vergrendeling met een schroevendraaier (1) naar beneden
- Neem de beschermkap van de slijpschijf weg (2)



- Vergrendel de slijpas met een pen (1)
- Maak de moer met een vorksleutel (2) linksom los
- Neem de slijpschijf weg
- Monteer een nieuwe slijpschijf
- Monteer de beschermkap van de slijpschijf weer



|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Montage met adapter:<br/>Voor slijpschijven Ø125 x 10 x Ø32 mm</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Schuif het onderdeel van de adapter (1) op de as</li><li>• Plaats de slijpschijf (2)</li><li>• Schuif het bovendee van de adapter (3) erop</li><li>• Haal de moer aan</li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 44.3 Opslag

Sla de machine op wanneer ze niet wordt gebruikt, op een droge, tegen vorst beveiligde en vergrendelbare plaats. Zorg ervoor dat onbevoegde personen en met name kinderen geen toegang tot de machine hebben.

#### LET OP



Bij onjuiste opslag kunnen belangrijke componenten worden beschadigd en vernield. Sla de verpakte of reeds uitgekakte onderdelen alleen op onder de beoogde omgevingsvoorwaarden!

### 44.4 Verwijdering



Neem de nationale voorschriften voor afvalverwijdering in acht! Verwijder de machine, componenten of materialen niet met de huisafval. Contacteer zo nodig de plaatselijke instanties voor informatie m.b.t. beschikbare mogelijkheden voor de verwijdering.

Als u bij u vakhandelaar een nieuwe machine of een gelijkwaardig apparaat koopt is hij verplicht uw oude machine op de juiste wijze te verwijderen.

## 45 VERHELPE VAN FOUTEN

### WAARSCHUWING



#### Gevaar door elektrische spanning!

De manipulatie aan de machine met een bestaande aansluiting op de spanningsbron kan ernstig letsel tot de dood tot gevolg hebben.

Scheid de machine van de stroomvoeding voordat u met werkzaamheden voor het verhelpen van defecten begint!

Vele mogelijke foutbronnen kunnen bij juiste aansluiting van de machine aan het stroomnet al van tevoren worden uitgesloten.

Als u niet in staat bent noodzakelijke reparaties zelf op correcte wijze uit te voeren en/of niet de verplichte opleiding ervoor hebt, dan haal altijd een vakman erbij om het probleem te verhelpen.

| Fout                                 | mogelijke oorzaak               | Verhelpen                                                   |
|--------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Machine kan niet worden ingeschakeld | ▪ Netstekker is niet ingestoken | ▪ Netstekker insteken                                       |
|                                      | ▪ Aan/uit schakelaar defect     | ▪ Neem contact op met het servicecentrum                    |
| Slijpprestatie is slecht             | ▪ Slijpschijf is versleten      | ▪ Slijpschijf vervangen<br>▪ Trek de korundslijpschijf eraf |



## 46 PREFAȚĂ (RO)

### Stimate client!

Aceste instrucțiuni de operare conțin informații și indicații importante privind punerea în funcțiune și manipularea mașinii de ascuțit pânze circulare MTY 8-70, denumit în continuare în acest document ca „Mașină”.



Instrucțiunile de operare sunt parte a mașinii și trebuie păstrate cu grijă. Păstrați cu grijă aceste instrucțiuni pentru mai târziu la un loc ușor accesibil pentru utilizator (operator) și alăturați-le la predarea mașinii unei persoane terțe!

### Respectați instrucțiunile de siguranță!

Respectați avertizările și instrucțiunile de siguranță. Nerespectarea acestora poate duce la vătămări corporale grave.

Prin permanenta dezvoltare a produselor, pot apărea minime diferențe în ceea ce privește ilustrațiile și conținutul. În cazul în care observați erori, vă rugăm să ne informați.

Ne rezervăm dreptul la modificări tehnice!

**Verificați mașina imediat la primire și menționați eventualele reclamații pe foaia de transport!**

**Comunicați-ne eventualele daune de transport, separat, în 24 de ore.**

**Firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH nu răspunde pentru daunele de transport care nu au fost notificate.**

### Drepturi de autor

© 2022

Această documentație este protejată de drepturi de autor. Toate drepturile rezervate! Reeditarea, traducerea și preluarea nelegală a fotografiilor și ilustrațiilor vor fi urmărite penal.

Instanța competentă este tribunalul din Linz sau tribunalul de resort pentru 4170 Haslach.

### Adresa de contact pentru relațiile cu clienții

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

info@holzmann-maschinen.at



## 47 SECURITATEA

Această secțiune conține informații și indicații importante privind punerea în funcțiune și manipularea mașinii în condiții de siguranță.



Pentru siguranța dumneavoastră, citiți cu atenție aceste instrucțiuni de operare înainte de punerea în funcțiune. Acest lucru vă permite să operați utilajul în condiții de siguranță și să preveniți astfel neînțelegerile, precum și vătămările corporale și daunele materiale. Respectați, de asemenea, simbolurile și pictogramele utilizate pe mașină, precum și instrucțiunile de siguranță și de pericol!

### 47.1 Utilizarea conform destinației

Mașina este destinată în exclusivitate pentru:

Ascuțirea pânelor de circular, în limitele tehnice

#### NOTĂ



Firma ZIPPER-MASCHINEN nu răspunde și nu prestează servicii de garanție pentru folosirea în afara utilizării prevăzute și pentru daune materiale și vătămări corporale care provin din utilizarea neconforme destinației.

#### 47.1.1 Limitări tehnice

Utilizarea mașinii este prevăzută în următoarele condiții:

|                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| Umiditatea relativă                 | max. 70%               |
| Temperatură funcționare             | între +5 °C și +40 °C  |
| Temperatură (depozitare, transport) | între -25 °C și +55 °C |

#### 47.1.2 Utilizări interzise / utilizări greșite periculoase

- Utilizarea mașinii în aer liber.
- Utilizarea mașinii fără aptitudini fizice și psihice necesare.
- Utilizarea mașinii fără cunoașterea instrucțiunilor de operare.
- Modificarea construcției mașinii.
- Utilizarea mașinii în alte condiții decât cele descrise în aceste instrucțiuni de operare.
- Îndepărtarea marcajelor de siguranță amplasate pe mașină.
- Modificarea, ocolirea sau scoaterea din funcțiune a dispozitivelor de siguranță ale mașinii.

În cazul în care mașina nu este utilizată în scopul pentru care a fost conceput sau în cazul în care indicațiile și informațiile din aceste instrucțiuni nu sunt respectate, toate pretențiile de garanție și de despăgubire împotriva HOLZMANN MASCHINEN GmbH își pierd valabilitatea.

### 47.2 Cerințe față de utilizator

Mașina este prevăzută pentru a fi operată de către o persoană. Condițiile prealabile pentru operarea mașinii sunt aptitudinea fizică și psihică, precum și cunoașterea și înțelegerea instrucțiunilor de operare. Persoanele care, din cauza capacităților lor fizice, senzoriale sau mentale, a lipsei de experiență sau a lipsei de cunoștințe, nu sunt în măsură să opereze mașina în condiții de siguranță, nu trebuie să utilizeze mașina fără supravegherea sau instrucțiunile unei persoane responsabile.

**Aveți în vedere că legile și reglementările locale pot determina vârsta minimă a utilizatorului și limita utilizarea mașinii!**

**Lucrările la componentele sau echipamentele electrice pot fi efectuate numai de către un electrician calificat sau sub îndrumarea și supravegherea unui electrician calificat.**

Puneți-vă echipamentul individual de protecție înainte de a lucra la mașină.



### 47.3 Dispozitive de siguranță

Mașina este echipată cu următoarele dispozitive de siguranță:



Dispozitive de protecție separatoare capac de protecție al discului de șlefuit (1)

### 47.4 Instrucțiuni generale de siguranță

Pentru prevenirea funcționării defectuoase, daunelor și efectelor dăunătoare asupra sănătății, respectați în timpul lucrului cu mașina în afara regulilor generale pentru securitatea în timpul lucrului următoarele:

- Înainte de punerea în utilizare, verificați mașina dacă este completă și dacă funcționează corect.
- Alegeți un loc de amplasare o fundație plană, fără vibrații.
- Asigurați un spațiu suficient în jurul mașinii.
- Asigurați o iluminare suficientă la locul de lucru, pentru a evita efectele de stroboscop.
- Asigurați un mediu de lucru curat.
- Îndepărtați piedicile din împrejurul mașinii (de ex., praful, așchiile, părțile tăiate ale pieselor etc.).
- Utilizați numai scule în stare impecabilă care nu prezintă crăpături sau defecțiuni (de ex., deformării).
- Îndepărtați toate cheile și sculele înainte de a porni mașina.
- Înainte de fiecare utilizare, verificați conexiunile mașinii să fie bine strânse.
- Nu lăsați mașina nesupravegheată în timpul funcționării. Înainte de părăsirea zonei de lucru, opriți mașina și asigurați-o împotriva repornirii accidentale sau nepermise.
- Mașina poate fi utilizată, întreținută sau reparată numai de către persoane care sunt familiarizate cu funcționarea acestora și care sunt conștienți de pericolele care pot apărea în timpul utilizării.
- Asigurați-vă că persoanele neautorizate păstrează o distanță de siguranță corespunzătoare față de mașină și țineți în special copiii la distanță de aparat.
- Lucrați întotdeauna cu grijă și cu prudența necesară și nu utilizați niciodată forță excesivă.
- Nu suprasolicitați mașina!
- Protejați părul lung cu un protector de păr.
- Purtați îmbrăcăminte de protecție strâmtă și echipament de protecție adecvat (ochelari de protecție, protecție pentru auz, pantofi de siguranță, mănuși de lucru).
- Nu purtați niciodată în timpul lucrului bijuterii, haine largi sau accesorii (de ex., cravată, fular).
- Nu utilizați mașina în stare de oboseală, neconcentrare, respectiv sub influența medicamentelor, băuturilor alcoolice sau a drogurilor!
- Nu utilizați mașina în zone în care vaporii de vopsele, solvenți sau lichide inflamabile reprezintă un pericol potențial (risc de incendiu sau explozie!).
- Înaintea lucrărilor de ajustare, adaptare, curățare, întreținere sau mentenanță etc. opriți mașina și deconectați-o de la alimentarea electrică. Înainte de a începe lucrările la mașină, așteptați până când toate sculele și componentele mașinii s-au oprit complet și asigurați mașina împotriva repornirii accidentale.
- Indicatoarele de avertizare și/sau etichetele de pe mașină care sunt deteriorate sau au fost îndepărtate trebuie înlocuite imediat!

### 47.5 Securitatea electrică

- Asigurați-vă că mașina este legată la pământ.
- Utilizați numai cabluri de prelungire adecvate.



- Un cablu deteriorat sau răsucit crește riscul de electrocutare. Manipulați cablul cu grijă. Nu utilizați niciodată cablul pentru a transporta, trage sau deconecta aparatul. Protejați cablul de căldură, ulei, muchiile ascuțite și piesele în mișcare.
- Pentru a reduce riscul de electrocutare, utilizați ștecheri și prize conforme indicațiilor.
- Apa pătrunsă în mașină crește riscul de electrocutare. Feriți mașina de ploaie și umezeală.
- Mașina este utilizată corect numai dacă este conectată la o sursă de curent cu un comutator de protecție împotriva curenților vagabonzi.
- Asigurați-vă că mașina este decuplată înainte de conectarea la rețeaua electrică.
- Utilizați mașina numai dacă comutatorul PORNIT/OPRIT este în stare impecabilă.

#### 47.6 Indicații speciale de siguranță pentru această mașină

- Lucrați numai în incinte bine aerisite!
- Asigurați-vă că orificiile de aerisire nu sunt blocate atunci când lucrați în condiții de praf. Dacă este necesar să îndepărtați praful, deconectați mai întâi mașina de la priză.
- Nu atingeți niciodată discul de șlefuit în mișcare.
- Șlefuiți numai la uscat.
- Nu utilizați mașina dacă discul de șlefuit este deteriorat.
- Mențineți libere fantele de aerisire de pe carcasă pentru a preveni supraîncălzirea motorului.

#### 47.7 Indicații de pericol

##### 47.7.1 Riscuri reziduale

În ciuda utilizării conform destinației, anumiți factori de risc reziduali nu pot fi complet eliminați.

- Există pericolul de rănire a mâinilor/degetelor la discul de șlefuit în timpul utilizării.
- Există pericolul de tăiere a mâinilor/degetelor la discul de șlefuit în timpul ascuțirii.

##### 47.7.2 Situații periculoase

Datorită proiectării și construcției mașinii, pot apărea situații periculoase, indicate în aceste instrucțiuni de utilizare după cum urmează:

### PERICOL



O astfel de avertizare de siguranță indică o situație periculoasă iminentă care, dacă nu este evitată, duce la vătămări corporale grave sau letale.

### AVERTIZARE



O astfel de avertizare de siguranță indică o posibilă situație periculoasă care, dacă nu este evitată, poate duce la vătămări corporale grave sau chiar letale.

### ATENȚIE



O astfel de avertizare de siguranță indică o posibilă situație periculoasă care, dacă nu este evitată, poate duce la leziuni minore sau ușoare.

### NOTĂ



O astfel de avertizare de siguranță indică o posibilă situație periculoasă care, dacă nu este evitată, poate duce la daune materiale.



Indiferent de prevederile de siguranță, principala garanție a operării corecte și în condiții de siguranță a mașinii este și rămâne instruirea/apținutudinea tehnică și raționamentul utilizatorului.  
**Siguranța de lucru depinde de dumneavoastră!**

## 48 MONTAREA

### 48.1 Lucrări pregătitoare

#### 48.1.1 Verificarea conținutului de livrare

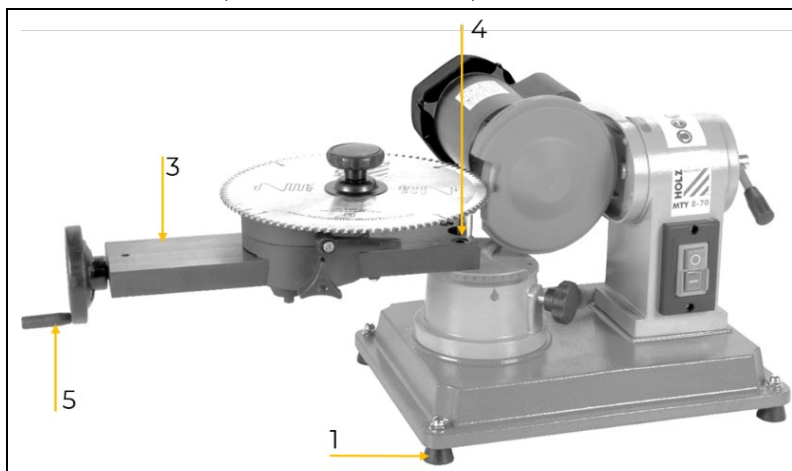
Notați întotdeauna daunele de transport vizibile pe foaia de livrare și verificați imediat după despachetare dacă există daune de transport vizibile, piese lipsă sau deteriorate. Reclamați imediat distribuitorului sau transportatorului eventualele daune ale mașinii sau piesele lipsă.

#### 48.1.2 Cerințe față de locul de instalare

Alegeți un loc adecvat pentru mașină (suprafață de amplasare stabilă și netedă).  
Țineți cont de cerințele de siguranță și de dimensiunile mașinii.  
La locul ales trebuie să fie asigurată a conectare potrivită la rețeaua electrică.

### 48.2 Asamblarea

Mașina este livrată preasamblată. Accesoriile demontate pentru transport trebuie montate conform instrucțiunilor de mai jos și trebuie realizată conexiunea electrică.



1. Fixați picioarele de suport (1) pe placa de bază cu ajutorul piulițelor și șaiabelor de distanțare.
2. Fixați suportul pânzei de ferăstrău (3) cu șuruburi (4) pe masa rotativă.
3. Înșurubați mânerul (5) în roata de mână.

## 49 UTILIZAREA

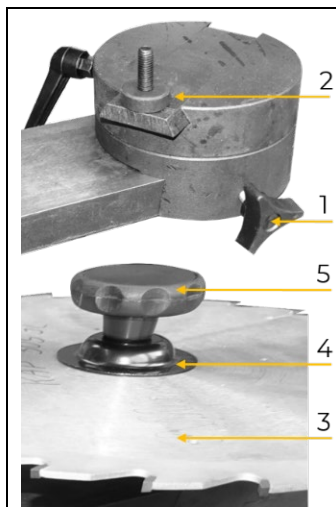
Utilizați mașina numai dacă este în stare impecabilă. Inspectați vizual mașina înainte de fiecare utilizare. Controlați cu atenție instalațiile de siguranță, cablurile electrice și elementele de operare. Verificați șuruburile pentru orice defect și fixarea corectă.

### 49.1 Indicații de operare

- Ajustați întotdeauna mașina conform geometriei specificate a pânzei de ferăstrău circular.
- Deplasați pânza de ferăstrău circular cu blocul glisant cu grijă deosebită pentru a evita deteriorarea discului de șlefuit!
- Retrageți întotdeauna complet pânza de ferăstrău circular și evitați mișcările bruște care ar putea deteriora discul de șlefuit.



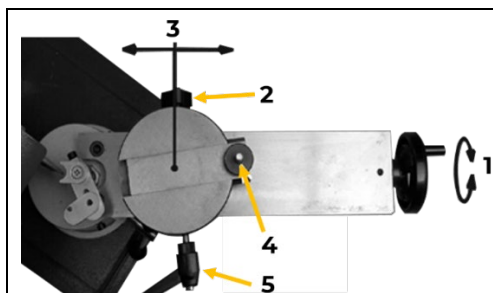
#### 49.1.1 Montarea pânzei de ferăstrău circular



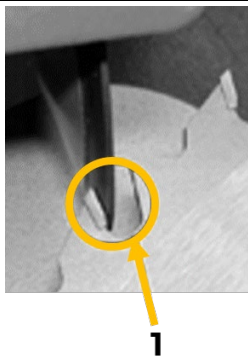
1. Slăbiți șurubul de blocare (1) și retrageți suportul pânzei de ferăstrău circular cu roata de mână în așa măsură încât pânda de ferăstrău circular care urmează să fie ascuțită să poată fi montată.
2. Alegeți un disc adaptor (2) care se potrivește cu gaura pânzei de ferăstrău circular și montați-l.
3. Așezați pânda de ferăstrău circular (3).
4. Așezați șaiba de presiune (4).
5. Fixați cu șurubul de fixare (5).

**NOTĂ:** Strângeți șurubul de fixare de pe suportul pânzei de ferăstrău doar în măsura în care pânda de ferăstrău circular să poată fi rotită fără eforturi mari.

#### 49.1.2 Ajustări



- Slăbiți șurubul de blocare (2) și poziționați suportul pânzei de ferăstrău cu roata de mână (1) astfel încât cursa (3) a blocului glisant să permită șlefuirea corectă a dintelui de ferăstrău, apoi strângeți din nou șurubul de blocare.
- În cazul diametrelor mai mari ale pânzei de ferăstrău, slăbiți maneta de blocare (5), rotiți suportul pânzei de ferăstrău (4) cu 180° și strângeți din nou maneta de blocare.

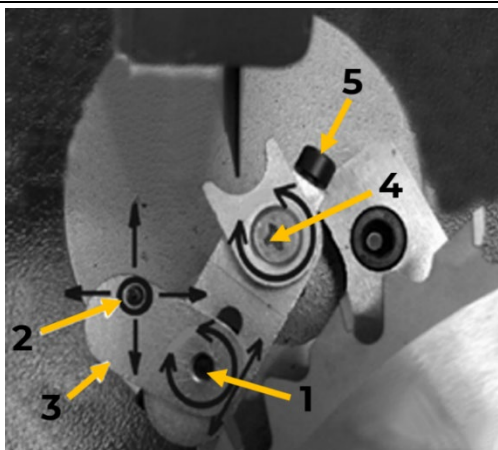


Așezați dintele de ferăstrău pe discul de șlefuit și ajustați exact unghiul de șlefuire.

Posibilități de ajustare prin:

- Masă rotativă
- suportul rotativ al pânzei de ferăstrău
- ajustarea unghiului blocului de șlefuit

Slăbiți dispozitivele de blocare respective, ajustați unghiul exact și strângeți din nou dispozitivele de blocare.



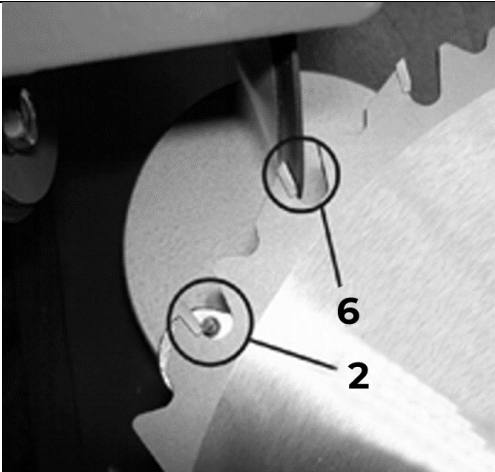
Ajustarea distanței dintre dinți și îndepărtarea așchiilor:

- Slăbiți șurubul (1) pe partea inferioară a eclisei (3).
- Așezați dintele de ferăstrău pe discul de șlefuit (6).

**NOTĂ:** Ajustați exact unghiul de șlefuit.

- Așezați știftul opritor (2) într-o poziție adecvată în spațiul dintre dinții de ferăstrău.
- Șlefuiți primul dinte de ferăstrău.
- Așezați știftul opritor (2) și fixați-l din nou cu ajutorul șurubului de pe partea inferioară a eclisei.



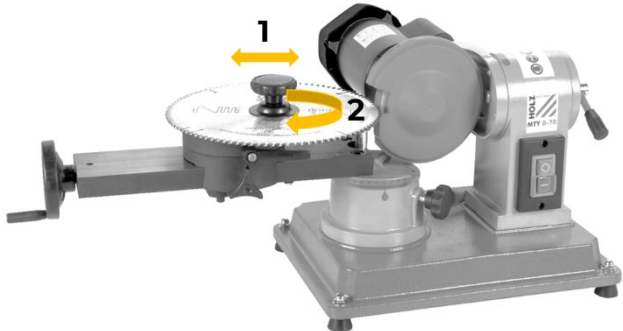
|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ajustați în mod potrivit eclisa de suport (4).</li> <li>• Ajustați înălțimea. Pentru aceasta slăbiți șurubul (5), ajustați înălțimea și strângeți din nou șurubul.</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 49.2 Utilizarea

### 49.21 Pornirea și oprirea mașinii

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Pornire</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Apăsați tasta de pornire (1) a unității de comutare.</li> </ul> <p><b>Oprirea</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Apăsați tasta de oprire (1) a unității de comutare.</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 49.22 Procedura de șlefuit

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pasul 1:<br/>Șlefuiți primul dinte de ferăstrău prin mișcarea înainte și înapoi a suportului pânzei de ferăstrău.</li> <li>• Pasul 2:<br/>Împingeți înapoi pânda de ferăstrău și rotiți-o mai departe la al doilea dinte.</li> </ul> <p><b>NOTĂ:</b> Aveți grijă la poziția știftului opritor!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repetați pașii până când ați șlefuit toți dinții.</li> </ul> <p><b>NOTĂ:</b> Verificați înainte de șlefuire încă o dată toate ajustările și dispozitivele de blocare.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 50 CURĂȚAREA, ÎNTREȚINEREA, DEPOZITAREA, CASAREA

### AVERTIZARE

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Pericol din cauza tensiunii electrice!</b></p> <p>Lucrările efectuate la mașină în timp ce este conectată la sursa de alimentare electrică poate duce la vătămări grave sau letale.</p> <p>→ Înaintea lucrărilor de întreținere și mentenanță deconectați întotdeauna mașina de la sursa de alimentare electrică și asigurați-o împotriva reconectării accidentale.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 50.1 Curățarea

Curățarea periodică garantează o durată lungă de viață a mașinii dvs. și este o condiție prealabilă pentru funcționarea în condiții de siguranță.

**NOTĂ**

Agenții de curățare necorespunzători pot ataca lacul mașinii. Nu utilizați solvenți, diluanți nitro sau alți agenți de curățare, deoarece aceștia pot deteriora lacul mașinii. Respectați informațiile și indicațiile producătorului agenților de curățare.

• îndepărtați așchiile și particulele de murdărie de pe mașină după fiecare utilizare.

- Pregătiți suprafețele și lubrifiați piesele goale ale mașinii cu un ulei de lubrifiere fără acid (de ex., un agent anticoroziv WD40).

**50.2 Întreținere**

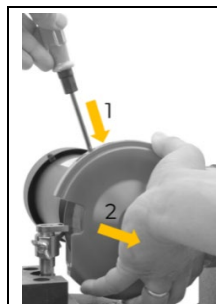
Mașina necesită doar o minimă întreținere și are puține componente care trebuie întreținute. Indiferent de aceasta, perturbațiile și defecțiunile care pot afecta siguranța utilizatorului trebuie remediate imediat!

- Verificați înainte de fiecare utilizare starea impecabilă a instalațiilor de siguranță.
- Verificați cu regularitate starea impecabilă și lizibilă a indicatoarelor de atenționare și de siguranță de pe mașină.
- Utilizați numai scule potrivite și într-o stare impecabilă.
- Utilizați numai piese de schimb originale, recomandate de producător.

**50.2.1 Plan de mentenanță și întreținere**

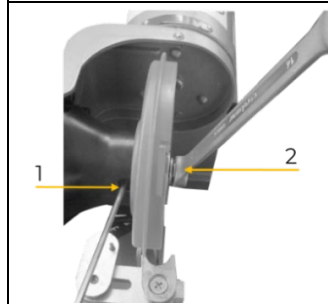
Tipul și gradul de uzură a mașinii depind în mare măsură de condițiile de operare. Intervalele de mai jos sunt valabile în cazul utilizării mașinii în limitele indicate:

| Interval                   | Componenta           | Măsura de întreținere          |
|----------------------------|----------------------|--------------------------------|
| Înainte de a începe lucrul | Disc de șlefuit      | Verificați de defecțiuni.      |
|                            | Cablul de alimentare |                                |
| După terminarea lucrului   | Suprafețele          | Curățați de praf și impurități |
|                            | Fantele de aerisire  |                                |
| Dacă este necesar          | Disc de șlefuit      | Înlocuiți                      |

**50.2.2 Înlocuirea discului de șlefuit**

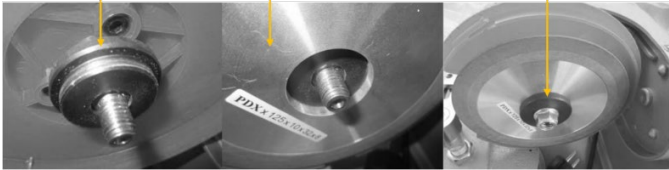
Scoaterea capacului de protecție împotriva prafului

- Împingeți cu o șurubelniță (1) dispozitivul de blocare în jos.
- Scoateți capacul de protecție împotriva prafului (2).



- Blocați arborele de șlefuire cu știftul (1).
- Slăbiți piulița cu cheia fixă (2) în sens antiorar.
- Scoateți discul de șlefuit.
- Așezați un disc nou de șlefuit și montați-o la loc.
- Montați din nou capacul de protecție împotriva prafului.



|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Montarea cu adaptor:<br/>Pentru discuri de șlefuit Ø125 x 10 x Ø32 mm</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Împingeți partea inferioară a adaptorului (1) pe arbore.</li><li>• Așezați discul de șlefuit (2).</li><li>• Împingeți partea superioară a adaptorului (3) la loc.</li><li>• Strângeți piulița.</li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 50.3 Depozitarea

Depozitați mașina dacă nu o utilizați într-un loc uscat, ferit de îngheț și care poate fi încuiat. Asigurați-vă că persoanele neautorizate, în special copiii nu au acces la mașină.

#### NOTĂ



La depozitarea necorespunzătoare componente importante ale mașinii ar putea fi deteriorate și distruse. Depozitați piesele împachetate sau deja despachetate numai în condițiile ambientale prevăzute!

### 50.4 Casarea



Respectați indicațiile naționale referitoare la eliminarea deșeurilor. Nu aruncați niciodată mașina, componentele mașinii sau materialele de exploatare în deșeurile reziduale. Luați legătura, dacă este necesar, cu autoritățile locale pentru a obține informații în legătură cu posibilitățile modalități de casare. Dacă achiziționați de la distribuitorul dumneavoastră o mașină nouă sau una asemănătoare, distribuitorul este obligat să preia și să caseze în mod profesional mașina uzată.

## 51 REMEDIERE

#### AVERTIZARE



##### Pericol din cauza tensiunii electrice!

Lucrările efectuate la mașină în timp ce este conectată la sursa de alimentare electrică poate duce la vătămări grave sau letale!

Înainte de remedierea defecțiunii, debransați mașina de la rețeaua electrică!

Multe dintre posibilele surse de defecțiune pot fi eliminate în prealabil, dacă mașina este conectată în mod corespunzător la rețeaua electrică.

Dacă nu vă simțiți în stare să efectuați reparațiile necesare în mod conform, și/sau nu aveți pregătirea necesară pentru a face acest lucru, apelați întotdeauna la un specialist pentru remedierea problemelor.

| Defecțiune                         | posibila cauză                           | Remediere                                                                    |
|------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Mașina nu poate fi pornită         | ▪ Cablul de alimentare nu este conectat. | ▪ Conectați cablul de alimentare.                                            |
|                                    | ▪ Butonul de pornire/oprire este defect. | ▪ Apelați la centrul de service.                                             |
| Performanța de șlefuire este slabă | ▪ Discul de șlefuit este uzat.           | ▪ Înlocuiți discul de șlefuit.<br>▪ Îndepărtați discul de șlefuit cu corund. |



## 52 FÖRORD (SE)

### Bäste kund,

Denna driftsanvisning innehåller information och viktiga anvisningar gällande idrifttagning och hantering av cirkelsågbladsslipmaskinen MTY 8-70, nedan kallad "maskin".



Driftsanvisningen är en del av maskinen och får inte avlägsnas. Förvara den på en lämplig plats, lätt tillgänglig för användare (operatören) och skicka med den om maskinen lämnas vidare till tredje part!

### Beakta säkerhetsanvisningarna!

Respektera säkerhets- och riskanvisningarna! Om dessa missaktas så kan det leda till allvarliga personskador.

Den ständiga vidareutvecklingen av våra produkter kan leda till att bilder och innehåller avviker något. Vi ber dig informera oss om du hittar fel.

Med reservation för tekniska ändringar!

**Kontrollera varorna omedelbart efter mottagandet och notera eventuella reklamationer på fraktsedeln vid brevbärarens överlämning!**

**Transportskador ska anmälas till oss separat inom 24 timmar.**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH tar inget ansvar för oanmälda transportskador.**

### Upphovsmannarätt

© 2022

Denna dokumentation är upphovsmannarättsligt skyddad. Med ensamrätt! Framför allt eftertryck, översättning och användning av fotografier och bilder får rättsliga konsekvenser.

Laga forum är tingsrätten i Linz eller den domstol som ansvarar för 4170 Haslach.

### Kundtjänstadress

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0  
info@holzmann-maschinen.at



## 53 SÄKERHET

Denna bruksanvisning innehåller viktig information och anvisningar om hur man sätter igång och sköter maskinen.



För säkerhets skull läs noga igenom denna bruksanvisning innan maskinen tas i bruk. På så sätt blir arbetet vid maskinen säkrare och det går lättare att förhindra både missförstånd och person- och materiella skador. Observera dessutom de symboler och piktogram som finns på maskinen samt säkerhets- och riskinformation!

### 53.1 Avsedd användning

Maskinen är endast avsedd för följande arbeten:

Slipning av cirkelsågblad, inom de tekniska gränserna

#### UPPLYSNING



HOLZMANN MASCHINEN GmbH övertar inget ansvar eller garanti för annan användning eller för användning utöver den beskrivna och eventuella materiella skador eller personskador som uppstår till följd av sådan användning.

### 53.1.1 Tekniska begränsningar

Maskinen är avsedd för användning under följande förutsättningar:

|                                   |                    |
|-----------------------------------|--------------------|
| Rel. Fuktighet                    | max. 70%           |
| Temperatur (drift)                | +5 °C till +40 °C  |
| Temperatur (Förvaring, transport) | -25 °C till +55 °C |

### 53.1.2 Förbjuden användning / Farlig felanvändning

- Användning av maskinen utomhus
- Användning av maskinen utan lämplig fysisk och psykisk förmåga
- Användning av maskinen utan att vara insatt i bruksanvisningen
- Förändringar av maskinens konstruktion
- Användning av maskinen utöver de tekniska gränser som anges i denna anvisning
- Avlägsnande av de säkerhetsmarkeringar som sitter på maskinen
- Att ändra, kringgå eller koppla bort maskinens säkerhetsfunktioner

Felaktig användning resp. underlåtelse att iaktta de i denna bruksanvisning fastlagda instruktionerna och anvisningarna innebär att garantin och eventuella skadeståndskrav mot Holzmann Maschinen GmbH ogiltigförklaras.

### 53.2 Krav på användaren

Maskinen är konstruerad för användning av en person. För att få sköta maskinen måste man ha fullgod fysisk och psykisk förmåga samt ha läst och satt sig in i bruksanvisningen. Personer som på grund av sin fysiska, sensoriska eller psykiska förmåga, bristande erfarenhet eller kunskap inte kan sköta maskinen på ett säkert sätt får inte använda maskinen utan uppsikt eller instruktioner från en ansvarig person.

**Observera att lokala lagar och förordningar gällande hur gammal operatören måste vara för att få sköta maskinen kan begränsa vem som kan använda denna maskin!**

**Arbete på elektriska konstruktionsdelar eller strömkällor får endast utföras av behörig elektriker eller under överinseende och på instruktion av behörig elektriker.**

Ta på den personliga skyddsutrustningen innan du börjar arbeta vid maskinen.

### 53.3 Säkerhetsanordningar

Maskinen är utrustad med följande skyddsanordningar:

HOLZMANN MASCHINEN GmbH [www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at)



Avskiljande skyddsanordning slipskiveskyddskåpa (1)

### 53.4 Allmänna säkerhetsanvisningar

För att undvika felfunktion, skador och hälsorisk måste man utöver de allmänna reglerna för säkert arbete vid maskinen även följa följande specialregler:

- Kontrollera att maskinen är intakt och i gott skick innan maskinen tas i bruk.
- Välj en uppställningsplats som är jämn och vibrationsfri.
- Se till att det finns tillräckligt med plats runt maskinen!
- Se till att det finns tillräckligt med ljus på arbetsplatsen för att undvika stroboskopiska effekter!
- Se till att det är rent på arbetsplatsen!
- Se till att det inte ligger kvar skräp i området runt maskinen (t.ex. damm, spån, delar som sågats av arbetsstycket osv.).
- Använd endast hela verktyg, utan repor och andra brister (t.ex. deformation).
- Avlägsna verktygsnycklar och andra inställningsverktyg innan maskinen startas.
- Kontrollera att alla kopplingar till maskinen sitter fast ordentligt innan den tas i bruk.
- Lämna aldrig maskinen utan uppsikt när den är igång. Stäng av maskinen innan arbetsområdet lämnas och säkra den mot oavsiktlig/obehörig återinkoppling.
- Maskinen får endast skötas, underhållas eller repareras av personer som känner till den och som fått information om de faror som kan förekomma i samband med arbete på maskinen.
- Se till att obehöriga personer endast uppehåller sig på lämplig säkerhetsavstånd till maskinen och håll framför allt barn borta från maskinen.
- Tänk noga igenom varje arbetsmoment och arbeta med nödvändig koncentration och använd under inga omständigheter överflödigt våld på maskinen.
- Överbelasta inte maskinen!
- Personer med långt hår ska använda hårnät.
- Bär åtsittande arbetsskyddskläder samt lämplig skyddsutrustning (ögonskydd, hörselskydd, säkerhetsskor, arbetshandskar).
- Bär aldrig lösa smycken, lösa utstående kläder eller accessoarer (t.ex. slips, sjal) vid arbete med maskinen.
- Vid trötthet, brist på koncentration eller under påverkan av mediciner, alkohol eller droger är det förbjudet att arbeta på maskinen!
- Använd inte maskinen inom områden där ånga från färger, lösningsmedel eller brännbara vätskor utgör potentiell fara (Brand och explosionsfara!).
- Stoppa maskinen innan inställnings-, riggnings-, rengörings-, underhålls- eller reparationsarbeten osv. påbörjas och koppla bort maskinen från strömförsörjningen. Vänta tills alla verktyg och maskindelar helt har stannat innan arbete påbörjas på maskinen och säkra den så att det inte går att oavsiktlig starta om den.
- Varningsskyltar eller etiketter på maskinen som blivit oläsliga eller som avlägsnats skall omgående bytas ut!

### 53.5 Elektrisk säkerhet

- Se till att maskinen är jordad.
- Använd endast lämpliga förlängningskablar.
- En skadad eller trasslig kabel ökar risken för elstöt. Var försiktig med kabeln. Använd aldrig kabeln för att bära, dra eller koppla från maskinen. Skydda kabeln mot värme, olja, skarpa kanter eller rörliga delar.



- Använd kontakter som motsvarar föreskrifterna och lämpliga uttag för att minska risken för elstöt.
- Vatten som tränger in i maskinen ökar risken för elstöt. Utsätt inte maskinen för regn eller fukt.
- Det är endast tillåtet att använda maskinen när strömkällan är skyddad med en jordfelsbrytare.
- Kontrollera att maskinen är avstängd innan den ansluts till strömförsörjningen.
- Använd endast maskinen när PÅ/AV-knappen är i felfritt skick.

### 53.6 Särskild säkerhetsinformation för denna maskin

- Arbeta endast i välventilerade lokaler.
- Se till att ventilationsöppningarna inte är igentäppta vid arbete under dammiga förhållanden. Om damm måste avlägsnas, dra först ut apparatkontakten ur eluttaget.
- Vidrör aldrig slipskivan när den är i rörelse
- Slipa bara torrt.
- Använd inte maskinen och slipskivan är skadad.
- Håll ventilationsöppningarna i höljet fria för att förhindra överhettning av motorn.

### 53.7 Information om faror

#### 53.7.1 Restrisker

Trots att maskinen används ändamålsenligt kan vissa restriskfaktorer inte fullständigt uteslutas.

- Under drift finns risk för skador på händer/fingrar på grund av slipskivan.
- Sågbladet som ska slipas utgör en skärrisk för händer/fingrar.

#### 53.7.2 Risksituationer

På grund av maskinens struktur och konstruktion kan risksituationer uppstå som är märkta på följande sätt i denna bruksanvisning:

#### FARA



En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en omedelbart farlig situation som, om den inte undviks, leder till dödsfall eller allvarliga skador.

#### VARNING



En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en potentiellt farlig situation som, om den inte undviks, kan leda till allvarliga skador eller till och med dödsfall.

#### OBSERVERA



En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en potentiellt farlig situation som, om den inte undviks, kan leda till lindriga eller lätta skador.

#### UPPLYSNING



En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en potentiellt farlig situation som, om den inte undviks, kan leda till materiella skador.



Trots alla säkerhetsföreskrifter är och förblir ett sunt förnuft och motsvarande tekniska kompetens/utbildning den viktigaste säkerhetsfaktorn för en felfri användning av maskinen. **Ett säkert arbete är beroende av dig!**

## 54 MONTERING

### 54.1 Förberedande åtgärder

#### 54.1.1 Kontrollera leveransomfattningen

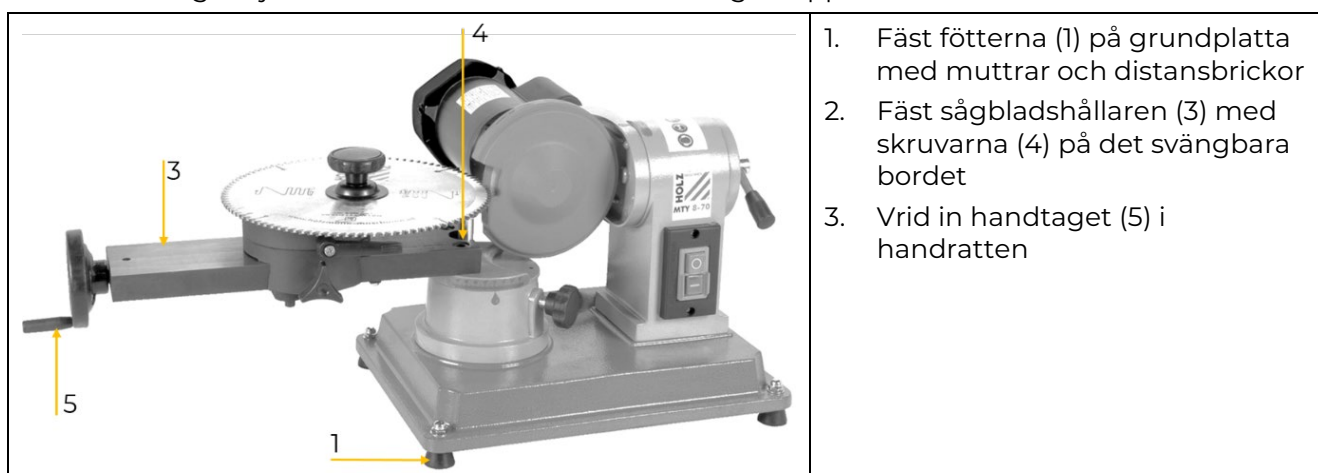
Notera alltid synliga transportskador på följesedeln och kontrollera maskinen omgående efter upppackningen med avseende på transportskador eller delar som saknas eller är skadade. Rapportera skador på maskinen eller delar som saknas omgående till din återförsäljare eller transportföretaget.

#### 54.1.2 Krav på uppställningsplatsen

Välj en lämplig plats för maskinen (stabil och plan uppställningsyta).  
Ta därvid hänsyn till säkerhetskraven och maskinens dimensioner.  
Den valda platsen måste garantera en passande anslutning till elnätet.

### 54.2 Ihopmontering

Maskinen levereras förmonterad, de komponenter som har demonterats för transport måste monteras enligt följande instruktioner och elanslutningen upprättas.



## 55 DRIFT

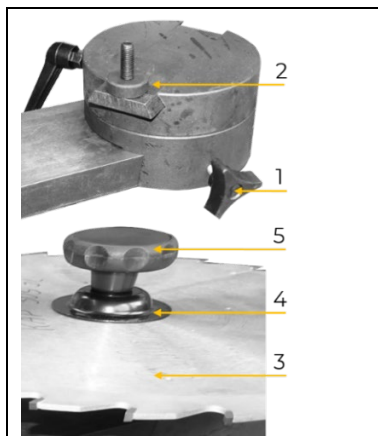
Använd endast maskinen i ett felfritt skick. Innan varje användning skall maskinen kontrolleras visuellt. Säkerhetsanordningar, elektriska ledningar och manöverelement skall kontrolleras noga. Kontrollera om skruvförbindningar är skadade och att de sitter fast.

### 55.1 Driftsanvisningar

- Ställ alltid in maskinen på den angivna cirkelsågbladsgeometrin
- Förflytta cirkelsågbladet ytterst försiktigt med glidblocket för att undvika skador på slipskivan!
- Kör alltid tillbaka cirkelsågbladet helt och undvik ryckiga rörelser som skulle kunna skada slipskivan.



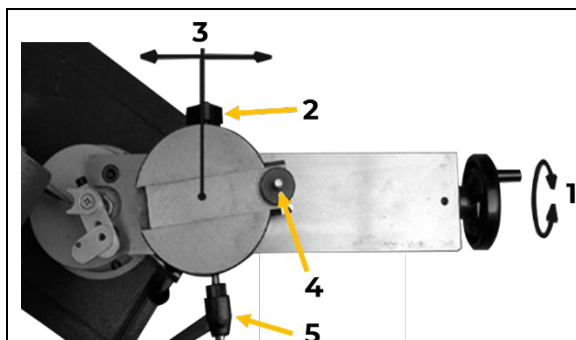
## 55.11 Montera cirkelsågbladet



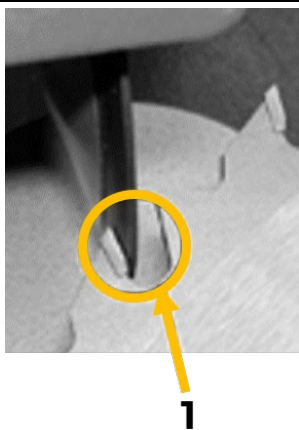
1. Lossa låsskruven (1) och dra tillbaka cirkelsågbladshållaren med handratten så långt att cirkelsågbladet som ska slipas kan monteras.
2. Välj och sätt på en adapterskiva (2) som passar till hålet i cirkelsågbladet
3. Sätt på cirkelsågbladet (3)
4. Sätt på tryckskivan (4)
5. Fixera med klämskruven (5)

**OBSERVERA:** Dra bara åt klämskruven på sågbladshållaren så hårt att cirkelsågbladet kan vridas utan stor kraftansträngning.

## 55.12 Inställningar



- Lossa låsskruven (2) och placera den svängbara sågbladshållaren med handratten (1) så att glidblockets färdväg (3) möjliggör korrekt slipning av sågtanden. Dra därefter åt låsskruven igen
- Vid stora sågbladsdiametrar, lossa låsspaken (5), vrid sågbladshållaren (4) 180° och dra åt låsspaken igen

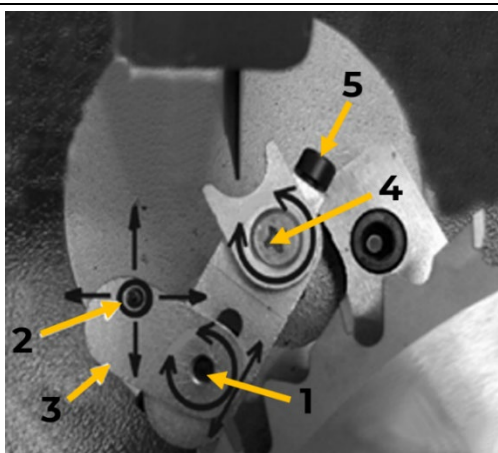


Lägg an sågtanden mot slipskivan och ställ in slipvinkeln exakt

Inställningsmöjligheter med hjälp av:

- Svängbart bord
- Svängbar sågbladshållare
- Vinkeljustering slipaggregat

Lossa de respektive låsningarna, ställ in den exakta vinkel och dra åt låsningarna igen.

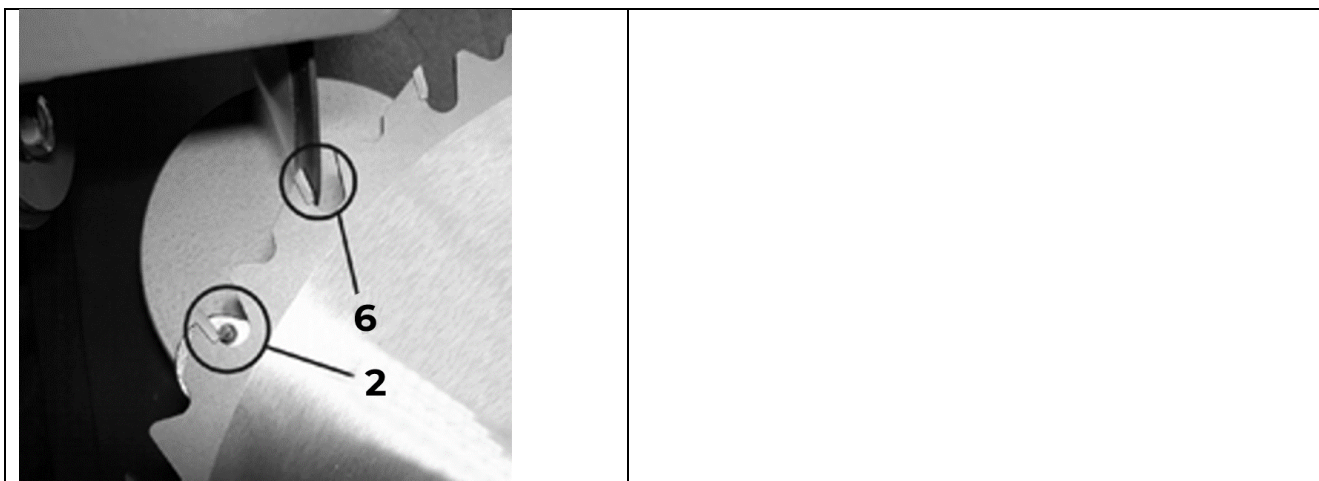


Ställ in tandavstånd och spånavverkning:

- Lossa skruven (1) på undersidan av fliken (3)
- Lägg an sågtanden mot slipskivan (6)

**OBSERVERA:** Ställa in slipvinkeln exakt

- Ställ anslagsstiftet (2) i ett lämplig läge för ett sågtandsmellanrum
- Slipa den första sågtanden
- Kör fram anslagsstiftet (2) och fixera igen med skruven på undersidan av fliken
- Ställ in fliken (4) på lämpligt sätt
- Ställ in höjden genom att lossa skruven (5), ställa in höjden och dra åt skruven igen

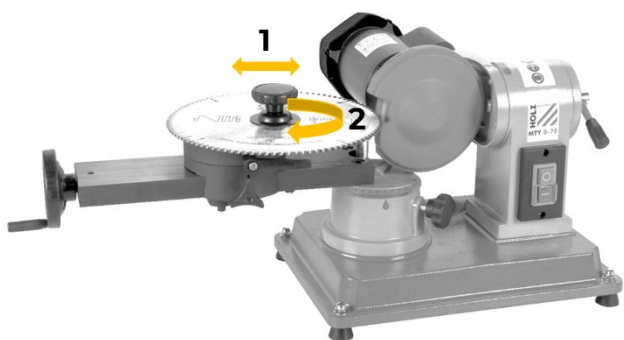


## 55.2 Handhavande

### 5521 Sätta på och stänga av maskinen

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Sätta på</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tryck på startknappen (I) på kopplingsenheten.</li> </ul> <p><b>Stänga av</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tryck på avstängningsknappen (0) på kopplingsenheten.</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 5522 Slipning

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Steg 1:<br/>Slipa den första sågtanden genom att skjuta glidblocket på sågbladshållaren fram och tillbaka</li> <li>Steg 2:<br/>Tryck tillbaka sågbladet och fortsätt slipningen på den andra tanden</li> </ul> <p><b>OBSERVERA:</b> Observera anslagsstiftets placering!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Upprepa stegen tills alla sågtänder har slipats</li> </ul> <p><b>OBSERVERA:</b> Kontrollera alla inställningar och låsningar igen innan slipning.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 56RENGÖRING, UNDERHÅLL, LAGRING, AVFALLSHANTERING

### VARNING

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Risk på grund av elektrisk spänning!</b></p> <p>Att manipulera maskinen medan den är ansluten till spänningskällan kan leda till allvarliga skador eller dödsfall.</p> <p>→ Koppla alltid bort maskinen från spänningsförsörjningen innan underhålls- eller reparationsarbeten utförs och säkra den mot oavsiktlig återinkoppling!</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 56.1 Rengöring

Regelbunden rengöring är en garant för maskinens långa livslängd och en förutsättning för säker drift.



## UPPLYSNING



Felaktiga rengöringsmedel kan negativt påverka lacket på maskinen. Använd inte lösningsmedel, nitroförtunning eller andra rengöringsmedel som kan skada maskinens lack.

Följ informationen och anvisningarna från rengöringsmedlets tillverkare!

- Avlägsna efter varje användning spån och smutspartiklar från maskinen.
- Bättra på ytorna och smörj de blanka maskindelarna med en syrafri smörjolja (t.ex. rostskyddsmedel WD40).

## 56.2 Underhåll

Maskinen kräver inte mycket underhåll och har endast ett fåtal delar som kräver underhåll. Oaktat detta ska funktionsstörningar och defekter som kan påverka operatörens säkerhet omedelbart undersökas!

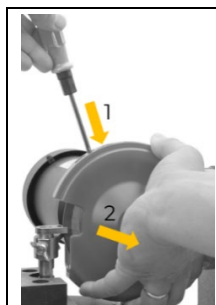
- Kontrollera säkerhetsanordningarnas felfria tillstånd innan varje användning.
- Kontrollera regelbundet att varnings- och säkerhetsdekalerna på maskinen är i felfritt och läsbart skick.
- Använd endast hela och ändamålsenliga verktyg.
- Använd endast originalreservdelar rekommenderade av tillverkaren.

### 56.2.1 Service och underhållsschema

Typen och graden av slitage på maskinen beror till stor del på driftsförhållandena. De intervaller som anges nedan gäller när maskinen används inom angivna gränser:

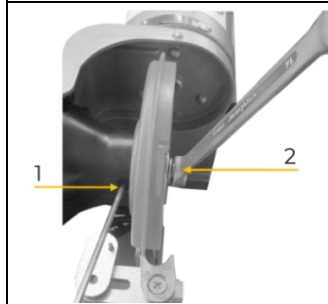
| Intervall                        | Komponent             | Åtgärder                    |
|----------------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| Alltid före arbetspassets början | Slipskiva             | Kontrollera avseende skador |
|                                  | Nätkabel              |                             |
| Alltid när arbetspasset är över  | Ytor                  | Avlägsna damm och smuts     |
|                                  | Ventilationsöppningar |                             |
| Vid behov                        | Slipskiva             | byt ut                      |

### 56.2.2 Byta ut slipskiva



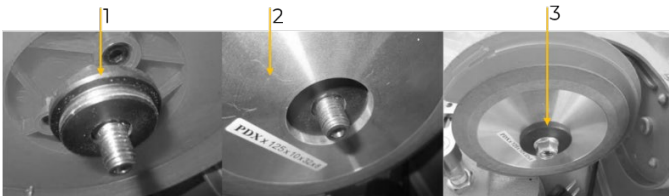
Ta bort slipskiveskyddskåpan

- Tryck ned låsningen med en skruvmejsel (1)
- Plocka bort slipskiveskyddskåpan (2)



- Lås fast slipaxeln med stiftet (1)
- Lossa muttern moturs med en u-nyckel (2)
- Plocka bort slipskivan
- Sätt i och montera en ny slipskiva.
- Monter slipskiveskyddskåpan igen.



|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Montering med adapter:<br/>För slipskivor Ø 125 x 10 x Ø 32 mm</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Skjut på adapterunderdelen (1) på axeln</li><li>• Sätt på slipskivan (2)</li><li>• Skjut på adapteröverdelen (3)</li><li>• Dra åt muttern</li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 56.3 Lagring

När maskinen inte används ska den lagras på en torr, frostskyddad och låsbar plats. Se till att obehöriga och i synnerhet barn inte kan komma åt maskinen.

## UPPLYSNING



Vid felaktig förvarning kan viktiga komponenter skadas eller förstöras. Förpackade eller redan upppackade komponenter får endast förvaras under angivna förvaringsförhållanden!!

### 56.4 Avfallshantering



Observera nationella föreskrifter för avfallshantering. Kasta aldrig maskinen, maskinkomponenter eller elsystem i hushållsavfallet. Kontakta vid behov lokala myndigheter för information gällande vilka möjligheter till avfallshantering som finns tillgängliga.

Om du köper en ny eller likvärdig maskin hos din återförsäljare är denne i vissa länder skyldig att avfallshandla din gamla maskin på ett korrekt sätt.

## 57 ÅTGÄRDA FEL

## VARNING



### Risk på grund av elektrisk spänning!

Att manipulera maskinen medan den är ansluten till spänningskällan kan leda till allvarliga skador eller dödsfall.

Koppla bort maskinen från strömförsörjningen innan arbeten för att åtgärda defekter påbörjas!

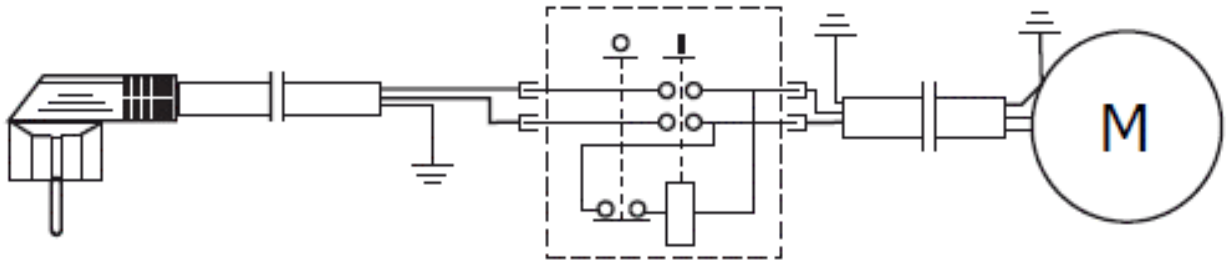
Många möjliga felorsaker går att utesluta i förväg om maskinen är korrekt ansluten till strömförsörjningen.

Om du inte anser att du själv kan göra de nödvändiga reparationerna på rätt sätt och/eller inte har rätt behörighet, anlita alltid en fackman för att åtgärda problemet.

| Fel                               | möjlig orsak                              | Åtgärd                                           |
|-----------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Maskinen går inte att sätta igång | ▪ Stickkontakten sitter inte i ordentligt | ▪ Sätt i stickkontakten                          |
|                                   | ▪ På/av-knappen är defekt                 | ▪ Kontakta servicecenter                         |
| Dålig slipeffekt                  | ▪ Slipskivan är utsliten                  | ▪ Byt ut slipskivan<br>▪ Dra av korundslipskivan |



## 58 SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM / DIAGRAMA DE CABLEADO / SCHÉMA ÉLECTRIQUE / ZAPOJOVACÍ SCHÉMA / SCHEMA ELETTRICO / SCHAKELSCHEMA / SCHEMĂ ELECTRICĂ / KOPPLINGSSCHEMA



## 59 ERSATZTEILE / SPARE PARTS

PIEZAS DE RECAMBIO / PIÈCES DE RECHANGE / NÁHRADNÍ DÍLY / PARTI DI RICAMBIO /  
RESERVEONDERDELEN / PIESE DE SCHIMB / RESERVDELAR

### 59.1 Ersatzteilbestellung / spare parts order

**Pedido de piezas / Commande de pièces détachées / Objednání náhradních dílů / Ordinazione delle parti di ricambio / Bestelling van reserveonderdelen / Comandarea pieselor de schimb / Reservdelsbeställning**

**(DE)** Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

### HINWEIS



Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie! Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teile nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile verwenden.

Bestellen Sie die Ersatzteile direkt auf unserer Homepage – Kategorie ERSATZTEILE.  
oder kontaktieren Sie unseren Kundendienst

- über unsere Homepage – Kategorie SERVICE/NEWS/FAQ – ERSATZTEILANFORDERUNG,
- per Mail an [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir, mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind, falls Sie nicht über den Online-Ersatzteilkatalog anfragen.

**(EN)** With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

### NOTE



The installation of parts other than original spare parts leads to the loss of the guarantee! Therefore: When replacing components/parts, only use spare parts recommended by the manufacturer.

Order the spare parts directly on our homepage – category SPARE PARTS or contact our customer service

- via our Homepage – category SERVICE/NEWS/FAQ - SPARE PARTS REQUEST,
- by e-mail to [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Always state the machine type, spare part number and designation. To prevent misunderstandings, we recommend that you add a copy of the spare parts drawing with the spare parts order, on which the required spare parts are clearly marked, especially when not using the online-spare-part catalogue.



**(ES)** Con las piezas de recambio de Holzmann, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.

### AVISO



¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía! Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio recomendadas por el fabricante.

Pida las piezas de recambio directamente en nuestra página web: Categoría PIEZAS DE RECAMBIO, o póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente

- en nuestra página web: Categoría SERVICIO/NOTICIAS/PREGUNTAS FRECUENTES – SOLICITUD DE PIEZAS DE RECAMBIO
- por correo electrónico a [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias, cuando no se solicitan con el catálogo en línea de piezas de recambio.

**(FR)** Les pièces de rechange HOLZMANN sont conçues pour correspondre idéalement. La précision d'ajustage optimale des pièces réduisent les temps de pose et augmente la durée de vie.

### AVIS



Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie ! Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange recommandées par le fabricant pour le remplacement des composants/pièces.

Commandez les pièces de rechange directement sur notre page d'accueil – catégorie PIÈCES DE RECHANGE, ou contactez notre service client

- via notre page d'accueil – Catégorie SERVICE/ACTUALITÉS/FAQ – DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE,
- par e-mail à l'adresse [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées, si vous ne faites pas la demande via le catalogue de pièces de rechange en ligne.

**(CZ)** V podobě náhradních dílů HOLZMANN používáte náhradní díly, které jsou vzájemně zkoordinovány. Optimální přesnost lícování dílů zkracuje dobu montáže a prodlužuje životnost.

### OZNÁMENÍ



Montáž jiných než originálních náhradních dílů způsobí ztrátu záruky! Proto platí: Při výměně komponent/dílů používejte jen výrobcem doporučené náhradní díly.

Náhradní díly objednávejte přímo na naší domovské stránce – kategorie NÁHRADNÍ DÍLY, nebo kontaktujte náš zákaznický servis

- přes naši domovskou stránku – kategorie SERVIS/NOVINKY/ČASTO Kladené DOTAZY – POŽADAVEK NÁHRADNÍCH DÍLŮ,
- e-mailem na [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Vždy uveďte typ stroje, číslo náhradního dílu a označení. Abychom předešli nedorozumění, doporučujeme přiložit k objednávce náhradních dílů kopii výkresu náhradních dílů, na které jsou potřebné náhradní díly jasně označeny, pokud neprovádíte poptávku pomocí internetového katalogu náhradních dílů.

**(IT)** Con le parti di ricambio Holzmann utilizzate pezzi di ricambio che combaciano e sono adatti tra loro. L'esattezza di adattamento ottimale dei pezzi accorcia i tempi di montaggio e aumenta la durata di vita.

### NOTA



Il montaggio di altre parti di ricambio diverse da quelle originali causa la perdita della garanzia! Pertanto vale la regola: Quando si sostituiscono componenti/pezzi usare solo parti di ricambio originali.

Ordinare i pezzi di ricambio direttamente sulla nostra homepage - categoria RICAMBI. Altrimenti, contattare il nostro servizio di assistenza clienti

- tramite la nostra homepage - categoria SERVICE/NEWS/FAQ - RICHIESTA PEZZI DI RICAMBIO,



- scrivendo una mail all'indirizzo [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Indicare sempre il tipo di macchina, il numero di parte di ricambio e la denominazione. Per evitare incomprensioni, si raccomanda di allegare agli ordini di parti di ricambio una copia del disegno delle parti di ricambio, su cui sono contrassegnati i ricambi richiesti.

**(NL)** Met reserveonderdelen van Holzmann gebruikt u reserveonderdelen welke speciaal op elkaar zijn afgestemd. De optimale nauwkeurigheid van de onderdelen verkort de montagetijden en verhoogt de levensduur.

## LET OP



Door de montage van andere dan de originele reserveonderdelen vervalt de garantie. Vandaar geldt: Gebruik voor het vervangen van componenten/onderdelen alleen reserveonderdelen die door de fabrikant worden aanbevolen.

Bestel reserveonderdelen rechtstreeks op onze website – categorie RESERVEONDERDELEN.  
of contacteer onze klantendienst

- via onze website – categorie SERVICE/NEWS/FAQ – RESERVEONDERDELEN BESTELLEN,
- per mail aan [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Vermeld steeds machinetype, reserveonderdeelnummer alsook de benaming. Om misvattingen te voorkomen raden we aan bij de bestelling van reserveonderdelen een kopie van de tekening erbij te leggen waarop de benodigde reserveonderdelen duidelijk gemarkeerd zijn, als u niet via de online onderdelencatalogus bestelt.

**(RO)** Prin utilizarea pieselor de schimb Holzmann optați pentru piese de schimb care se potrivesc perfect. Potrivirea optimală a pieselor de schimb reduce timpul de montaj și crește durabilitatea.

## NOTĂ



Prin utilizarea pieselor de schimb, altele decât cele originale, pierdeți garanția! Din această cauză: Folosiți numai componente/piese de schimb recomandate de producător.

Comandați piesele de schimb direct de pe pagina noastră web – categoria PIESE DE SCHIMB  
sau contactați serviciul nostru pentru clienți

- prin pagina noastră web – categoria SERVICE/NOUȚĂȚI/ÎNTREBĂRI FRECVENTE – COMANDĂ PIESE DES SCHIMB,
- sau prin mail trimis la adresa [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Introduceți pe formular întotdeauna tipul mașinii, numărul de piesă și denumirea. Pentru a evita orice confuzie, vă recomandăm să alăturați la comandă și o copie a schiței cu piesele de schimb, pe care sunt marcate piesele de schimb solicitate, dacă comanda nu este făcută prin catalogul online pentru piese de schimb.

**(SE)** Med HOLZMANN-reservdelar använder du reservdelar som är anpassade till varandra. Delarnas optimala passnoggrannhet förkortar monteringsiderna och ökar livslängden.

## UPPLYSNING



Inmonteringen av andra delar än originalreservdelar leder till att garantin slutar gälla. Därför gäller: Använd endast reservdelar som rekommenderas av tillverkaren vid byte av komponenter/delar.

Beställ reservdelar direkt på vår hemsida – kategorin ERSATZTEILE/SPARE PARTS [reservdelar].  
eller kontakta vår kundtjänst

- via vår hemsida – kategorin SERVICE/NEWS/FAQ – ERSATZTEILANFORDERUNG/SPARE PARTS REQUEST [begäran om reservdelar],
- via mejl till [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Ange alltid maskintyp, reservdelsnummer och beteckning. För att undvika missförstånd, rekommenderar vi att bifoga en reservdelsritning till reservdelsbeställningen där de reservdelar som efterfrågas är tydligt markerade, om du inte skickar in din begäran via online-reservdelskatalogen.



## 60 ZUBEHÖR / ACCESSORIES

### **ACCESORIOS / ACCESSOIRE / PŘÍSLUŠENSTVÍ / ACCESSORI / TOEBEHOREN / ACCESORII / TILLBEHÖR**

**(DE)** Optionales Zubehör finden Sie online auf der Produktseite, Kategorie EMPFOHLENE PRODUKTE.

**(EN)** Optional accessories can be found online on the product page, category RECOMMENDED PRODUCTS.

**(ES)** Los accesorios opcionales se encuentran en la página del producto en internet, en la categoría PRODUCTO RECOMENDADOS.

**(FR)** Des accessoires en option sont disponibles en ligne sur la page produit, catégorie PRODUITS RECOMMANDÉS.

**(CZ)** Volitelné příslušenství najdete na internetu na stránce výrobku, kategorie DOPORUČENÉ VÝROBKÝ.

**(IT)** Gli accessori opzionali sono disponibili online sulla pagina del prodotto, nella categoria PRODOTTI CONSIGLIATI.

**(NL)** Optionele accessoires vindt u online op de productpagina, categorie AANBEVOLEN PRODUCTEN

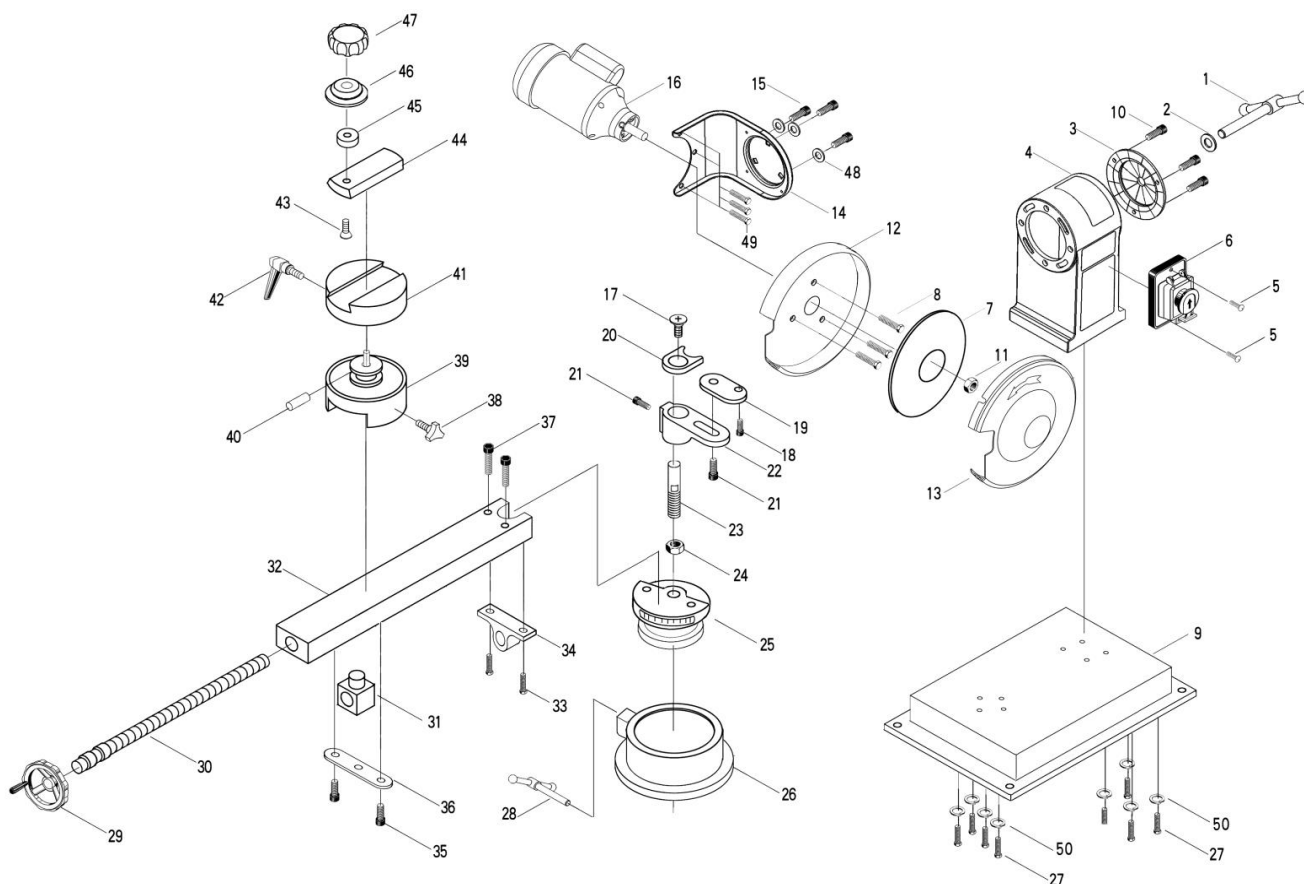
**(RO)** Accesorii opționale găsiți online la pagina de produse, categoria PRODUSE RECOMANDATE.

**(SE)** Tillvalstillbehör hittar du online på produktsidan, kategori REKOMMENDERADE PRODUKTER.



## 60.1 Explosionszeichnung / explosion drawing

Vista de despiece / Vue éclatée / Výkres v rozloženém stavu / Disegno esploso / Explosietekening /  
Vedere detaliată / Explosionsritning



| #  | Description                  | Qty. | #  | Description                   | Qty. |
|----|------------------------------|------|----|-------------------------------|------|
| 1  | LONG BOLT                    | 1    | 26 | ROTARY TABLE BASE             | 1    |
| 2  | WASHER                       | 1    | 27 | BOLT M8X16                    | 8    |
| 3  | END COVER                    | 1    | 28 | SHORT BOLT                    | 1    |
| 4  | BOX BODY                     | 1    | 29 | HAND WHEEL                    | 1    |
| 5  | CUP HEAD SCREW M4X8"         | 2    | 30 | ADJUSTING BOLT                | 1    |
| 6  | SWITCH                       | 1    | 31 | GUIDE SCREW                   | 1    |
| 7  | WHEEL                        | 1    | 32 | SLIDE BASE                    | 1    |
| 8  | HEXAGONAL SOCKET SCREW M5X10 | 3    | 33 | HEXAGONAL SOCKET SCREW M5X10  | 2    |
| 9  | BASE                         | 1    | 34 | ADJUSTING BOLT BASE           | 1    |
| 10 | HEXAGONAL SOCKET SCREW M6X16 | 3    | 35 | HEXAGONAL SOCKET SCREW M6X16  | 3    |
| 11 | NUT M10                      | 1    | 36 | GUIDE NUT BASE                | 1    |
| 12 | LEFT COVER                   | 1    | 37 | HEXAGONAL SOCKET SCREW M10X25 | 1    |
| 13 | LEFT COVER                   | 1    | 38 | TURRET HANDLE                 | 1    |
| 14 | MOTOR CONNECTION PART        | 1    | 39 | SLIDE DISC                    | 1    |
| 15 | HEXAGONAL SOCKET SCREW M6X16 | 3    | 40 | SMALL PIN                     | 1    |
| 16 | MOTOR                        | 1    | 41 | TABLE                         | 1    |
| 17 | SCREW M6X14                  | 1    | 42 | FASTENING HANDLE              | 1    |
| 18 | POSITION PIN                 | 1    | 43 | SCREW M8X40                   | 1    |
| 19 | POSITION BOARD               | 1    | 44 | SLIDE BLOCK                   | 1    |
| 20 | BOARD                        | 1    | 45 | PLASTIC WASHER M8             | 1    |
| 21 | HEXAGONAL SOCKET SCREW M6X10 | 2    | 46 | PUSHING WASHER                | 1    |
| 22 | FRAME                        | 1    | 47 | ROUND HANDLE                  | 1    |
| 23 | UPRIGHT POST                 | 1    | 48 | WASHER                        | 3    |
| 24 | NUT M14                      | 1    | 49 | HEXAGONAL SOCKET SCREW M6X16  | 3    |
| 25 | ROTARY TABLE                 | 1    | 50 | ELASTIC WASHER                | 8    |



## 61 EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG/CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY

|                                                                                   |                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Inverkehrbringer / Distributor</b><br>HOLZMANN MASCHINEN® GmbH<br>4170 Haslach, Marktplatz 4, AUSTRIA<br>Tel.: +43 7289 71562-0<br>www.holzmann-maschinen.at |
| <b>Bezeichnung / name</b>                                                         |                                                                                                                                                                 |
| <b>KREISSÄGEBLATTSCHÄRFMASCHINE / CIRCULAR SAW BLADE GRINDER</b>                  |                                                                                                                                                                 |
| <b>Typ / model</b>                                                                |                                                                                                                                                                 |
| <b>MTY 8-70</b>                                                                   |                                                                                                                                                                 |
| <b>EU-Richtlinien / EC-directives</b>                                             |                                                                                                                                                                 |
| 2006/42/EC, 2014/30/EC, 2011/65/EC                                                |                                                                                                                                                                 |
| <b>Angewandte Normen / applicable Standards</b>                                   |                                                                                                                                                                 |
| EN ISO 12100:2010; EN 62841-1.2015;                                               |                                                                                                                                                                 |

(DE) Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen aufgrund ihrer Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Version den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der angeführten EU-Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

(EN) Hereby we declare that the above mentioned machines meet the essential safety and health requirements of the above stated EC directives. Any manipulation or change of the machine not being explicitly authorized by us in advance renders this document null and void.

(ES) Por la presente declaramos que la máquina mencionada cumple todos los requisitos de seguridad y sanidad de la(s) Directiva(s) arriba mencionadas. Cualquier cambio realizado en la máquina sin nuestra permisión resultará en la rescisión de este documento.

(FR) Nous déclarons que la machine mentionnée sur ce document est aux normes de sécurité de la directive de la CE. La modification des paramètres de la machine sans notre autorisation aura comme résultat la résiliation de ce contrat.

(CZ) Tímto prohlašujeme, že výše uvedený typ stroje splňuje bezpečnostní a zdravotní požadavky norem EU. Toto prohlášení ztrácí svou platnost, pokud by došlo ke změnám nebo úpravám stroje, které námi nebyly odsouhlaseny.

(IT) Con la presente dichiariamo che le macchine sopraindicate, nella versione da noi messa in circolazione, sono conformi nella loro struttura ai requisiti essenziali di sicurezza e salute delle direttive CE elencate. La presente dichiarazione è nulla se si apportano modifiche alla macchina che non sono state da noi autorizzate.

(NL) Hiermee verklaren wij, dat de boven genoemde machine op grond van haar constructie in de door ons op de markt gebrachte versie voldoet aan de fundamentele eisen voor veiligheid en gezondheid van de vermelde EG-richtlijnen. Deze verklaring verliest haar geldigheid als er veranderingen aan de machine worden uitgevoerd welke niet met ons werden afgesproken.

(RO) Declarăm că mașina menționată în acest document, pe baza construcției sale în versiunea introdusă pe piață de noi îndeplinește cerințele esențiale de sănătate și siguranță prevăzute în directivele CE aplicate. Această declarație își pierde valabilitatea dacă pe mașină se vor efectua modificări fără permisiunea noastră.

(SE) Härmed förklarar vi att maskinen som nämns ovan, i den version som vi har släppt ut på marknaden, motsvarar grundläggande EG-direktiv för säkerhet och hälsa på grund av sin konstruktion. Denna förklaring förlorar sin giltighet om ändringar görs på maskinen som inte har stämts av med oss.

Technische Dokumentation

HOLZMANN-MASCHINEN GmbH  
4170 Haslach, Marktplatz 4

Haslach, 11.03.2022

Ort / Datum place/date

**MANN® HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
Marktplatz 4, 4170 Haslach  
weiterer Standort:  
Gewerbepark 8, 4707 Schützberg  
www.holzmann-maschinen.at

DI (FH) Daniel Schörgenhuber  
Geschäftsführer / Director



## 62 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

### 1.) Gewährleistung

HOLZMANN MASCHINEN GmbH gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN MASCHINEN GmbH weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN MASCHINEN GmbH nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

### 2.) Meldung

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN MASCHINEN GmbH abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN MASCHINEN GmbH gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN MASCHINEN GmbH werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN MASCHINEN GmbH übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourbearbeitung durch HOLZMANN MASCHINEN GmbH nicht möglich ist.

### 3.) Bestimmungen

- a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.
- b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.
- c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.
- d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.
- e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.
- f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorauskasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher das Gerät direkt bei der HOLZMANN MASCHINEN GmbH erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes nicht übertragbar

### 4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen

Die HOLZMANN MASCHINEN GmbH haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstausfälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. HOLZMANN MASCHINEN GmbH besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

### SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN MASCHINEN GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage

- per Mail an [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).
- oder nutzen Sie das Online Reklamations- bzw. Ersatzteilbestellformular, zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage – Kategorie SERVICE/NEWS/FAQ.



## **63 GUARANTEE TERMS (EN)**

### **1.) Warranty**

For mechanical and electrical components Company HOLZMANN MASCHINEN GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

### **2.) Report**

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to HOLZMANN MASCHINEN GmbH. If the warranty claim is legitimate, HOLZMANN MASCHINEN GmbH will pick up the defective machine from the dealer. Return shipments by dealers which have not been coordinated with HOLZMANN MASCHINEN GmbH will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

### **3.) Regulations**

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of HOLZMANN MASCHINEN GmbH is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized HOLZMANN MASCHINEN GmbH dealer who directly purchased the machine from HOLZMANN MASCHINEN GmbH. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

### **4.) Claims for compensation and other liabilities**

The liability of company HOLZMANN MASCHINEN GmbH is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH insists on its right to subsequent improvement of the machine.

### **SERVICE**

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part/repair service cost inquiry by

- Mail to [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).
- Or use the online complaint order formula provided on our homepage – category service/news/faq.



## **64 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)**

### **1.) Garantía**

Para los componentes eléctricos y mecánicos, HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede una garantía de 2 años para el uso no comercial.

Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN MASCHINEN GmbH señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN MASCHINEN GmbH reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

### **2.) Notificación**

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN MASCHINEN GmbH el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN MASCHINEN GmbH recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN MASCHINEN GmbH. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN MASCHINEN GmbH. De lo contrario, HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

### **3.) Disposiciones**

a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.

b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.

c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.

d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.

e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.

f) Aparatos fuera del período de garantía: Las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado el aparato directamente a la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que el aparato se venda varias veces.

### **4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades**

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

### **SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE**

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN MASCHINEN GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, envíe una solicitud no vinculante de presupuesto

- por correo electrónico a [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).
- utilice el formulario de reclamación o de pedido de piezas de recambio online que encontrará en nuestra página web: [SERVICIO/NOTICIAS/PREGUNTAS FRECUENTES](#).



## 65 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)

### 1.) Garantie

HOLZMANN MASCHINEN GmbH accorde une période de garantie de 2 ans pour les composants électriques et mécaniques et électriques destinés à un usage non-commercial ;

pour un usage commercial, la période de garantie est d'1 an, à compter de l'achat de l'utilisateur/acheteur final. HOLZMANN MASCHINEN GmbH souligne expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à un usage commercial. Si des défauts surviennent dans les délais susmentionnés/défauts qui ne sont pas basés sur les détails d'exclusion énumérés dans les « Dispositions », HOLZMANN MASCHINEN GmbH réparera ou remplacera l'appareil à sa propre discrétion.

### 2.) Message

Le revendeur signale par écrit à HOLZMANN MASCHINEN GmbH le défaut qui s'est produit sur l'appareil. Si la demande de garantie est justifiée, l'appareil sera retiré chez le revendeur HOLZMANN MASCHINEN GmbH ou envoyé à HOLZMANN MASCHINEN GmbH par le revendeur. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas acceptés. Chaque envoi retourné doit être muni d'un numéro RMA fourni par HOLZMANN MASCHINEN GmbH, sinon l'acceptation des marchandises et le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas possibles.

### 3.) Dispositions

a) Les demandes de garantie ne seront acceptées que si l'appareil est accompagné d'une copie de la facture originale ou d'un reçu de caisse du partenaire commercial de la société Holzmann. La garantie est annulée si l'appareil n'est pas rapporté complet avec tous les accessoires pour la collecte.

b) La garantie exclut les travaux gratuits de contrôle, de maintenance, d'inspection ou d'entretien sur l'équipement. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou son revendeur ne seront pas non plus acceptés comme réclamation au titre de la garantie.

c) Sont exclus les défauts des pièces d'usure telles que les balais de charbon, les sacs collecteurs, les couteaux, les rouleaux, les plaques de coupe, le matériel de coupe, les guides, les accouplements, les joints, les roues, les lames de scie, les huiles hydrauliques, les filtres à huile, les mâchoires coulissantes, les interrupteurs, les courroies, etc.

d) Sont exclus les dommages causés aux appareils par une utilisation incorrecte, par une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou par le non-respect des instructions de service et de maintenance, ou par la force majeure, par des réparations ou des modifications techniques inappropriées effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, par l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires HOLZMANN non originaux.

e) Les frais occasionnés (frais de transport) et les dépenses (frais d'inspection) en cas de réclamations injustifiées au titre de la garantie seront facturés au partenaire commercial ou au revendeur après examen par notre personnel spécialisé.

f) Appareils en dehors de la période de garantie : La réparation n'est effectuée qu'après paiement anticipé ou facture du revendeur selon le devis (frais de transport inclus) de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Les droits de garantie ne sont accordés que pour les partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui a acheté l'appareil directement auprès de HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Ces droits ne sont pas transférables si l'appareil est vendu plusieurs fois

### 4.) Demandes de dommages-intérêts et autres responsabilités :

La responsabilité de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limite dans tous les cas à la valeur marchande de l'appareil. Les droits à dommages-intérêts pour cause de mauvais fonctionnement, de défauts, ainsi que de dommages indirects ou de manque à gagner dus à un défaut pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste sur le droit légal de réparer un appareil.

### SERVICE

Après l'expiration de la période de garantie, les travaux de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se tient à votre disposition pour vous aider en matière de service et de réparation. Dans ce cas, faites une demande de devis sans engagement

- par e-mail à l'adresse [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).
- ou utilisez le formulaire de réclamation ou de commande de pièces de rechange en ligne mis à disposition sur notre page d'accueil - Catégorie SERVICE/ACTUALITÉS/FAQ.



## 66 PROHLÁŠENÍ O ZÁRUCE (CZ)

### 1.) Poskytování záruky

Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH poskytuje na elektrické a mechanické součásti pro nekomerční použití záruční dobu 2 roky;

pro komerční použití je poskytována záruka 1 rok od data zakoupení koncovým spotřebitelem/kupujícím. Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH výslovně upozorňuje, že ne všechny položky sortimentu jsou určeny pro komerční použití. Pokud se ve výše uvedených lhůtách vyskytnou závady, které nejsou založeny na údajích o vyloučení uvedených v bodě „Ustanovení“, společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH přístroj podle vlastního uvážení opraví nebo vymění.

### 2.) Hlášení

Prodejce písemně oznámí vzniklou závadu na přístroji společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH. V případě oprávněného nároku ze záruky si společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH přístroj vyzvedne u prodejce nebo ji prodejce zašle společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Vracené zásilky nebudou bez předchozí dohody se společností HOLZMANN MASCHINEN GmbH akceptovány a nemohou být přijaty. Každá vrácená zásilka musí být opatřena číslem RMA předaným společností HOLZMANN MASCHINEN GmbH, protože jinak společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH nebude moci přijmout zboží a zpracovat reklamací a vrácení.

### 3.) Ustanovení

a) Nároky ze záruky budou uznány pouze v případě, že k přístroji bude přiložena kopie originálu faktury nebo pokladního dokladu od obchodního partnera společnosti Holzmann. Nárok na záruku zanikne, pokud přístroj nebude nahlášena k vyzvednutí se všemi díly příslušenství.

b) Záruka se nevztahuje na bezplatnou kontrolu, údržbu, inspekci nebo servisní práce na přístroji. Závady způsobené nesprávným používáním koncovým uživatelem nebo prodejcem nebudou rovněž uznány jako nárok ze záruky.

c) Vyloučeny jsou závady na dílech podléhajících rychlému opotřebení, jako jsou uhlíkové kartáče, zachytňné vaky, nože, válce, řezné desky, řezná zařízení, vodítka, spojky, těsnění, oběžná kola, lopatky, hydraulické oleje, olejové filtry, posuvné čelisti, spínače, řemeny atd.

d) Vyloučeny jsou škody na přístrojích způsobené nesprávným používáním, nesprávným používáním přístroje (v rozporu s jeho obvyklým účelem) nebo nedodržením návodu k obsluze a údržbě, nebo vyšší mocí, neodbornými opravami či technickými úpravami, provedenými neautorizovanými servisy nebo samotným obchodním partnerem, použitím neoriginálních náhradních dílů nebo příslušenství HOLZMANN.

e) Vzniklé náklady (náklady na dopravu) a výdaje (náklady na prohlídku) budou v případě neoprávněných nároků ze záruky po kontrole našimi odbornými pracovníky fakturovány obchodnímu partnerovi nebo prodejci.

f) Zařízení mimo záruční dobu: Oprava bude provedena pouze po zaplacení zálohy nebo faktury prodejce v souladu s odhadem nákladů (včetně nákladů na dopravu) společností HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Nároky ze záruky budou přiznány pouze obchodnímu partnerovi prodejce HOLZMANN, který zakoupil zařízení přímo od společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Tyto nároky jsou v případě vícenásobného prodeje zařízení nepřenosné.

### 4.) Nároky na náhradu škody a jiná ručení

Odpovědnost společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH je ve všech případech omezena jen na zboží hodnotu přístroje. Nároky na náhradu škody způsobené špatným výkonem, vadami, jakož i následnými škodami nebo ušlým ziskem v důsledku vady během záruční doby se neuznávají. Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH trvá na zákonném právu na opravu přístroje.

### SERVIS

Po uplynutí záruční doby mohou opravy a údržbu provádět odborné způsobilé firmy. Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH vám také bude ráda nadále pomáhat se servisem a opravami. V takovém případě prosím zašlete nezávaznou poptávku na cenu

- e-mailem na [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).
- nebo použijte online formulář pro reklamací, resp. objednávku náhradních dílů, který naleznete na naší domovské stránce - kategorie SERVIS/NOVINKY/ČASTO Kladené DOTAZY.



## **67 DICHIARAZIONE DI GARANZIA (IT)**

### **1.) Garanzia**

HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede un periodo di garanzia di 2 anni per i componenti elettrici e meccanici per uso non commerciale;

in caso di utilizzo commerciale, è prevista una garanzia di 1 anno, a partire dall'acquisto da parte dell'utente finale/acquirente. HOLZMANN MASCHINEN GmbH sottolinea espressamente che non tutti gli articoli della gamma sono destinati ad un uso commerciale. Se entro i suddetti periodi/difetti che non si basano sui dettagli di esclusione elencati al capitolo "Disposizioni", HOLZMANN MASCHINEN GmbH riparerà o sostituirà l'apparecchio a propria discrezione.

### **2.) Comunicazioni**

Il rivenditore comunicherà per iscritto a HOLZMANN MASCHINEN GmbH i difetti che si sono verificati nell'apparecchio. Se la richiesta di garanzia è giustificata, l'apparecchio viene ritirato presso il rivenditore HOLZMANN MASCHINEN GmbH o inviato alla HOLZMANN MASCHINEN GmbH dal rivenditore stesso. Restituzioni senza previo accordo con HOLZMANN MASCHINEN GmbH non sono accolte e non possono essere accettate. Ogni spedizione di ritorno deve essere provvista di un numero RMA fornito da HOLZMANN MASCHINEN GmbH, altrimenti l'accettazione della merce e l'elaborazione dei reclami e dei resi da parte di HOLZMANN MASCHINEN GmbH non è possibile.

### **3.) Disposizioni**

a) Il diritto alla garanzia sarà accettato esclusivamente se alla macchina sarà allegata copia della fattura originale ovvero dello scontrino di acquisto del rivenditore Holzmann. Il diritto alla garanzia decade qualora, al momento del ritiro, la macchina non sia completa di tutti gli accessori.

b) La garanzia esclude il controllo, la manutenzione, l'ispezione o gli interventi di assistenza gratuiti sull'apparecchio. Eventuali anomalie dovute all'uso non conforme alle disposizioni da parte dell'utente finale o del proprio rivenditore non saranno accettate come diritto alla garanzia.

c) Sono esclusi i difetti delle parti soggette ad usura come spazzole di carbone, sacchetti di raccolta, coltelli, rulli, piastre di taglio, dispositivi di taglio, guide, giunti, guarnizioni, giranti, lame, oli idraulici, filtri dell'olio, ganasce scorrevoli, interruttori, cinghie, ecc.

d) Sono esclusi i danni agli apparecchi causati da un uso improprio, da un uso errato dell'apparecchio (non conforme al suo scopo normale) o dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso e la manutenzione, oppure da cause di forza maggiore, da riparazioni o modifiche tecniche improprie effettuate da officine non autorizzate o dagli stessi partner commerciali, dall'uso di ricambi o accessori non originali HOLZMANN.

e) I costi sostenuti (costi di trasporto) e le spese (costi di ispezione) in caso di richieste di garanzia ingiustificate saranno fatturati al partner commerciale o al rivenditore dopo la verifica da parte del nostro personale specializzato.

f) Dispositivi non coperti da garanzia: Le riparazioni devono essere effettuate solo dopo il pagamento anticipato o la fattura del rivenditore in conformità al preventivo dei costi (incluse le spese di trasporto) della HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) I diritti di garanzia sono concessi solo ai partner commerciali di un rivenditore HOLZMANN che ha acquistato l'apparecchio direttamente da HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Tali diritti non sono trasferibili in caso di vendite multiple dell'apparecchio

### **4.) Diritto al risarcimento danni e ulteriori responsabilità**

In tutti i casi, la responsabilità di HOLZMANN MASCHINEN GmbH è limitata al valore monetario dell'apparecchio. Il diritto al risarcimento danni a causa di cattive prestazioni, anomalie e danni conseguenti ovvero la perdita di guadagno dovuta a un difetto rilevato durante il periodo di garanzia non saranno riconosciuti. HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste sul diritto legale di rettificare un dispositivo.

### **ASSISTENZA**

Trascorso il periodo di garanzia i lavori di manutenzione e riparazione possono essere eseguiti da ditte specializzate opportune. Anche la HOLZMANN MASCHINEN GmbH continua a essere a vostra disposizione per l'assistenza e le riparazioni. In questo caso, si prega di inviare una richiesta di preventivo di costi non vincolante

- via e-mail a [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).
- oppure utilizzare il modulo di reclamo online o il modulo d'ordine dei ricambi fornito sulla nostra homepage - categoria ASSISTENZA/NEWS/FAQ.



## 68 GARANTIEVERKLARING (NL)

### 1.) Waarborg

HOLZMANN MASCHINEN GmbH verleent voor elektrische en mechanische componenten een garantieperiode van 2 jaar voor niet-commercieel gebruik;

bij commercieel gebruik bestaat een garantieperiode van 1 jaar, vanaf de aankoop door de eindverbruiker/koper.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH wijst er uitdrukkelijk op, dat niet alle artikelen van het assortiment bestemd zijn voor commercieel gebruik. Treden er binnen de boven genoemde termijnen gebreken op, welke niet gebaseerd zijn op de in punt „Bepalingen“ vermelde details over de uitsluiting, dan zal HOLZMANN MASCHINEN GmbH naar eigen goeddunken de machine repareren of vervangen.

### 2.) Melding

De handelaar meldt het opgetreden gebrek aan de machine schriftelijk aan HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Als de garantieclaim gerechtvaardigd is, wordt de machine bij de handelaar door HOLZMANN MASCHINEN GmbH opgehaald of door de handelaar naar HOLZMANN MASCHINEN GmbH gestuurd. Terugzendingen zonder voorafgaand overleg met HOLZMANN MASCHINEN GmbH worden niet geaccepteerd en kunnen niet worden aanvaard. Iedere terugzending moet worden voorzien van een door HOLZMANN MASCHINEN GmbH aangemeld RMA-nummer, omdat anders de acceptatie van de goederen en de verwerking van klachten en retouren door HOLZMANN MASCHINEN GmbH niet mogelijk is.

### 3.) Bepalingen

a) Garantieclaims worden alleen geaccepteerd wanneer bij de machine een afschrift van de originele factuur of de kassabon van de Holzmann handelspartner bijgevoegd is. De garantieclaim vervalt wanneer de machine niet met alle accessoires compleet voor de afhaling wordt gemeld.

b) De waarborg sluit een gratis controle, onderhoud, inspectie of service-werkzaamheden aan de machine uit. Defecten op grond van oneigenlijk gebruik door de eindgebruiker of diens handelaar worden ook niet als garantieclaim geaccepteerd.

c) Uitgesloten zijn defecten aan slijtagedelen, zoals bv. koolborstels, opvangzakken, messen, walsen, snijplaten, snij-inrichtingen, geleidingen, koppelingen, afdichtingen, looprollen, zaagbladen, hydraulische olie, oliefilters, geleidebakken, schakelaars, riemen, etc.

d) Uitgesloten zijn schade aan de machines, welke werden veroorzaakt door oneigenlijk gebruik, door verkeerd gebruik van de machine (niet volgens het normale doel) of door minachting van de bedienings- en onderhoudshandleidingen of overmacht, door ongepaste reparaties of technische veranderingen door niet geautoriseerde bedrijven of de handelspartners zelf, door het toepassen van niet-originele reserveonderdelen en toebehoren van HOLZMANN.

e) Ontstane kosten (vrachtkosten) en uitgaven (inspectiekosten) voor ongeautoriseerde garantieclaims worden na de beoordeling door ons vakpersoneel, aan de handelspartner of handelaar in rekening gebracht.

f) Machines buiten de garantieperiode: Reparaties worden alleen verricht na vooruitbetaling of factuur van de handelaar volgens de kostenraming (inclusief vrachtkosten) van de HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Garantieclaims worden alleen verleend aan de handelspartner van een HOLZMANN handelaar, die de machine direct bij de firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH heeft aangekocht. Deze claims zijn bij meerdere verkopen van de machine niet overdraagbaar

### 4.) Vorderingen tot schadevergoeding en overige aansprakelijkheid

De HOLZMANN MASCHINEN GmbH is in alle gevallen alleen aansprakelijk voor de goederenwaarde van de machine. Vorderingen tot schadevergoeding op grond van slechte prestatie, gebreken, alsook gevolgschade of inkomstenverlies vanwege een defect tijdens de garantieperiode, worden niet aanvaard. De HOLZMANN MASCHINEN GmbH dringt aan op het wettelijke recht op rectificatie van een machine.

### SERVICE

Na verloop van de garantieperiode kunnen reparatiewerkzaamheden door desbetreffend geschikte speciale bedrijven worden uitgevoerd. De HOLZMANN MASCHINEN GmbH zal u voortaan graag met service en reparatie helpen. Vraag in dat geval een vrijblijvende kostenaanvraag aan

- per mail aan [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).
- of gebruik het online formulier voor klachten resp. bestellingen van reserveonderdelen, ter beschikking gesteld op onze website – categorie SERVICE/NEWS/FAQ.



## 69 DECLARAȚIE DE GARANȚIE (RO)

### 1.) GARANȚIE

HOLZMANN MASCHINEN GmbH acordă o perioadă de garanție de 2 ani pentru piesele electrice și mecanice în cazul utilizării necomerciale;

În cazul utilizării comerciale se acordă o garanție de 1 an de la data achiziționării de către consumatorul final/cumpărător. HOLZMANN MASCHINEN GmbH atrage atenția în mod expres asupra faptului că nu toate articolele din gama de produse sunt destinate utilizării comerciale. Dacă în această perioadă menționată mai sus apar defecțiuni care nu sunt provocate de circumstanțele descrise la punctul „Prevederi”, firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH poate repara sau schimba mașina după propria apreciere.

### 2.) Mesaj

Comerciantul trebuie să notifice în scris HOLZMANN MASCHINEN GmbH cu privire la defectul apărut la mașină. Dacă există dreptul la garanție, firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH va colecta mașina sau comerciantul va trimite mașina la firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH nu acceptă și nu primește mașini returnate fără acordul în prealabil. Fiecare expediere de returnare trebuie să fie însoțită de un număr RMA transmis de HOLZMANN MASCHINEN GmbH, deoarece, în caz contrar, acceptarea produselor și procesarea reclamațiilor și produselor returnate de către HOLZMANN MASCHINEN GmbH nu este posibilă.

### 3.) Prevederi

- a) Pretențiile de garanție sunt acceptate numai dacă la mașină este alăturată copia facturii originale sau a chitanței eliberate de partenerul comercial al firmei Holzmann. Se pierde garanția dacă mașina, la preluarea ei de către firma Zipper, nu este completă.
- b) Garanția include o verificare, întreținere, inspecție și lucrări de service gratuite. Defecțiunile cauzate de o utilizare necorespunzătoare din partea consumatorului final sau comerciantului său sunt de asemenea excluse de la garanție.
- c) Sunt excluse de la garanție defecțiunile la piesele de schimb, cum ar fi, de ex.: periile de cărbune, sacii de colectare, cuțitele, valțurile, plăcile de tăiat, dispozitivele de tăiat, ghidajele, cuplajele, garniturile, roțile de rulare, pânzele de ferăstrău, uleiurile hidraulice, filtrele de ulei, fâlcile glisante, comutatoarele, curelele etc.
- d) Sunt excluse de la garanție defecțiunile ale aparatelor care apar în urma utilizării necorespunzătoare sau incorecte a mașinii (utilizării neconforme destinației), sau nerespectării instrucțiunilor de operare și întreținere sau în urma forței majore, sau în urma reparațiilor sau modificărilor tehnice efectuate de ateliere neautorizate sau însuși de către partenerii comerciali, sau care se produc din cauza utilizării unor piese de schimb sau accesorii, altele decât cele originale HOLZMANN.
- e) Costurile aferente (cheltuielile de transport) și cheltuielile (de verificare) legate de pretențiile de garanție neîndreptățite, după verificarea de către personalul nostru de specialitate, vor fi impuse partenerului comercial sau comerciantului.
- f) Mașini după expirarea perioadei de garanție: Reparațiile vor fi executate numai după achitarea în avans a cheltuielilor sau după factura emisă de comerciant conform estimării cheltuielilor (inclusiv a cheltuielilor de transport) de către firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Garanție se acordă numai partenerilor comerciali ai comerciantului HOLZMANN, care a achiziționat mașina direct de la firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Pretențiile de garanție nu sunt transmisibile la vânzarea către persoane terțe a mașinii.

### 4.) Pretenții de garanție și alte garanții

Firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH răspunde numai limitat la valoarea de achiziție a mașinii. Pretențiile de garanție din cauza unei productivități scăzute, deficiențe, respectiv pagube ca urmare sau lipsa câștigului ca urmare a unei defecțiuni în perioada de garanție nu vor fi recunoscute. Firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH își rezervă dreptul de a efectua corecții ulterioare ale mașinii.

### SERVICE

După expirarea perioadei de garanției, lucrările de întreținere și reparațiile pot fi executate de firmele de specialitate calificate. HOLZMANN MASCHINEN GmbH acordă sprijin pentru servizare și reparații. Solicitați în acest caz o ofertă de preț fără obligațiuni printr-un

- E-mail trimis la [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at)
- sau completați formularul pentru reclamații sau comanda pieselor de schimb de pe pagina noastră web – categoria SERVICE/NOTĂȚI/ÎNTREBĂRI FRECVENTE



## 70 GARANTIFÖRKLARING (SE)

### 1.) Garanti

HOLZMANN MASCHINEN GmbH ger en garanti på 2 år för elektriska och mekaniska komponenter för icke-kommersiellt bruk.

för kommersiellt bruk ges en garanti på 1 år från och med förvärvet. HOLZMANN MASCHINEN GmbH framhåller uttryckligen att inte alla artiklar i sortimentet är avsedda för yrkesmässig användning. Om defekter uppstår inom den ovan nämnda tidsfristen och dessa inte beror på sådant som inte täcks av garantin (se "Villkor") så kommer produkten att repareras eller bytas ut av HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

### 2.) Rapportering

Återförsäljaren ska skriftligen meddela HOLZMANN MASCHINEN GmbH om defekterna. Om garantianspråket är giltigt kan maskinen hämtas av HOLZMANN MASCHINEN GmbH hos återförsäljaren eller skickas till HOLZMANN MASCHINEN GmbH av återförsäljaren. Returer som sker utan föregående överenskommelse med HOLZMANN MASCHINEN GmbH accepteras inte och kan inte tas emot. Alla returer måste förses med ett RMA-nummer som skickas av HOLZMANN MASCHINEN GmbH, eftersom HOLZMANN MASCHINEN GmbH inte kan ta emot varan och behandla reklamationen/returen annars.

### 3.) Bestämmelser

a) Garantianspråk godkänns bara om en kopia på originalfaktura eller kassakvittot från Holzmann handelspartner bifogas maskinen. Garantianspråket upphör att gälla om maskinen, komplett med alla tillbehörsdelar, rapporteras för avhämtning.

b) Garantin utesluter en gratis kontroll, underhåll, inspektion eller servicearbeten på maskinen. Defekter på grund av att slutanvändaren eller dennes återförsäljare använt maskinen felaktigt accepteras inte heller som garantianspråk.

c) Defekter på slitdelar som kolborstar, lyft, knivar, valsar, skärplattor, skäranordningar, styrningar, kopplingar, tätningar, löphjul, sågblad, hydrauloljor, oljefilter, löpare, brytare, remmar osv. täcks inte.

d) Skador på donen som orsakats av felaktig eller olämplig användning (inte i enlighet med donens avsedda användning) eller underlåtenhet att följa instruktionerna i bruks- och underhållsanvisningen, av force majeure eller av reparationer som utförts av icke-kvalificerade personer eller tekniska modifikationer som utförts av icke-auktoriserade verkstäder eller av affärspartnern själv, eller som uppstått till följd av användning av icke-originaldelar som inte är från HOLZMANN.

e) Kostnader som uppstår vid icke-giltiga garantianspråk, exempelvis frakt- och kontrollkostnader, debiteras affärspartnern eller återförsäljaren efter granskning av vår kvalificerade personal.

f) Maskiner utanför garantitiden: Reparation utförs bara mot förskottsbetalning eller återförsäljarfaktura enligt offert (inkl. fraktkostnader) från HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Garanti lämnas bara till kunder till en Holzmann återförsäljare, som köpt maskinen direkt från HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Dessa anspråk kan inte överföras om maskinen sålts flera gånger.

### 4.) Skadeståndsanspråk och övrigt ansvar

HOLZMANN MASCHINEN GmbH ansvarar i samtliga fall endast upp till maskinens varuvärde. Skadeståndsanspråk på grund av dåliga prestanda, brister och följdskador eller förlorad förtjänst på grund av en defekt under garantitiden godkänns ej. HOLZMANN MASCHINEN GmbH förbehåller sig rätten att reparera en maskin.

### SERVICE

När garantitiden har gått ut kan reparationsarbeten utföras av lämpligt specialiserat företag. HOLZMANN MASCHINEN GmbH står gärna till ditt förfogande med service och reparation. Begär då ett icke bindande kostnadsförslag

- genom att skicka ett mejl till [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).
- eller använd online-reklamations-/reservdelsbeställningsformuläret som du hittar på vår hemsida – kategori SERVICE/NEWS/FAQ.



## 72 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

**(DE)** Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail oder Post an uns zu senden:

**(EN)** We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- Experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via E-mail or by post:

### Meine Beobachtungen / My experiences:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Name / name:</b><br><b>Produkt / product:</b><br><b>Kaufdatum / purchase date:</b><br><b>Erworben von / purchased from:</b><br><b>E-Mail / E-mail:</b><br>Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!                                                          |
| <b>KONTAKTADRESSE / CONTACT:</b><br><b>HOLZMANN Maschinen GmbH</b><br>4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA<br>Tel : +43 7289 71562 0<br><a href="mailto:info@holzmann-maschinen.at">info@holzmann-maschinen.at</a><br><a href="http://www.holzmann-maschinen.at">www.holzmann-maschinen.at</a> |